



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.  
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

Slav  
3270  
10  
(1-3)

Cr. Б.

XVII  
57

Д. К. №

2396<sup>6</sup>





**ЯРЛЫКЪ**

**ТОХТАМЫШЪ ХАНА ВЪ ЯГАЙЛѢ.**



مفتی محمد رفیع صاحب مدظلہ العالی

مفتی محمد رفیع صاحب مدظلہ العالی

مفتی محمد رفیع صاحب مدظلہ العالی





*Принт 7 Октября 1850.*

**М. Е. БЕРЕЗКА**

**НАШЕ ДРЕВНОЕ**

**I.**

**ДРЕВНОЕ**

**ТОЖЕ ДРЕВНОЕ ДРЕВНОЕ ДРЕВНОЕ.**



**К а з а н ь.**

**1850.**



К

*Зуб*

# ЯРЛЫКЪ

340.  
Я74

Библ. № 1234  
ПРОЦЕДУРА 1

ОТЪ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТохтамышА КЪ ПОЛЬСКОМУ  
КОРОЛЮ ЯГАЙЛУ.

1592—1593 года.

Изданъ

Княземъ М. А. Оболенскимъ,

Почетнымъ Членомъ Казанскаго Университета и Казанскаго Общества  
Любителей Отечественной словесности.

*18025*  
*390306*

*1444*

~~Библиотека  
Военно-Юридическ. Ф-та РККА~~

~~Библиотека~~

1850.

**БИБЛИОТЕКА**  
Военно-Полиграфической  
АКАДЕМИИ  
им. В. И. Ленина

КАЗАНЬ.

Slav 3270.10 (1-3)



**ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,**  
съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ узаконенное  
число экземпляровъ. 20 Іюня 1850 года.

*Ценсоръ И. Срезневскій.*

68 \* 2

HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY  
JUN 6 1968

  
Императорской  
БИБЛИОТЕКИ  
И. К. У.

**ПЕЧАТАНО ВЪ ТИПОГРАФІИ Н. КОКОВИНА.**

Ярлыкъ Хана Золотой Орды Тохтамыша къ Королю Польскому и Великому Князю Литовскому Владиславу—Ягайлу замѣчателенъ, какъ любопытный остатокъ древней монгольской и западно-русской графики, и заслуживаетъ ближайшаго разсмотрѣнія въ отношеніяхъ филологическомъ и историческомъ. Еще въ 1834 году этотъ драгоценный памятникъ былъ открытъ мною въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, въ числѣ бумагъ, находившихся нѣкогда въ Краковскомъ коронномъ архивѣ и бывшихъ въ рукахъ польскаго историка Нарушевича. Въ то же время съ подлинника, писаннаго на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ, сдѣланъ вѣрный снимокъ (fac-simile), здѣсь прилагаемый, а съ соотвѣтствующей ему грамоты на русскомъ языкѣ точныя копии, которыя и разсланы къ нѣсколькимъ изъ извѣстнѣйшихъ ориенталистовъ для узнанія ихъ мнѣнія о столь важной находкѣ. Академики Френъ и Шмидтъ, Профессоры Ковалевскій и Каземъ-Бекъ и германскій ученый Гаммеръ дѣйствительно обратили полное вниманіе на ярлыкъ и единогласно признали его памятникомъ въ высшей степени замѣчательнымъ. Въ особенности подробнымъ разборомъ его и объясненіемъ занялись гг. Френъ, Ковалевскій и Каземъ-Бекъ. Первый изъ нихъ сличилъ открытій въ нашемъ Архивѣ подлин-

никъ съ сдѣланнымъ съ него снимкомъ и нашелъ, что этотъ трудъ исполненъ весьма удовлетворительно. Два послѣдніе разобрали содержаніе памятника и сдѣлали съ него переводъ, который и былъ ими доставленъ вмѣстѣ съ разными любопытными замѣчаніями касательно его чтенія. Всѣ эти свѣдѣнія мы рѣшились, по важности ихъ, помѣстить въ особомъ приложеніи; здѣсь же ограничимся указаніемъ на главные выводы упомянутыхъ нами ориенталистовъ. На основаніи ихъ розысканій, подлинникъ писанъ на древнемъ татарскомъ языкѣ и представляетъ памятникъ письменности уйгурской, не смотря на то, что нашъ ярлыкъ во многомъ не сходенъ съ доселѣ изданными ярлыками, писанными древними монгольскими буквами, т. е. ярлыкомъ Тимура - Кутлу, 1397 г., и двумя письмами, Аргуна и Ольдшейту, къ Филиппу Красивому, 1289 и 1305 года. Почеркъ Тохтамышева ярлыка такъ неразборчивъ, что знающіе даже уйгурскія письмена встрѣчаютъ много препятствій при его чтеніи. Для облегченія тѣхъ, кто желалъ бы имъ воспользоваться, ученый мирза Каземъ - Бекъ сдѣлалъ съ оригинала транскрипцію арабскими буквами, которую мы и прилагаемъ.

Содержаніе ярлыка или грамоты къ Ягайлу, въ краткихъ словахъ, заключается въ извѣстіяхъ объ отправленіи пословъ, о нападеніи на Орду Тимура, призваннаго нѣкоторыми измѣнниками изъ Ордынскихъ Великихъ Князей и Углановъ, наконецъ о желаніи продолжать торговые сношенія. Ярлыкъ писанъ 795 г. отъ бѣгства Магометова, слѣдоват. въ 1392—1393 г. отъ Рожд. Хр., 8-го числа мѣсяца Реджеба.

Что касается до подробностей содержанія, то подлинникъ не вполне сходенъ съ соответствующей ему гра-

мотой на русскомъ языкѣ: въ послѣдней есть нѣсколько дополненій, которыя нельзя однако признать за самовольныя и невѣрныя вставки переводчика, почему съ достовѣрностію можно заключить, что на русскомъ языкѣ ярлыкъ также изготовленъ въ канцеляріи Тохтамышша. Русская современная грамота также драгоцѣнна. Въ филологическомъ отношеніи она замѣчательна какъ вообще по древнему языку, такъ и въ особенности, по своимъ грамматическимъ признакамъ; въ историческомъ же отношеніи она, съ одной стороны, можетъ служить для поясненія, какимъ образомъ происходили дипломатическія сношенія Русскихъ и Литовскихъ Великихъ Князей съ Ханами Золотой Орды, если принять въ соображеніе, какъ сейчасъ сказано, что она была изготовлена въ самой канцеляріи Тохтамышша; съ другой стороны, по замѣчанію Профессора Каземъ-Бека, она въ нѣкоторыхъ мѣстахъ дополняетъ вѣрными фактами самый уйгурскій документъ. Вотъ почему мы нигдѣ не рѣшились дать ей названіе перевода, считая ее несомнѣнно прѳтивнемъ (дружкой) уйгурскаго подлинника или актомъ, составленнымъ на основаніи этого подлинника и имѣющимъ свое отдѣльное, самостоятельное значеніе. (\*)

Въ послѣднее время обратилъ свое вниманіе на ярлыкъ Тохтамышшевъ Профессоръ Казанскаго Университета И. Н. Березинъ. Въ письмѣ своемъ ко мнѣ онъ писалъ: «ярлыкъ «Тохтамышша къ Ягайлу, къ большому огорченію, еще не «прочитанъ удовлетворительно». Вслѣдствіе того, г. Березинъ вмѣстѣ съ ученымъ Монголомъ г. Банзаровымъ при-

---

(\*) Слич. сказанное объ этомъ подробнѣе въ прилож. III.



ложили свои общія познанія и труды для объясненія Тохтамышева ярлыка. Исслѣдованія этихъ ученыхъ привели къ любопытнѣйшимъ и, по нашему убѣжденію, наиболѣе достовѣрнымъ выводамъ. Ярлыкъ Тохтамышевъ оказался писаннымъ на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ; переводъ его получилъ болѣе ясности. Всѣ эти объясненія Профессора И. Н. Березина и г. Дорджи Банзарова, вмѣстѣ съ составленной ими монгольской и арабской транскрипціею, переводомъ и нужными примѣчаніями, печатаемъ мы вслѣдъ за объясненіями упомянутыхъ выше оріенталистовъ.

Такимъ образомъ ученые будутъ имѣть предъ собою всѣ труды нашихъ оріенталистовъ, предпринятые ими для объясненія Тохтамышева ярлыка, и сами могутъ заключить о важности и достовѣрности тѣхъ или другихъ выводовъ.

Изданіе Тохтамышева ярлыка приготовлено для печатаемаго нами Сборника; но какъ важность и драгоцѣнность для науки означеннаго памятника требуютъ скорѣйшаго его обнаруженія, то мы и рѣшились выдать текстъ ярлыка, переводы и труды оріенталистовъ для его объясненія—отдѣльною книжкою.

*К. М. Оболенскій.*

**ЯРЛЫКЪ**

**ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТОХТАМЫША.**



**А. СНИМОКЪ (fac simile) СЪ ПОДЛИННАГО ТОХ-  
ТАМЫШЕВА ЯРЛЫКА, ПИСАННАГО ДРЕВНИМИ МОН-  
ГОЛЬСКИМИ (УЙГУРСКИМИ) БУКВАМИ, НА ТЮРК-  
СКОМЪ ЯЗЫКЪ.**

Подлинный Тохтамышевъ ярлыкъ, на тюркскомъ языкѣ, писанъ на двухъ листкахъ мощной бумаги, изъ коихъ первый длиною въ 9 вершковъ, а другой въ 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> вершка; ширина того и другого въ 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> вершка. Въ обоихъ находится знакъ бычьей головы. Ярлыкъ писанъ на одной только сторонѣ каждаго листа, между тѣмъ какъ другая оставлена совершенно чистой. Въсѣхъ строкъ въ немъ 25, т. е. 13 на первомъ листкѣ и 12 на второмъ; изъ нихъ первая, помѣщенная сверху перваго листа, съ правой сторонѣ, и означающая: „Тохтамышъ мое слово“, писана золотомъ, равно какъ и начало первой строки, сверху, съ правой-же сторонѣ, втораго листа, которое означаетъ: „Богъ насъ пожаловавъ“; сверху того въ началѣ шестой строки, слово: „Намъ“, писано также золотомъ. Въ началѣ ярлыка, параллельно съ третьей, четвертой и пятой строками, на правой сторонѣ, находится печать, вытѣсенная золотомъ, на которой кубическими буквами, на арабскомъ языкѣ, изображено: въ срединѣ:

السلطان العادل توتاش

т. е. „правосудный Султанъ Тохтамышъ“; вокругъ:

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا

الله محمد رسول الله .....

т. е. „во имя всемогущаго Бога“ (\*).... На оборотѣ перваго листа, сверху, по черкму XVI или XVII вѣка, сдѣлана пометка: Imp. Tartarorum non recognitaе.

Прилагаемый здѣсь снимокъ во всѣхъ отношеніяхъ вполне сходенъ съ подлинникомъ, хранящимся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностраннѣхъ Дѣлъ.

(\*) Такъ объясняетъ эту надпись О. М. Ковалевскій. Переводъ, сдѣланный Гаммеромъ, нѣсколько полнѣе: „Le Sultan, le juste Toktamisch; au nom de Dieu le clément et miséricordieux. Il n'est de Dieu que Dieu. Dieu est le maître de l'Empire“; т. е. правосудный Султанъ Тохтамышъ. Во имя всеблагаго и милосердаго Бога. Нѣтъ иного Бога, кромѣ Бога. Царство принадлежитъ Богу.“ Последняя фраза, замѣчаетъ онъ, была, вѣроятно, девизомъ этого Хана, потому что встрѣчается также на его монетахъ (см. мон. 257 въ опис. мон. Джураева Улуса, изд. Френомъ). Помѣщенной выше транскрипціей надписи арабскими буквами мы обязаны В. В. Григорьеву.

**В. Транскрипція Тохтамышева ярлыка араб-  
скими буквами, сдѣланная Профессоромъ  
Каземъ-Беконъ.**

## توقتامیش سوزم

یاغایله خان

M. П.

اولوغ اورداغه اولتورغان ایرکانین انکلاتوقوتلوبوغا اسن (هسن) باشلی ایباچیلار یورتوب ایردیق سان داغی کیلیچینک فی بیزکا یوردب ایردن (ایردنک) بورونغوییل بیکبولات خوچه مادین باشلی بیرانجه اوغلان لار بیکیش توردوچانی بیردی داوود باشلی بیکلار ایتوکواتلی کیشی فی تمیرکا ایلدیردیب چاغریب ایرمش لار اول تیل برله کلدی ایردی الارنک الاکونکول بیله تیل اینیب ایلقاری کیچکانیده کیلکنده انکلاب ییغلیب ساچیشماغه تورغاندا اول یامان کیشی لار یوروب تابارا کاندن ایل تار باب اول ایش داغی اول چاقلی بولغان ایرکانی اول ایردی \* تنکری بیزنی یارلاغاب توشمان لیق قیلغان بیکبولات خوچامادین بیکیش توردوچانی بیردی داوود باشلی اوغلانلار بیکلارنی موغاقیلدی (بنگا قیلدی) ایمدی بوایرکانی انکلاتو اسن تولو خوچه باشلی ایباچی لارنی یوریدوب ایمدی داغی بیلسه

بیزکا باقار ایل لارنینک چاغیش لارین چیغارون بارغان ایباچی لارکا بیرکیل قاسین خان نکورسون لار بلغا بورونغویوزدنلیک باز یرکان اورتاقلارینسک داغی یوروش سین لار اولوق اولوس نینسک دوروس (درست) بلخا داغی یاخشسی اول بولغان دیب ایلتنک ایسن لیق یرلیق طوووق دینغان ایل تاریخ یتی یوز طوقسان بیدش ده راجاب (رجب) ایی نینک سیکزینکی ده اوردو دان ده ایردکه دیدکتمیش (دوقتامیش)

390306

18005

С. ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЫША НА ЗАПАДНО-РУССКОМЪ  
НАРЪЧИ, СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ СНИМКА, СДЪЛАН-  
НАГО СЪ ПОДЛИННИКА.

~~№ \_\_\_\_\_ Библиотека  
Военно-Историческ. Ф-та РККА~~

~~18005~~

СОНОВ  
СОН

БИБЛИОТЕКА  
Военно-Историческое  
АБДМНИИ  
им. В. И. Ленина



Ярлыкъ Тохтамышевъ на русскомъ языкѣ писанъ полуставомъ конца XIV вѣка, на двухъ листкахъ хлопчатой бумаги, изъ коихъ каждый длиною  $6\frac{1}{2}$  вершк., а шириною, подобно татарскому подлиннику, въ  $4\frac{1}{2}$  вершка. На первомъ изъ нихъ видны ясно знакъ быкашей головы. Всякъ строкъ на русскомъ языкѣ  $40\frac{1}{2}$ , т. е. 32 на лицевой сторонѣ перваго листка, а остальные  $8\frac{1}{2}$  на лицевой сторонѣ втораго, сверху: онѣ писаны сплошь и только въ одно мѣсть три слова надписаны сверху другия. Изъ знаковъ препинанія употреблена одна точка, впрочемъ довольно произвольно, иногда внизу, а большая частію на серединѣ противъ тѣхъ словъ, къ коимъ относится; сверхъ того въ одно мѣсть, гдѣ кончается фраза, поставлены четыре точки въ видѣ креста. Въ концѣ грамоты почеркомъ XV вѣка, помѣчено: „Legatio Tartarica in pnti Ira Rutenicali continetur.“ Здѣсь же, внизу, находится еще помѣтка: „Ruskich lt. 5, а на оборотѣ того-же втораго листка, красными чернилами, поставлено число 2, что, вѣроятно, должно значить л. 2-й.

Въ прилагаемомъ при семъ снимкѣ помѣщены три начальныя строки перваго листка подлинной грамоты и четыре первыя втораго; знакъ же быкашей головы снятъ съ бумаги татарскаго ярлыка, писаннаго монгольскими буквами.

Что касается до правилъ, употребленныхъ при печатаніи подлиннаго текста, то онѣ передаются со всевозможной точностью, относительно правописанія, но безъ встрѣчающихся въ немъ знаковъ надстрочныхъ; окончаніе каждой отдельной строки подлинника отмѣчено особой арабской цифрой.



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100



посылать тогда сви люди вся рать. на свез посеругу-  
 ся. То дило помошь стало. Бъ насъ пожалова<sup>22</sup>тъ  
 оня. наши неприятелю сорзу. Далъ намъ свихъ оу  
 наши руку. Мы ихъ сказннати. такъ. што онямъ не  
 судымъ намъ накосннати. Нынъ посла<sup>24</sup>тъ есмъ к вамъ.  
 слуги наши. Асана и Тулу Ожю. то пошда<sup>25</sup>ти  
 вамъ намену спрану. асы то судати вы † што межу  
 нбоет земля. сунъ княгия волости. давати свходъ  
 Бѣлой Ордѣ. то намъ наше дауме а што судемъ са-  
 мей державы под нами. а мы за то не стоимъ  
 вамъ. ищете своего а мы вамъ дано. А и нше  
 што было межу насъ какъ здася. зочемъ нунъ  
 писанъ. и самимъ и нашимъ морозоуемъ. безъ приимъ  
 безъ накосни. скакому чашу. и корннмъ людемъ  
 прои<sup>31</sup>тъся. На то все посла<sup>32</sup>ти есмо. сви нашъ ар. такъ.  
 и с нашимъ печатюю золомою. асы то крѣпко было. А  
 тои ар. такъ писанъ оу Ордѣ на оуцнху Дону. купячего  
 лѣтѣ. а мѣсяцѣ. иречина. ∴ Какъ оныъ нашъ какъ о-  
 ни сами. были зодно. посла<sup>36</sup>ты сыхати межу собою. а  
 мы такоже зочемъ с вами бити. Аже судемъ са-  
 мадобъ помощъ на кого на сопога своего. азъ самъ  
 есмъ зомощъ за того мостъ на помощъ сего моего силую.  
 а только есмъ намъ дауме. А кому на помощъ кому  
 намъ вы надобъ вы намъ такоже судме.  
<sup>40</sup> <sup>41</sup>

**Д. ПОЗДНѢЙШІЙ ПЕРЕВОДЪ ТОХТАМЫШЕВА  
ЯРЛЫКА НА ПОЛЬСКІЙ ЯЗЫКЪ.**

На оборотѣ перваго листка русской грамоты Токстальника находится переводъ ея на польскій языкъ. Онъ писанъ скорописнымъ почеркомъ XVII вѣка, въ 30 строкахъ, и помѣщенъ подъ заглавіемъ: „Copia listu do Krola Polskiego o(d) Cara Tartarskiego“, т. е. „копія съ письма къ Королю Польскому отъ Царя Татарскаго.“ Вверху, скорописнымъ, еще поддѣлившимъ почеркомъ помѣчено: „Copia ta pisana z Ruskiey copiey, nie wiedziec od ktorego to Cara, ale z samego wupyska znac, ze dawno to bylo, т. е. „копія эта писана съ русской копіи, неизвѣстно отъ котораго Царя; но изъ самой выписки видно, что въ давнее время.“

При печатаніи польскаго перевода соблюдено въ точности правописание, употребленное въ подлинникѣ, но сдѣланы нѣкоторыя измѣненія относительно разстановки знаковъ препинанія. Встрѣчающееся мѣстами различное чтеніе собственныхъ именъ и другихъ словъ въ сравненіи съ грамотой на русскою языкъ отмѣчено кавителю и ошибки исправлены въ выпискахъ.

Wiadomo czyniem naszemu bratu, zem osiadł na stolicy wielkiego Czarstwa. Y gdy m naprzod usiadł na Czarskim stołcu, tedym byl poslal do was CHASANA y KUTLUBEIA (1), daiae wiadomosc wam. Y nasi poslowie nalesli was POD MIASTEM IEDNYM (2) stojacych. Wyscie tesz poslali do nas posla waszega Lithwina, IMIE (3). Potym stalo sie miedzy nami zamieszanie: NASZ POWINNY BEYBULAT y DZIUSNAMEDYN (4) stali sie nieprzyiacielmi y powstali na nas y ieszcze do tego BIGACZ y TURDULAK, BERDY DAB D (5): ci Ksiazeta glowne moi byli sludzy, a stali sie nam nieprzyiacielmi, y mnie sluzac poczeli niecnotliwie ze mna postepowac, wyslali jednego NA IMIE DYSZ-AGSAK THEMERA (6), o mnie zle myslac. Potym wyslaniu y ich poselstwie wyszedł na mie Aksak Temir, Zelazna noga, od Czarnego Piasku. Tedy Aksak przyszedł na nas, a nam nie bylo zadney wiadomosci; a lisci obaczyliśmy go w naszej Dzierzawie, my nie mogac zebrać tak pretko woyska naszego, tylko co okolo nas przy Dworze naszym byli, z tymismy sie stawili przeciwko tego Aksaka. Ten y z NIM (7) Beybulat nasz nieprzyiaciel, nas wydawszy, uciekl od nas. A gdy ten zly BEYM IAT (8) uciekl, tedy wszystkie lud, wszystko woysko do uciekania sie obrocielo. Y ta sprawa potym ustala. Bog sie nad nami zmilowal ieszcze, a naszych nieprzyaciol, zdraycow, dal nam wszystkich w rece nasze. My ich skarali tak, ze nam znowu nie maia przeszkadzac. Teraz poslalem do was slugi nasze Asana y TOCHTUL'CZA (9), oznaynujac wam, naszemu bratu, abyscie o tym wiedzieli. A co miedzy ziema twoie sa Ksiazecie wlosci dawali dochod Bialej Ordzie, to nam nasze dajcie; a co

---

CZYTAJ:

- (1) Asana i Kotlubuga.
- (2) pod miastem Troki.
- (3) *Здесь оставлен пробыль для имени посла, которое есть Niewoista.*
- (4) Bekbulat i Choczamedin.
- (5) Bekg'cz i Turduczak, Berdi Dawid.
- (6) na imie Idikgya do Aksak Temira.
- (7) istny.
- (8) Pe'bu'at.
- (9) Tulu Odziu.



bedzie w waszey dzierzawie pod nami, my o to stac nie bedziem: szukacie w sodie, a my wam damy. Y co bylo miedzy nami zdawna gosciom gosciniem wolny y naszym y waszym kupcom bez zadney przeszkody kozdemu czlekowi y prostym ludziom, niechay bedzie. Na to wszystko poslalismy ten list z nasza pieczęcia zlotą, zeby to mocno bylo. A ten list pisany w Ordzie, na usciu Donu, KNUSIACZOCHO LITA (10), a miesiaca Yreczypa. Jak oycowie nas, tak tesz oycowie wasi byli zaiedno, poslow sylali miedzy soba; a my takosz chcemy z wami byc. Jezeli by wam potrzeba bedzie pomocy na iakiego nieprzyaciela waszego, ia sam iestem zaraz gotow tobie na pomoc wszystkimi silami memi, tylko nam wiadomosc daycie. A gdy nam potrzeba ukaze, tedy y nam takim ze sposobem oddaycie.

---

(10) Kuriaczoho lita, (lata, roku kury).

## ПРИЛОЖЕНІЯ.

### I.

*Извлеченіе изъ письма Профессора Казанскаго Университета О. М. Ковалевскаго къ Н. А. Полевому, отъ 7 Февр. 1835 г., съ включеніемъ сделаннаго или перевода Токтамышева ярлыка (\*).*

... Изъ предыдущаго письма моего вы изволили замѣтить, что упомянутый листъ Токтамыша писанъ монгольскими старинными буквами, но на языкѣ татарскомъ; писанъ въ 795 году отъ бѣгства Магомета, слѣдовательно въ 1392 г. по нашей хронологіи, когда Токтамышъ, лишенный престола могущественнымъ разрушителемъ царствъ Тимуромъ, съ Дону послалъ извѣстіе къ своему другу Владиславу Ягеллу.

Доказывать важность сей находки въ историческомъ отношеніи предъ изслѣдователемъ судьбы Русскаго народа считаю излишнимъ. Но упомянутое письмо любопытно еще и въ графическомъ отношеніи. Изъ числа памятниковъ древней монгольской графики по-сю-пору знаемъ только надпись на камнѣ,

---

(\*) Это письмо доставлено было Н. А. Полевому Князю М. А. Оболенскому при слѣдующей запискѣ: „Спѣшу препроводить къ вамъ, любезный Князь Михаилъ Андреевичъ, письмо, полученное отъ Ковалевскаго, которое, конечно, васъ порадуетъ. Оказывается ваша находка весьма важною и замѣчательною. Впрочемъ, предоставляю все вашему распоряженію: мое дѣло быть вашимъ посредникомъ, и, во всякомъ случаѣ, покорнымъ ко услугамъ, чѣмъ объявляя себя пребыть честь имѣю, усердный вашъ, Н. Полевой.“

со времешъ, какъ утверждаютъ, Чингисъ-Хановыхъ, недавно объясненную г. Шмитомъ, и письма Аргуна и Улдзейту, Персидскихъ царей, къ Французскому королю, отысканныя покойнымъ Ремюза и объясненные также г. Шмитомъ въ брошюркѣ изданной имъ въ С. П. Б., 1824 г., подъ заглавіемъ: *Philologisch-kritische Zugabe zu den zwei Mongolischen Originalbriefen der Könige von Persien Argun und Oldschäitu*. Но эти памятники писаны монгольскими буквами и на монгольскомъ языкѣ.

Европа имѣетъ еще другаго рода рукописи, писанныя монгольскими буквами, на татарскомъ языкѣ, напр. въ Бодлеянской библиотекѣ въ Оксфордѣ переводъ персидскаго романа, извѣстнаго подъ именемъ: *Бахтияр наме*. Письмена сии долго оставались неопредѣленными, безъ названія. Наконецъ, показалось нѣкоторымъ ориенталистамъ принять для оныхъ наименованіе *Turk oriental* или *Quighour*. Въ этотъ разрядъ позвольте помѣстить присланное вами ко мнѣ въ снимкѣ Тохтамышево письмо.

Слѣдовательно и мы имѣемъ письменные памятники Уйгуровъ, которыхъ почитаютъ то Турками, то Тибетцами, то призванкомъ только какого-то народа, обитавшаго нѣкогда въ Средней Азій. Не желая скрывать нищеты нашихъ историческихъ изслѣдованій о народахъ азійскихъ, ни выдавать догадки за историческія несомнѣныя доказательства, скажу вамъ нѣсколько словъ объ Уйгурахъ, вславившихся борьбою Европейскихъ ученыхъ.

До появленія Чингисъ-Хана Средняя Азія наполнена была многочисленными племенами, зависящими отъ своихъ Хановъ или родоначальниковъ. Страшный завоеватель народовъ въ началѣ XIII-го вѣка, хитростію и оружіемъ покоряя себѣ Азію, старался различныя племена слить въ одну массу, которой и далъ наименованіе *Монголъ* какъ-бы отъ одного корня происходящей. Въ этотъ числѣ находились такъ называемые нынѣ *Уйгуры*, племя, кочевавшее на востокѣ Джунгаріи, племя, по

своему положенію, образованнѣе другихъ и потому служившее властелину для разныхъ важнѣйшихъ порученій, въ писмо-водствѣ, счетоводствѣ, и проч. Но до сего они были раздѣлены на двѣ части, изъ коихъ одна перешла къ предѣламъ Китайской провинціи Гань-си и въ XI столѣтіи покорилась Тангутамъ, а вторая осталась въ восточномъ Туркистанѣ, перенимала турецкій языкъ, писала монгольскими буквами и покорилась Чингисъ-Хану, между тѣмъ какъ первая перераждалась въ Тангутовъ. Это племя въ Китайскихъ лѣтописяхъ извѣстно подъ именами Хой-хоръ, Бэй-вуръ, Хой-хэ, Гао-чанъ, а у Монголовъ и Турковъ—Уйгуръ. Въ рукописномъ словарѣ (котораго экземпляръ видѣлъ я у бывшаго Директора Кяхтинской таможни П. Ф. Галляховскаго и Барона П. А. Шиллинга фонъ Канштагъ), въ которомъ номѣщены и такъ называемыя Уйгурскія слова, Китайское слово *Гао-чанъ* переведено словомъ *Уйгуръ*. Мимоходомъ замѣчу, что въ немъ уйгурское отдѣленіе заключаетъ въ себѣ слова турецкія, но писанныя монгольскими буквами. Изъ всего этого легко примѣтить, что кто обращаетъ вниманіе только на Туркистанскихъ Уйгуровъ, тотъ приметъ ихъ за Турковъ, а кто смотритъ исключительно на Тангутскихъ Уйгуровъ, тотъ станетъ доказывать, что Уйгуры были и суть Тангуты.

Но въ древнія времена не были-ль они монгольскимъ племенемъ? Взгляните на названія ихъ Хойхоръ и Уйгуръ; не откроете-ли слова *хоръ*, слова, помынѣ употребляемаго въ тибетскомъ языкѣ для наименованія Монголовъ? Далѣе, въ 1829, 1830 и 1831 г. имѣвъ случай провести немалое время среди заграничныхъ Монголовъ, изъ бесѣдъ окружавшихъ меня тогда монгольскихъ чиновниковъ, извлекъ я свѣдѣніе, что по сю пору существуетъ около Улясутая, во владѣніяхъ Дзасакту-хана, племя Уйгурское, котораго наружный видъ, обычаи, нравы, языкъ и письмо ни мало не отличаются отъ Монгольскаго.

Монгольскія письма надревле приняты были не токмо собственными Монголами, но и племенами, составлявшими мо-

нархію Чингисъ-Хана. Потому не лзя удивляться, что въ Персіи и на берегахъ Волги долгое время не были оставлены, даже въ дипломатическихъ сношеніяхъ. Имѣемъ предъ собою письмо Токтамыша съ послѣднихъ годовъ XIV столѣтія. Обратимся къ нему.

Надпись на золотой печати сдѣлана куническими буквами. Вокругъ разобрать можно слова, означающія: *во имя всемогущаго Бога!* (формула мусульманская), а въ срединѣ: *Правосудный Султанъ Токтамышъ.*

Переводъ письма: *Токтамышесво слово мое Ягала-Хану. Низпослали мы главныхъ пословъ Кутлубуга и Асана для извѣщенія о восшествіи (нашемъ) на великій престолъ. Узнавъ о селѣ, отправъ къ намъ своихъ посланниковъ. Прошедшаго года Бикъ-булатъ и Ходжа-Мединъ, великій князь, приближенные уланы, Бигишъ, Турдугакъ, Берди и Давудъ, главные князья, послали одного человека, по имени Идигу, пригласить Тимура, который топчась по полученіи извѣстія вмѣстѣ съ языкомъ и пестросердечными (фальшивыми людьми) двинулся въ путь, но не прямо. Мы узнали и начали защищаться тогда, какъ они стояли надо мною. Народъ, узнавъ о выѣздѣ сихъ злыхъ людей, пришелъ въ ярость, и вотъ что случилось. Богъ далъ намъ помощь, и сдѣлавшіеся моими врагами: Бикъ-булатъ, Ходжамединъ, Бигишъ, Турдугакъ, Берди и Давудъ, князья главныхъ улановъ, достались мнѣ (въ мои руки). Нынѣ, для извѣщенія о селѣ происшествіи, послали мы къ вамъ Асана и Тулу-Ходжу, главныхъ пословъ. (Здѣсь три строки въ подлинникѣ не разобраны) — пусть они ходятъ другъ къ другу. Прощайте. Ярлыкъ писанъ въ лѣто курицы, 795 года 8 числа Риджаба, когда станъ находился на Дону. Токтамышъ.*

Вотъ и все, что я могу вамъ сообщить, почтеннѣйшій Николай Алексѣевичъ! Переводъ сдѣланъ почти слово въ слово. Можете сличить оный съ переводомъ, найденнымъ въ Архивѣ. Не понимаю, почему на семъ послѣднемъ находитя ещѣ особенная *тажка*.

## II.

*Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ  
О. М. Ковалевскому, отъ . . Марта 1835 г.*

... Доселѣ изъ числа древнихъ памятниковъ, писанныхъ монгольскими буквами на татарскомъ языкѣ (le Turc oriental, écrit avec des caractères Ouighours), напечатана только грамота Тимурь-Кутлукъ, писанная въ 1397 г. и помѣщенная г. Гаммеромъ въ IV томѣ Mines de l'Orient; а потому смѣю надѣяться, что обнаруженіе Тохтамышева письма принесетъ немалое удовольствіе любителямъ Исторіи и языковъ восточныхъ (\*). . . .

Въ заключеніе позвольте сказать вамъ нѣсколько словъ о современной славянской грамотѣ Тохтамыша. Если грамоту эту считать за переводъ, то я совершенно согласенъ съ вами, что переводъ этотъ едва-ли можетъ назваться переводомъ, развѣ только переводомъ тогдашнихъ знатоковъ. Но когда вспомнимъ, что Татары имѣли обыкновеніе сверхъ ярлыковъ, писанныхъ на татарскомъ языкѣ, посылать грамоты (такого же точно содержанія, какъ ярлыкъ), на языкѣ понятномъ тѣмъ, къ кому онѣя бывали адресованы, то и оказывается весьма вѣроятнымъ, что славянская грамота писана въ стану Тохтамыша, и прибавки, въ ней находящіяся, не суть произвольныя вставки переводчика, а добавки письмоводителя Тохтамышева, которому вздумалось сдѣлать онѣя тогда, когда ярлыкъ былъ уже написанъ. Дипломъ этотъ во многихъ отношеніяхъ также весьма замѣчателенъ; не могу не остановить вниманія вашего на слѣдующемъ мѣстѣ:

---

(\*) Въ последнее время сдѣлался извѣстнымъ еще одинъ ярлыкъ Тохтамыша, писанный въ 1382 г. по Р. Хр. (см. Записки Одесскаго Общества Исторіи и Древностей, т. I, Одесса, 1844, стр. 337—340); но кромѣ совершенно другаго содержанія, онъ отличается отъ нашего еще и тѣмъ, что изъ всѣхъ извѣстныхъ доселѣ Золото-Ордынскихъ, какъ свидѣтельствуе г. Григорьевъ, онъ есть первый, писанный чисто арабскимъ письмомъ.

„вышолъ на мене Аксакъ-Темиръ, Желѣзная Нога, отъ Чорного Пѣска“. Въ одну изъ нашихъ лѣтописей внесено древнее сказаніе о Тамерланѣ; въ ономъ читаемъ: „ . . . въ седмое лѣто княженія Великого Князя Василія Дмитреевича, а видикта въ 3, а въ 13 лѣто по Татарщинѣ, по Московскомъ взятіи, бысть заматня велика въ Ордѣ: приде нѣкоторый царь, Темиръ Аксакъ, восточныя страны, отъ Синіе Орды, отъ Самархискіе земли, велику брань сотвори, много мятежа воздвиже въ Ордѣ и на Руси своимъ приходомъ. О семъ убо Темиръ Оксацѣ повѣдаша, яко исперва не царь бѣ родомъ, ни сынъ царевъ, ни племени царьска, ни князьска, ни боярьска; но тако изъ проста единъ сынъ отъ худыхъ людей, отъ Заацкихъ Татаръ, отъ Самархиньскія земли, отъ Синіе Орды, иже бѣ за Желѣзными Враты . . . . . прозванъ бысть Темиръ-Аксакъ, еже протолкуется желѣзный хромецъ . . . . Темиръ бо зовется желѣзо, а Аксакъ — хромецъ; тако бо толмачеть Половецкимъ языкомъ“. (\*). Многіе изъ ученыхъ не довѣряли прозванію Аксака, считая оное за выдумку позднѣйшихъ временъ. Вотъ что говорить Игнатій Даниловичъ въ изданной имъ въ Вильнѣ, въ 1827 году, книгѣ: *Kronika Ruska*, на стр. 211, въ примѣчаніи 256: „Mniemam, że nazwisko Aksak jest zmyślone przez roboźnego pisarza. Właściwie zwał się Timur Lenk, na Tamerlan z przez zkró senie zamieniony!“, т. е. „думаю, что прозвище Аксакъ вымышлено благочестивымъ писцомъ. Собственное же его имя Тимуръ-Ленкъ, замѣненное сокращеннымъ Тамерланъ“. Подобными восклицаніями многіе, очень многіе стараюся опровергнуть достовѣрность нашихъ лѣтописей! Отъ внимательнаго вашего взора не ускользнетъ также названіе: *Блѣой Орды, Чорного Пѣска*. . . . .

(\*). См. въ Соейскомъ Временникѣ, изд. П. Строевымъ, ч. I. стр. 405 и 406.

### III.

*Извлечение из письма Барона Гаммера к Князю М. А. Оболенскому, отъ 17 Мая 1835 г.*

La lettre de Tok'tamisch est du plus grand intérêt historique; de 7 Princes adversaires qu'il nomme il n'y a qu'Edigou qui ait été connu jusqu'ici à moins que KHODJAMEDDIN (HOSAMEDDIN) ne soit le même que JOUNDJE AGHLOU; TSCHERNOI PESSOCK est la traduction littérale de KARA KOUM, c. à. d. sable noir, comme AKSACK n'est que la traduction turque du persan Leng (boiteux). Les vieilles chroniques russes ont bien raison de donner à TIMOUR le surnom d'AKSACK; mais elles ont tort de lui donner une extraction basse et de le tirer de la horde bleue, tandis qu'il sortait de la tribu BERIAS ou BEROLAS, une des plus nobles des tribus mongoles, qui n'a rien à faire avec la horde bleue du Kiptchak.

Quant à l'écriture du diplôme, je ne crois pas qu'on puisse lui contester la qualification d'OUIGHOUR, quelque différence qu'il y ait entre elle et celle du diplôme de TIMOURKOTLOGH, auquel compete la même dénomination d'OUIGHOUR pour ce qui regarde l'écriture. Le nom n'a pas été donné à cette écriture par des orientalistes, mais déjà par ARABSCHAN et d'autres historiens persans de Djengiskhan.

Il n'y a pas plus de différence entre ces deux écritures, qu'il n'y en a entre deux dialectes de la même langue, et l'une et l'autre écriture sont sans doute de l'OUIGHOUR; mais on pourra qualifier dorénavant celle de la lettre de Toktamisch d'OUIGHOUR-MONGOL, et l'autre d'OUIGHOUR-TURC. Ce n'est pas la différence de l'écriture de ces deux documens précieux, mais bien celle de leur langue, qui a frustré tous mes efforts de rien déchiffrer dans la lettre de Toktamisch au delà du texte confisque du cachet, que j'ai lu d'abord dans une lettre à Mr. de Tourguénieff; et sans le secours, arrivé encore à tems, de Votre Altesse, je n'eusse pu en faire usage dans mon histoire des Mongols du Kipdjak.

Si l'on ne peut contester le nom d'OUIGHOUR à l'écriture des deux JEMIGHS (de Toktamisch et Kotlogh Timour), puisque les textes italiens des traités génois, conclus avec les gouverneurs de Soudak, ne qualifient



la langue et l'écriture autrement que d'UGARESCA, et s'il n'y a pas le moindre doute, que tous ce que nous connaissons jusqu'à présent de la langue ouïghoure ne soit que du Turc, cela n'empêche point que le peuple même n'ait eu orinairement toute une autre extraction.

J'ai déjà énoncé dans le X vol. de l'histoire de l'Empire Ottoman, p. 681, dans le coup d'œil des tribus turques (dort j'ai eu l'honneur d'envoyer à Votre Altesse une copie séparée par Mr. de Tourguéniëff) r'opinion, que les OUIGHOURS ne sont peut-être pas originairement des Turcs et qu'ils ont perdu leur langue comme les Bulgares et tant d'autres peuples. Il est donc fort possible, COME LET ME L'INSEGNA, que les Ouïghours aient été effectivement une tribu tatare, laquelle, séparée en deux souches, ait perdu sa langue maternelle, en l'échangeant d'un côté contre le TANGOUT et de l'autre contre le Turc; en ce cas ce serait un phénomène bien extraordinaire de la flexibilité de ce peuple sous les climats.

J'ai tenu longtems ferme dans mon opinion, que les Ouïghours n'étaient que des Turcs, puisque leur langue n'est que du Turc, et qu'après tout, la langue constitue la marque la plus caractéristique de la variété des nations; mais outre les argumens, répétés de Mr. Schmidt contre Klaproth, j'ai été ébranlé dans ma croyance surtout par le passage de Djouewni, qui rend compte des traditions religieuses des Ouïghours; ces traditions portent évidemment l'empreinte d'une origine indienne ou tibétaine; j'ai traduit ce passage et je l'ai envoyé à la rédaction du nouveau journal asiatique de Londres; j'ignore s'il y a déjà paru.

Si les KAQTSCHANG sont synonymes d'OUIGHOURS, A. Remusat a eu tort d'identifier les premiers avec les KANGHLIS ou KANKAI de Constantin le Porphyrogénète.

Si les Ouïghours effectivement ne sont pas originairement des Turcs, on ferait dorénavant mieux de qualifier le TURC ORIENTAL de DJAGHATAÏEN, comme les Ottomans l'appellent, quoiqu'ils usent aussi de la dénomination OUIGHOUR comme synonyme et qu'on pourra toujours alléguer, qu'au moyen âge la langue de la Crimée était appelée LINGUA UGARESCA (\*).

(\*) Замѣтимъ для читателей, что приведенныя въ этомъ письмѣ известія и предположенія впоследствии повторены были г. Гаммеромъ, на нѣмецкомъ языкѣ, въ изданномъ имъ сочиненіи, подъ заглавіемъ „Geschichte der goldenen Horde in Kiptschak, v. Hammer Purgstall“, см. стр. 355 и 356, въ примѣч.

## IV.

*Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ Профессору Казанскаго Университета Мирзѣ А. К. Каземъ-Беку, отъ 9-го Окт. 1857 г.*

Пріятное письмо ваше отъ 30-го Сентября я получилъ и приношу вамъ чувствительнѣйшую благодарность за доставленіе мнѣ возможности съ бѣльшею отчетливостію обнародовать уйгурскій дипломъ, во многихъ отношеніяхъ по истинѣ драгоценный.

Во-первыхъ, онъ разрѣшаетъ положительно вопросъ, на какомъ языкѣ и какими буквами писались древніе Ханскіе ярлыки къ Великимъ Князьямъ Русскимъ, а потому и неудивительно, что въ *описи Царскаго Архива*, напечатанной въ Актахъ Археографической Экспедиціи т. 1, на стр. 345-й, сказано: „Ящикъ 148. А въ немъ дефтери старые отъ Батя и отъ иныхъ царей, переводу имъ нѣтъ, никто перевести не умѣетъ“ (\*). Уйгурскія буквы приводили и въ нынѣшнее время многихъ ученыхъ въ недоумѣніе, а древнихъ нашихъ переводчиковъ языка татарскаго поставили въ совершенный тупикъ, такъ, что имъ ничего болѣе не осталось сказать, какъ объявить, что *дефтери* эти писаны *Белерменскимъ письмомъ*, и что никто перевести ихъ не умѣетъ.

Во-вторыхъ: изъ доселѣ извѣстныхъ сего рода актовъ, это второй дипломъ особенно любопытный въ отношеніи палеографическомъ, лингвистическомъ и историческомъ. Писанъ разнообразными монгольскими письменами, бесконечно разнству-

---

(\* *Тамъ-же*, на стр. 343: „Ящикъ 101. А въ немъ грамоты пертыне Крымскіе, Константина Заболотнаго, что съ нимъ ходило въ Крымъ, *белерменскимъ письмомъ*, да грамота Салтанова, переводу имъ нѣтъ.“

ющими, нисколько не сходными съ напечатаннымъ уже господиномъ Гаммеромъ ярлыкомъ Тимуръ-Кутлуя 1397 года (\*) . .

## V.

*Письмо Профессора Казанскаго Университета Мирзы А. К. Каземъ-Бека къ Князю М. А. Оболенскому, отъ 28 Ноября 1837 г., съ приложеніемъ сдѣланнаго имъ перевода Токтамышева ярлыка.*

... Прилагаемый переводъ на русскомъ языкѣ сдѣланъ ли-

(\*) Не менѣе любопытенъ во всѣхъ такъ-же отношеніяхъ и самый русскій переводъ Токтамышевой грамоты, ей современнѣй. По новѣйшимъ переводамъ гг. Ковалевскаго и Каземъ-Бека (см. Прилож. V) мы видимъ, что онъ не совсѣмъ сходенъ съ подлинникомъ. Но если вспомнить, какъ замѣчено было выше, что Татары ишли обыкновеннѣе, сверхъ ярлыковъ, писаннѣхъ на татарскомъ языкѣ, посылать грамоты точно того-же содержанія, какъ ярлыкъ, на языкѣ понятномъ для тѣхъ, къ кому онѣ были посланы; если сообразимъ притомъ, что некоторыя невѣрности разсматриваемаго нами перевода состоятъ изъ частныхъ прибавокъ, которыхъ вовсе нѣтъ въ татарскомъ подлинникѣ и которыя отзываются ясностью и точностью (см. также въ Прилож. V, какъ напр. „И наши послы жили въ сѣдѣхъ городѣхъ подъ Троию столчи“; „Айтима, на имя Невонста“; „Наши племянникъ Бекбулатъ“ и т. п., то окажется весьма вѣроятнымъ, что русская грамота писана въ стану Т. къашина, и прибавки, въ ней входящіяся, въ сущь произвольныя вставки переводчика, а добавки Токтамышева Секи отара, который счелъ за нужное продиктовать ихъ тогда, когда подлинный ярлыкъ былъ уже написанъ. Слѣдуетъ эта грамота, разсматриваемая не какъ переводъ, а какъ современная дружка татарской, составляетъ важный историческій фактъ, доказывая намъ, что въ подобныя ей русскія грамоты отъ Татарскихъ Хановъ, смыслы которыхъ сохранились въ нашихъ летописяхъ и сборникахъ и напечатаны въ Собраніи Госуд. грам. и догов. и Древней Росс. Вѣдѣіе. и которыхъ не somente дошлѣхъ самъ историографъ Карамзинъ, были также современныя дружки татарскихъ ярлыковъ. Но какъ послѣдствіе, по всей вѣроятности, писаны были въ подлинникахъ старинными монгольскими или уйгурскими буками, то и остались безъ перевода, привода въ недоуміе странностию письма своихъ нашихъ толмачей XVI вѣка, впрочемъ хорошо знавшихъ татарскій языкъ, судя по иныя переводамъ другихъ татарскихъ грамотъ, писанныхъ буквами арабскими. — Счастливая находка Токтамышева ярлыка побудила меня употребить всевозможное стараніе къ отысканію подлинниковъ другихъ Ханскихъ ярлыковъ Золотой Орды и тѣмъ разрѣшить вопросъ и мучительную неизвѣстность многихъ нашихъ историковъ и ориенталистовъ о томъ, существуютъ-ли подлинники эти въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министертва Иностранныхъ Дѣлъ. Къ сожалѣнію, результатомъ всѣхъ розысканій было точное убѣжденіе, что всѣ означенныя подлинныя ярлыки, бытъ можетъ еще были любопытныя, нежели помещаемый здѣсь ярлыкъ Токтамышевъ, вѣроятно погибли во время пожаровъ, опустошавшихъ Москву въ 1591, 1595, 1611 и 1626 г. *Прилож. Кнѣзю Оболенскимъ.*

терально съ моего перевода (\*); по этому переводу и также по переводу г. Ковалевскаго вы можете видѣть *неуверности* современнаго перевода, которыя я приписываю или несовершенному знанію *переводчика* уйгурскаго письма или тому, что въ древнія времена эти переводчики основывали свои переводы на *жуст-номъ сказаніи* пословъ; почему нѣкоторыя прибавленія въ современномъ переводѣ я считаю за историческіе *факты*, напримеръ: „И наши послы нашли васъ подъ городомъ подъ Троки“;—„Литвина, на имя Невонста“;—„нашъ племеньникъ“, и тому подобныя прибавленія, которыхъ нѣтъ въ подлинникѣ. Точки, означенныя въ современномъ переводѣ, суть вмѣсто числа: *осьмое*, какъ вы можете видѣть изъ моего и Ковалевскаго переводовъ.

### Переводъ Токтамышева письма.

#### ТОКТАМЫШЪ МОЕ СЛОВО.



Чтобы дать знать о восшествіи (на престолъ) великой Орды, уже отправили (мы къ тебѣ) *Кутлу-Бузу* (и) *Асана*, главныхъ пословъ. И ты также отправилъ къ НАМЪ своихъ посланниковъ. Въ прошломъ году *Бикбулатъ*, *Худжамадинъ*, нѣсколько главныхъ оглоновъ, *Бикшикъ*, *Турдугакъ*, *Бирди*, (и) *Давудъ*, главные князья (тайкомъ\*\*) отправили одного, по имени *Идуку*, съ приглашеніемъ къ *Тилмуру*; тотъ вмѣстѣ съ *языкомъ* шелъ (на насъ). Когда они съ лукавымъ (цестрымъ) сердцемъ шли (къ намъ и) языкъ впереди (велъ ихъ), тогда

(\*) Подъ этимъ переводомъ Каземъ-Бекъ разумѣетъ сдѣланную имъ транскрипцію Токтамышева ярыка арабскими буквами, которая и приложена въ слѣдъ за его *fac-simile* поль букв. В.

(\*\*) Хотя это слово не находится въ подлинникѣ; но идея его заключается въ самомъ употребленіи глагола въ давнепрошедшемъ времени: „*кацирибъ кр.жилларъ*.“—*Принимъ. переводъ.*



(мы) узнать, собрались. Когда начали бой, тѣ злые люди (упомянутые измѣнники) повернулись и тронулись съ мѣста; а народъ упрямился. Когда дѣло то приняло такой оборотъ, вотъ что случилось:

**БОГЪ НАМЪ ПОМОГЪ:** передалъ (Онъ) мнѣ враждующихъ: *Бикбулата, Ходжамадина, Турдучака, Бирдія (и) Давуда, великихъ оглоновъ и Князей.* Теперь, чтобы дать знать объ этомъ случившемся, отправили (мы къ тебѣ) главныхъ пословъ *Асана и Турду-Ходжу.* Теперь еще знай (*въ подлинникъ: пусть знаютъ*):

Изъ областей намъ повинующихся избравъ лучшихъ, вручи отправленнымъ посламъ; кого они назначать Ханомъ, пусть повинуются (ему). Прежніе свободные купцы (и) твои агенты пусть имѣютъ свободное сношеніе съ Великимъ Улусомъ (и) пусть будутъ ему вѣрны; и это считая лучшимъ, (мы) послали (къ тебѣ). Прощай! Ярлыкъ (писанъ) въ году, называемомъ *Курицею, въ семь сотъ девяносто пятомъ году (Эгиры), осьмаго дня мѣсяца Реджеба, когда Орда находилась на Дону. — Дюктамлыкъ.*



## **ОБЪЯСНЕНІЯ**

**Тохтамышева ярлыка, съ его переводомъ, монгольской и арабской транскрипціею и примѣчаніями, И. Н. Березина, Профессора Казанскаго Университета, и Дорджи Банзарова.**



## ВВЕДЕНІЕ.

### I.

Ярлыкъ Тохтамыша писанъ четкимъ уйгурскимъ шрифтомъ; въ палеографическомъ отношеніи онъ отличается точностью правописанія и по шрифту близко подходитъ къ надписи на каменной плитѣ, найденной въ Нерчинскомъ округѣ, а еще ближе къ паизѣ, найденной въ имѣніи Барона Штиглица въ Екатеринославской губерніи; въ каллиграфическомъ отношеніи онъ далеко уступаетъ двумъ письмамъ персидскихъ Чингизидовъ къ Французскому Королю Филиппу Прекрасному.

Разбирая этотъ ярлыкъ прежде всего въ палеографическомъ отношеніи, я нашелъ въ немъ довольно словъ, нынѣ неизвѣстныхъ. Я такъ и ожидалъ: требовать отъ памятника XIV столѣтія непременно нынѣшняго татарскаго языка—значить отвергать всякую перемену въ языкѣ народа, продолжающаго жить и подвергнувшись съ той поры довольно многимъ преобразованіямъ въ общественной жизни, значить въ древностяхъ отыскивать только современность.—Поэтому я не могъ согласиться не только съ произвольнымъ чтеніемъ прежнихъ толкователей Тохтамышева ярлыка, но даже съ точнѣйшимъ чтеніемъ Профессора Березина. Такъ стоящее на концѣ 10-й строки слово можетъ быть прочитано не иначе, какъ *жиганъ* или *жигжанъ*, а первое въ слѣдующей строкѣ *джэдэ*, *іэдэ*, *джада* или *яда*: послѣднее изъ нихъ неизвѣстно и не легко можетъ быть объяснено изъ языка татар-



скаго или монгольскаго. Посему лучше оставить его безъ объясненій, тѣмъ болѣе, что пропускъ его почти не вредитъ смыслу цѣлаго.—Торжество Тохтамыша надъ измѣнниками выражено неизвѣстнымъ глаголомъ, который лучше всего читать *мунханалды*. Въ указѣ калмыцкаго Хана Галдана Цэрэна, помѣщенномъ въ собраніи монголо-калмыцкихъ законовъ, упоминаются рабы или работники, называемые *бэдэргэ* (батракъ<sup>2</sup>); эти рабы раздѣлены въ законѣ на *олзолосанъ бэдэргэ*, военно-плѣнныхъ, и *монханюль бэдэргэ*, подъ которыми, безъ сомнѣнія, должно разумѣть рабовъ, отданныхъ въ кабалу за долгъ или для заработка наложенной за преступленіе пени, которой они не въ состояніи заплатить. Если *мунханалды* примемъ за корень *монханюль*, то смыслъ Тохтамышева выраженія *мунханалды* будетъ: „Небо предало въ мои руки какъ бы въ кабалу враговъ моихъ“.

Настоящій ярлыкъ, писанный уйгурскими буквами, доказываетъ, что Золотая Орда, не смотря на введеніе Ислама и арабской азбуки, долго сохраняла династическое, такъ сказать, письмо—уйгурское, особенно для внѣшнихъ сношеній и важныхъ бумагъ по внутреннимъ дѣламъ; послѣднее подтверждается паизой Абдуллы, писанной уйгурскими же буквами въ 1362-1363 годахъ; въ дѣлахъ же, или касавшихся Мусульманъ, или небольшой важности, или наконецъ требующихъ всенароднаго свидѣнія, употреблялось, вѣроятно, арабское письмо, какъ мы видимъ въ тарханномъ ярлыкѣ того же Тохтамыша.

*Дорджи Банзаровъ*

## II.

Древній тюркскій языкъ долгое время оставался полезнымъ и любопытнымъ матеріаломъ только для филологіи: возникшія въ послѣднее время общія подозрѣнія, что мидійская клинообразная система писана тюркскимъ языкомъ (Journ. asiat. 1849, т. XIV, 41), даютъ ему историческое значеніе. Посему собраніе и изданіе въ свѣтъ памятниковъ древняго тюркскаго языка составляетъ несомнѣнную заслугу и передъ филологіей и передъ исторіей.

Грамота Тохтамыша къ Ягайлу представляетъ многія историческія данныя: во-первыхъ, она неоспоримо доказываетъ, вмѣстѣ съ другими подлинниками ярлыковъ, что сохранившіеся у насъ древніе переводы ордынскихъ ярлыковъ не только подлинны, но и составлены правильно, за исключеніемъ хронологическихъ указаній, которыя должны бытъ провѣрены. Впрочемъ, ошибки въ хронологіи должно приписывать не переводчикамъ, а писцамъ.

Во-вторыхъ, грамота Тохтамыша объясняетъ современныя отношенія Орды съ Литвой, указываетъ на взаимныя торговыя сношенія двухъ государствъ (\*) и заставляетъ заключать, что во время нашествія Тимура связи съ Литвой были прекращены по

---

(\*) Въ позднѣйшихъ крымскыхъ грамотахъ также говорится о дружескихъ сношеніяхъ Тохтамыша съ Литвой (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 45 и въ неопданной грамотѣ Менгли Гирея къ Сигизмунду).

причинѣ трудныхъ обстоятельствъ Орды. Тохтамышъ, хотя и старающійся въ подлинной грамотѣ поддержать гордый характеръ первостепенной державы, вынужденъ необходимостью искать союза съ Литвой, и по-этому въ современномъ русскомъ переводѣ выраженіе подлинной грамоты во многомъ измѣнено, конечно, по приказанію самаго Тохтамыша. Такимъ образомъ въ русскомъ переводѣ Ягайло названъ Польскимъ Королемъ и Нашимъ братомъ, прибавлено, для снисканія благосклонности Ягайлы, что и Тохтамышъ, съ своей стороны, готовъ отдавать „выходы“ съ принадлежащихъ Литвѣ волостей, и наконецъ Тохтамышъ въ русскомъ переводѣ ищетъ оборонительнаго и наступательнаго союза съ Ягайлой. Эта весьма замѣтная разница въ подлинникѣ съ русскимъ прогивнемъ можетъ происходить отъ двухъ причинъ: или Тохтамышъ не желалъ уронить собственного достоинства и въ то же время нуждался въ союзѣ съ Литвой, почему и послалъ съ надменной подлинной грамотой русскую довольно льстивую дружку, или въ подлинной грамотѣ потому не упоминается о многомъ, чтобъ, при случаѣ, можно было отказаться отъ этихъ обязательствъ, какъ неизвѣстныхъ Тохтамышу. Впрочемъ, послѣднее предположеніе собственно не должно имѣть мѣста, потому что въ Литвѣ, подобно Россіи, вѣроятно, были знатоки татарскаго языка и уйгурскаго письма, могшіе прочесть Ягайлу подлинникъ Тохтамышева ярлыка: по крайней мѣрѣ въ позднѣйшее время Литва имѣла своихъ переводчиковъ (Сборникъ К. Оболенскаго, I, 72, 74) и притомъ въ Литвѣ были издавна татарскія поселенія.

Въ-третьихъ, въ нашей грамотѣ Тохтамышъ самъ рассказываетъ о своихъ государственныхъ измѣнникахъ. Изъ восточныхъ историковъ извѣстно, что къ Тамерлану, еще до начала похода, ушли два Углана Золотой Орды: Кунчэ и Тимуръ Кутлукъ, и Ногайскій вождь Идикгій (Charmou, Expéd. de Tim. 122; Hammer, Gesch. der Gold. Horde, 345), и что во время самой битвы Тохтамыша съ Тимуромъ при Кундурчѣ знаменосецъ Тохтамышевъ измѣнилъ

своему Государю, бросивъ на землю, по предварительному условію съ Тимуромъ, знамя своего повелителя (Chigtou, Exréd. 121). Къ этимъ обстоятельствамъ Тохтамышъ прибавляетъ въ своей грамотѣ еще измѣну нѣсколькихъ Углановъ и Бековъ, по предварительнымъ сношеніямъ съ Тимуромъ бѣжавшихъ съ поля битвы, что и рѣшило участь сраженія, и еще другое извинительное обстоятельство, а именно, что Тимуръ пришелъ тайно и Тохтамышъ не успѣлъ собрать своихъ силъ. Это оправданіе, какъ видно изъ исторіи, не совсѣмъ вѣрно, а слѣдовательно и измѣна Углановъ и Бековъ, хотя и весьма вѣроятная, не совершенно достовѣрна.

Русской противень этой грамоты несомнѣнно составленъ въ Ханской Канцеляріи, по указанію Тохтамыша или завѣдывавшаго сношеніями съ иностранными дворами. Переводъ сдѣланъ вообще вѣрно.

Филологическая важность грамоты Тохтамыша далеко превосходитъ историческую. Здѣсь является въ первобытной чистотѣ тюркскій языкъ, еще не подвергшійся вліянію арабскаго и персидскаго, а это для филологіи составляетъ драгоценный документъ.

Грамота Тохтамыша писана уйгурскимъ письмомъ на старинномъ тюркскомъ языкѣ, который можно назвать уйгурскимъ или древнимъ джагатайскимъ (\*). Въ ней встрѣчаются арабскія и персидскія слова, бывшія въ употребленіи въ Ордѣ, и свое лѣтосчисленіе рядомъ съ мусульманскимъ. Относительно тюркскихъ словъ должно замѣтить, что здѣсь, какъ и въ древнихъ тюркскихъ сочиненіяхъ, по моему разумѣнію, встрѣчаются корни, нынѣ неизвѣстные въ тюркскомъ языкѣ и сохранившіеся только въ производныхъ словахъ, а также употребляются неизвѣстныя въ тюркскомъ языкѣ монгольскія слова: соединитель-

---

(\* Г. Гаммеръ можно приписывать этотъ языкъ монгольскому языку (*Gesch. der Gold. Horde*, 355).

ныхъ союзовъ *и, что*, по обыкновенію, не существуетъ. Весь ярлыкъ переводится довольно удобно съ помощію джагатайскаго и татарскаго діалектовъ; языкъ грамоты весьма правиленъ, а слогъ величественно-простъ.

Переводъ сдѣланъ мною безъ малѣйшихъ уклоненій отъ оригинала, потому что было бы весьма неблагоразумно подозревать Ханскую грамоту къ Владѣтельной Особѣ въ грамматическихъ ошибкахъ и позволять себѣ, на этомъ ложномъ основаніи, поправки въ чтеніи или переводѣ.

*И. Березинъ*

III.

ПЕРЕПИСЬ

ЯРЛЫКА ТОХТАМЫША КЪ ЯГАЙЛУ

МОНГОЛЬСКИМИ БУКВАМИ.

(Дорджун Банзарова.)

Алтан-ховак

дэсэжэ

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

13. دن ایل تاریب (30) اول ایش داغی اول چاقلی بولغان یرکلی اول اردی (31)



## IV.

## ПЕРЕПИСЬ АРАБСКИМИ БУКВАМИ.

(И. Березина.)

1. قوختاميش سوز وم <sup>(8)</sup> <sup>(1)</sup>
2. ياغايلدا غا <sup>(3)</sup>
3. اولوغ <sup>(7)</sup> اورونغ <sup>(5)</sup> اولتورغان <sup>(6)</sup> يرکایین <sup>(7)</sup>
4. آنکلاتو <sup>(8)</sup> قوتلو بونغ <sup>(9)</sup> آسان <sup>(10)</sup> باشلی <sup>(11)</sup> ایچی <sup>(11)</sup>
5. لار <sup>(12)</sup> ایتتوک اردی <sup>(13)</sup> سن <sup>(14)</sup> داغی کآچینکنی <sup>(15)</sup>
6. بیز کا <sup>(16)</sup> ایتتینک اردی بورونغوییل <sup>(17)</sup> بکبولات <sup>(18)</sup> خوجامدین <sup>(19)</sup>
7. باشلی بیرنجه اوغلان لار <sup>(20)</sup> بکیش توزدو چاق بیردی
8. داوود <sup>(21)</sup> باشلی بکلار <sup>(22)</sup> ادوکو <sup>(23)</sup> اتلی کیشینی تیمیرکا <sup>(24)</sup> آدییر
9. دین چیتاروب اییمیش لار <sup>(25)</sup> اول تیل بییدا <sup>(26)</sup> گلدی اردی
10. آلارنینک آلا کونکول بییدا تیل اینیب <sup>(27)</sup> ایلغاری قیغان
11. یدا کلکان دا <sup>(28)</sup> آنکلاب ییغیلیب سانچیش مانغا
12. تورغان دا <sup>(29)</sup> اول یمان کیشی لار بورون تیبیرکان
13. دن ایل تاریب <sup>(30)</sup> اول ایش داغی اول چاقلی بولغان یرکای اول اردی <sup>(31)</sup>



14. تَکری بیزنی یارلیغاب <sup>(32)</sup> دوشمان لوق قیلغان <sup>(33)</sup> بکبولات خوجامدین
15. بگیش تور دوچاقی بیردی داوود باشلی اوغلان لار بکلارنی
16. مونغانالدی <sup>(34)</sup> امدی بو یرکانو آنکلاتو <sup>(35)</sup> آسان توولو خوجا <sup>(36)</sup> باشلی
17. ایچی لارنی ابیتوک <sup>(37)</sup> امدی داغی بولسا <sup>(38)</sup>
18. بیرکا باقار ایل لار نینک چیقیش لارین چیتاروب بارغان
19. ایچی لارکا بیرکیل خزیندغا تکورس ون لار <sup>(39)</sup> بسا
20. بورونغو یوسونجا <sup>(40)</sup> بیز یرکان اورتاق لارینک داغی یوروش
21. سون لار <sup>(41)</sup> اولوغ اولوس نینک توروس ونغا داغی یافشی
22. سی اول بولغای تیب <sup>(42)</sup> آلتون نیشان لیق یرلق
23. توتوق <sup>(43)</sup> تَغغو <sup>(44)</sup> ییل تاریخ یمتی یوز دوغسان بیش
24. دا رچب آی نینک سکیز ینکی دا <sup>(45)</sup> اوردو دان
25. دا ارور دا ب یتکولیمیش <sup>(46)</sup>



## V.

## ПЕРЕВОДЪ.

(И. Березина.)

## ТОХТАМЫШЕВО СЛОВО

Ягайлу.

Мы послали пословъ, изъ коихъ главные Коплубуга и Асанъ, дать знать о восшествіи на великое мѣсто, и ты также послалъ къ намъ присланника. Третьяго года нѣсколько Углановъ, изъ коихъ важнѣйшіе Бекбулатъ и Ходжа Медикъ, и Бекы, изъ коихъ главные Беккичъ и Турдучакъ Берди Давудъ, отправили впередъ человека, по имени Идикія, послали (безъ моего вѣдома) къ Темирю. По тому требованію онъ выступилъ. Когда онъ, вступая въ лукавое сердце и такой же языкъ имъ, пришло тайно впередъ, мы, узнавъ, собрались; во время битвы прежде тѣ дурные люди ушли съ мѣста, отъ него и народъ ушелъ съ мѣста. Вотъ что было причинойъ бывшему до тѣхъ поръ тому дѣлу. Богъ насъ пожаловавъ, предалъ намъ враждующихъ Углановъ и Бековъ, изъ коихъ главные Бекбулатъ, Ходжа Медикъ, Беккичъ и Турдучакъ Берди Давудъ. Теперь мы послали пословъ, изъ коихъ главные Асанъ и Тулу Оджа, дать знать объ этомъ случившемся. А далѣе

Съ подданныхъ Намъ волостей собравъ выходы, вручи идущимъ послали для доставленія въ казну. Еще по прежнему правилу (мои) негоціанты и твои купцы пусть ходятъ одни къ другимъ: признавая это хорошимъ для Великаго Улуса, мы утвердили грамоту съ золотымъ знакомъ. Вѣльно написать курьяго года гиджры семьсотъ девяносто пятого ново-луннаго мѣсяца Реджеба восьмого дня, когда Орда была на Дону.

Прим. Папечатаннымъ напечатанное слово въ подданныхъ писаны золотыми буквами.



## VI.

## ПРИМЪЧАНІЯ.

(И. Березина.)

1. *Тохтамышъ*. Названіе этого Хана Золотой Орды принадлежит тюркскому языку: въ тюркскомъ существуетъ глаголь *توختامق* *тохтамагкъ* (въ монгольскомъ *тохтаму*), означающій «становиться, стоять», отъ котораго прошедшее несклоняемое причастіе будетъ *توختامش* *тохтамышъ*, остановившійся, стоящій, или по русскимъ именамъ—Константипъ. Посему переводъ этого имени въ джагатайско - персидскомъ словарѣ арабскимъ *فائم* стоящій (калькут. издан. стран. 135) весьма правиленъ. Я переписалъ это имя *توختامیش*, а не *توقتامیش* потому, что собственно крѣпкаго гортаннаго *ق* въ древнемъ тюркскомъ языкѣ, судя по монгольской азбукѣ, никогда не существовало, и только приверженность къ Исламу и арабскому языку внесла эту букву въ чисто-тюркскія слова. Такимъ образомъ въ позднѣйшихъ мусульманскихъ писателяхъ, въ уставѣ Тамерлана (Changou, Exped. 171, 217, 225 и проч.) и даже въ ярлыкѣ Тохтамыша Бекъ Хаджію (Ярлыки Тохтамыша и Сеадеть Герая, 2) имя этого Хана написано съ *ق*. Нынѣшніе Татары произносятъ этотъ глаголь большею частію *тохтамагкъ*, рѣдко *тухтамагкъ* (въ Сибири; Словарь Гиганова, 341).—Имя Тохтамыша

такимъ же образомъ написано по-монгольски на одной его монетѣ, какъ въ нашемъ ярлыкѣ (Френа, Die Münzen der Chane vom Ulus Dschutschis 23, Tab. V, CLII), а въ одной грамотѣ Менгли Гирея въ русскомъ переводѣ стоитъ Такътамышъ и Токътамышъ (Сборникъ К. Оболенскаго, I, 45).

2. *Сузуль*. Въ уйгурскомъ и джагатайскомъ правила сингармонизма наблюдаются не только въ произношеніи, но и въ письмѣ: такимъ образомъ сокращенное притяжательное мѣстоимѣніе въ этомъ словѣ, въ слѣдствіе предшествующаго твердаго гласнаго *у*, есть *وم* *уль* (Мирза Каземъ-Бекъ въ своей транскрипціи опустилъ *و*, слѣдуя новѣйшему тюркскому правописанію). Въ изданной мною Шейбаниадѣ находится *سوزونکر* ваше слово (стр. V<sup>р</sup>).

Буквы *з* въ монголо-уйгурскомъ письмѣ не находится: судя по монгольскому языку, ея не существовало и въ древнемъ тюркскомъ языкѣ. Нашъ ярлыкъ, по общему правилу уйгурскихъ письменъ, для выраженія *з* употребляетъ букву *с*. Слово *сузуль* въ подлинникѣ замѣчательно тѣмъ, что срединное *у* имѣетъ боковую черту, если только не читать здѣсь *سوزم*.

Фраза: *Тохтамьшиъ сузуль* буквально значить: «Тохтамьшиъ слово мое», но какъ формула, свойственная тюркскому языку и ордынскимъ канцелярскимъ бумагамъ, правильно переводится: «Тохтамьшево (мое) слово.» Посему Мирза Каземъ-Бекъ напрасно переводитъ: «Тохтамьшиъ мое слово», а равно и г. Ярцовъ: «Тохтамьшиъ. Слово мое. (Ярлыки Тохт. и Сеад. Герая, 3; г. Ярцовъ также ложно переписалъ *سوزم* вмѣсто подлиннаго *سوزم*). Въ переводѣ грамоты Ордынскаго Хана Мургазы къ Иоанну III-му сказано въ началѣ такъ: «Муртозино слово Ивану» (Карамзина, Исторія, VI, 117); въ переводѣ или противнѣ нашего ярлыка стоитъ тоже самое. Подобныхъ примѣровъ найдется не мало.

3. *Ягайла-гга*. Предшественники мои въ переводѣ этого ярлыка читали *Ягайла-Ханъ* вм. тюркскаго дательнаго *Ягайла-гга*, которое

нимало не подлежит сомнѣнію и по письму, и по требованію тюркского синтаксиса, и по стариннымъ переводамъ, и наконецъ по историческимъ соображеніямъ. Весьма странно было-бы, еслибъ Тохтамышъ извѣличалъ Ягайлу Ханомъ: это видно и изъ монгольскихъ ярлыковъ къ Французскому Королю. Твердое окончаніе дательнаго падежа *га* точно такимъ же образомъ написано въ нашемъ ярлыкѣ послѣ слова «казина» (строк. 19). Можно читать и *Ягайла-га* ياغايلاغا, потому что въ алфавитѣ нашего ярлыка видны только двѣ гортанныя: *ж* (*гз*) твердая, выражающая мусульманскія буквы خ غ и ق, и мягкая *к*, выражающая мусульманскую ك. Говорить о древнихъ тюркскихъ гортанныхъ въ сравненіи съ монгольскими здѣсь не мѣсто, но можно замѣтить, что буква *габъ* собственно въ татарскомъ встрѣчается рѣдко, и كون, произносимое въ османскомъ *гюнъ* (*gun*), въ татарскомъ выговаривается *кунъ*.

Почтенный мой наставникъ Мирза А. К. Каземъ - Бекъ, по-видимому, самъ затруднился чтеніемъ *Ягайла-Ханъ* потому что выкинулъ эти слова изъ своего перевода.

4. *Улугъ*.

5. *Урун-га*. Въ подлинникѣ очень ясно стоитъ это слово, по-сему предшественники мои напрасно читали здѣсь *ордага*. Въ монгольскомъ ярлыкѣ Аргуна также сказано: «на великое мѣсто» *эка оро* (монгольское *оро*, тюркское *урунъ*), а не «на великую орду».

6. *Ултурганъ*.

7. *Иргай-инъ*. Это слово написано въ подлинникѣ съ начальнымъ *г* и по-сему правильнѣе должно читаться *джиргай-инъ*, и дѣйствительно въ тарханномъ ярлыкѣ Тимуръ-Кутлука мы находимъ его же подъ формою, уже явственно написанною, كجرا (см. Fundgruben des Orients, V, 359 подлинный снимокъ). Нынѣ въ татарскомъ это слово неизвѣстно: оно значитъ «событіе, обстоятельство» и, по замѣчанію г. Банзарова, должно имѣть средство съ монгольскимъ *джерга*, рядъ, разрядъ, степень, оче-

редь. Мирза Каземъ-Бекъ переписалъ это слово ایرکانین, что по тюркскому выходитъ очень правильно, однако въ подлинникѣ этого нѣтъ.

8. *Ангалту*. Корень этого глагола, поставленнаго въ причиняющемъ видѣ, есть глаголь *آنکلامی* понимать, встрѣчающійся въ нашемъ ярлыкѣ ниже (строк. 11). Форма *آنکлатو* есть родъ *supinum*: въ этомъ смыслѣ она употребляется и нынѣ Татарами, а въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука стоитъ *آنکلانا* (*Mines de l'Orient* T. VI, 359, подлиннаго снимка стран. 2 строк. 2).—Корень слова есть *آک* *акъ*, пониманіе (*Journ. asiat.* 1825, T. VI, 90).

Въ письмѣ нашего ярлыка *а* имѣетъ въ началѣ отдѣльное начертаніе отъ *э*, почему я удержалъ его и въ транскрипціи.

Г. Біянки (*Diction. turc-français*, I, 80) слово *آکلین* и производныя отъ него пишетъ безъ медды надъ элифомъ, что не согласно съ правописаніемъ нашего ярлыка.

9. *Кутлу-бугга*. Въ древнемъ тюркскомъ *قوت* значить «счастіе» (1), *кутлукъ* или *кутлу* (гортанная въ тюркскомъ не рѣдко исчезаетъ: см. Шейбаниаду, прим. 10 и 87) «счастливыи», (2) а *бугга* въ тюркскомъ и монгольскомъ значить «быкъ, волъ»: слѣдовательно цѣлое имя означаетъ «счастливыи волъ».—Г. Гаммеръ неправильно оставилъ въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука *قتلغ*, между тѣмъ какъ въ подлинникѣ ясно стоитъ *قوتلوق* (*Mines de l'Orient*, T. VI, 359, подлиннаго снимка стран. 1 строк. 1).

Кутлу Буга, о которомъ говоритъ здѣсь Тохтамышъ, долженъ быть одно лицо съ Кутлу Бугой, Сулгатскимъ Правите-

(1) *Journ. asiat.* 1827, VI, стран. 90; Джагат. словарь кашкут. изд. 187. Г. Жоберъ неправильно принимаетъ его сначала за арабское *قوت* *force* (*Journ. asiat.* 1827, VI, стран. 42, снимка строк. 35 и стран. 47), а потомъ переводитъ словомъ *pidance* (*ibid.* стран. 90)—Въ татарскомъ употребляется еще глаголь *قوتلوغلامی* поздравлять (Тиганова, Грам. 136).

(2) Джагат. слов. надск. изд. 195.

земь, на имя котораго данъ въ 1392 году ярлыкъ Тохтамышевъ Бекъ-Хаджию (Ярлыки Тохт. и Сеад. 2—3) и который возобновлялъ торговый договоръ съ Генуэзцами въ 1387 году (Gesch. der Gold. Horde, 337; у Гаммера онъ названъ Junisbeg Kotloghbugha, Beg von Solgat). Посольство Тохтамыша къ Ягайлу можно отнести къ половинѣ 1381 года. Впрочемъ, указаніе русскаго противня «и наши послы нашли васъ подъ городомъ подъ Троки» должно точнымъ образомъ опредѣлить время этого посольства, отправленнаго несомнѣнно при воцареніи Тохтамыша.

10. *Асанъ*. Это имя встрѣчается еще разъ въ нашемъ ярлыкѣ (строк. 16). Въ первый разъ оно написано такъ, что его можно читать *أسانъ* *асанъ* и *حسانъ* *хасанъ* (см. въ уйгурскомъ письмѣ слово *حكایتی* Davids, A gram. of the turk. lang. Pl. 2, строк. 1). Я предпочелъ современное произношеніе русскаго противня (*Асанъ* упоминается и въ Указат. къ Истор. Карамзина, 19).

11. *Башлы*. Это слово происходитъ отъ *باش* голова, и значить нынѣ у Татаръ «главный». Сообразно древнему тюркскому употребленію этого слова, оно должно непременно переводиться: «въ числѣ коихъ главный» или «важный», какъ это доказывается многочисленными примѣрами въ Исторіи Абульгази (Historia, 35) и Шейбаниадѣ (прим. 81); въ этомъ значеніи слово *باشلیغ* имѣеть близкое родство съ османскимъ *باشلق* другой, что и побудило Г. Клапрота переводить его словомъ «и прочіе» (Abhan. über die Spr. und Schrift der Uigur. 29), а это не совсѣмъ точно. Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ и въ лѣтописяхъ слово *باشلیغ* переводится вездѣ весьма удачно: «въ головахъ» (Карамзина, Исторія, VI, прим. 270, VIII, прим. 236; Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 72 и др.); въ итальянской грамотѣ Менгли Гирея къ Сигизмунду стоитъ *prencipalente*. Слову *باشلیغ* въ этомъ значеніи совершенно соответствуетъ монгольское *ᠪᠠᠰᠢᠯᠢᠭ* «въ головахъ», имѣющее и такое же производство (отъ *теризунъ*, голова; въ Словарѣ Г. Ковалевскаго значеніе *теризунъ* объяснено неудовлетворительно,

III, 1774). Посему начало Тохтамышева ярлыка Бекъ Хаджію должно быть переведено: «Даругамъ и Бекамъ Крымскаго тумана, изъ коихъ главный Кутлу Буга», а не «Начальнику Крымской области Кутлу Бугъ, Билярамъ городничимъ», какъ ошибочно передаетъ Г. Ярцовъ (Ярлыки Тохтам. и Сеад. 3). Это даже доказывается и исторіей: Кутлу Буга былъ Бекомъ Сулгата, а не цѣлаго Крымскаго тумана (десяти-тысячья).

12. *Ильи-ларь*. Въ уйгурскомъ манускриптѣ «Каудатку-биликъ» это слово пишется *ایلچی* *ильчи*: слѣдовательно, его должно производить отъ глагола *ایلکم* быть отправляему, какъ имя дѣйствующаго, а не отъ слова *ایل* народъ (см. Шейбаниаду, прим. 34). Можно полагать, что народное произношеніе испортило слово *ильчи* изъ *ильчи* по незнанію. Надобно замѣтить, что Тохтамышъ своихъ посланниковъ называетъ ильчіями, «послами», а Ягайловыхъ—присланныками (см. ниже прим. 15).

13. *Ийтукъ ирди*. Собственно такого глагола въ значеніи «отправлять» нынѣ въ тюркскомъ не существуетъ, но разбирая глаголь *ایلتمк* вести, встрѣчающійся и въ Шейбаниадѣ, мы дойдемъ до этого корня слѣдующимъ образомъ: возвратно-причиняющій видъ *ایلتمк* значить «вести» (заставить отправиться), возвратный *ایلکم* значить «отправиться», а корень *ایمک* *иймекъ* значить «отправлять», что совершенно удовлетворяетъ смыслу на строк. 5, 9 и 17 (\*).—*Ирди* есть прошедшее время отъ вспомогательнаго глагола *ایرمک*.

14. *Сень*. Въ джагатайскомъ и татарскомъ вм. *سن* пишется обыкновенно *سين*, что все одно и тоже, потому что гласный знакъ *кесра* часто служить къ выраженію *e*.

15. *Даггы келечинг-ны*. Произношеніе *داغی*, какъ и правописание его, нынѣ очень разнообразно въ тюркскихъ нарѣчіяхъ (см. Дополненіе къ тюркской грамматикѣ, И. Березина, стр. 3).

(\* Таттары иногда вместо *ایلتمک* употребляютъ *ایتмк*.



Слово *келесъ*, происходящее отъ глагола **كلک** (въ османскомъ *салмакъ*, въ татарскомъ *кильмакъ*; въ нашемъ ярлыкѣ хотя и написано *келесъ*, однако можетъ читаться *кылесъ*, *кылисъ*, *кыльмей*, потому что гласная *е*, по требованію сингармонизма, подъ вліяніемъ конечнаго **ی**, можетъ произноситься *и*. Въ русскихъ лѣтописяхъ это слово пишется *кыльмей*, что должно принять за современное произношеніе), собственно значить «пришлецъ, проходящій». Г. Гаммеръ совершенно ложно производитъ это слово отъ **فاح** *схыльдыжъ*, сабля, смѣшивая мягкое слово съ твердымъ, да и притомъ **فاحچی** *схыльдыжи* значить «дѣлатель сабель»: въ русскихъ лѣтописяхъ, откуда онъ, по-видимому, заимствовалъ это слово (*Gesch. der Gold. Horde*, 232, 309, 334 и 410), киличей, какъ и въ нашемъ ярлыкѣ, принято въ смыслѣ «посланникъ» (Карамзина, *Истор.* Т. IV, прим. 349, Т. V, прим. 89). — Плано Карпини говорить, что всѣхъ идущихъ къ Императору въ Монголію пословъ сажали по лѣвую сторону трона Батыева, а на возвратномъ пути по правую (*Языкова, Собр. Пут. къ Татар.* 21).

Изъ этихъ указаній можно заключить, что вообще посланники, приходившіе въ Орду, назывались «киличеями». Иногда русскіе киличемъ были родомъ Татары, какъ видно по именамъ (Карамзина, *Исторія*, IV, прим. 349, V, прим. 89, 185, 224). Этимъ легко объясняется знаніе татарскаго языка въ тогдашней Россіи. — Въ посольской книгѣ Княжества Литовскаго (Сбор. Кн. Оболенскаго I, 28) упоминаются «кгаейтуючи»: это винословная форма отъ «киличи» и значить **(کیلیتویچی)** «стотъ, который приводитъ».

16. *Биз-га*.

17. *Иитинъ ирди. Бурунгу иль*. Двугласная **بی** *и* въ письмѣ нашего ярлика отличается отъ гласной **ای** *и* (начальной). *Бурунгу иль* значить «за-прошлый годъ», а не прошлый, какъ переводитъ Мирза Каземъ-Бекъ (прошлый годъ по-татарски говорится **دلوورغی ییل**). Это совершенно согласно и съ исторіей, потому что битва Тохтамыша съ Тимуромъ происходила въ 1391 году.

а нашъ ярлыкъ писанъ въ 1393 году, и съ современнымъ переводомъ нашего ярлыка, въ которомъ сказано «у другомъ пакѣ лѣтъ».—Прилагательное *бурунги* или *бурунгу* принимается также въ значеніи «прежній» т. е. третій, четвертый и т. д. года, подобно какъ русское «прошлый» въ старинныхъ бумагахъ означаетъ и прошлый и давно-прошедшій годъ (см. наприм. Второва и Александрова-Дольника, Древнія грамоты Воронежской губерніи, стран. 62 и 116). Тюркское нарѣчіе *بورون* прежде, передъ, есть монгольское предварительное дѣпричатиє *ᠪᠣᠷᠣᠨ* отъ глагола *ᠪᠦ* быть (Бобровникова, Грам. монгольско-камыцъ язык. 142 и 322), что въ словарѣ Г. Ковалевскаго (Монгол. рус.-фран. Словарь, 1259) не показано.

18. *Бекбулатъ*.

19. *Хоча Мединъ*. Я удержалъ современное произношеніе Г. Гаммеръ старается возстановить арабское чтеніе этого имени, принимая здѣсь *динъ* за арабское *دين* *динъ*, вѣра, но этому противорѣчить и уйгурскій оригиналъ и современное чтеніе. Буква *س* существуетъ и въ тюркскомъ языкѣ и въ уйгурскомъ письмѣ, посему не зачѣмъ было писцу и переводчику ставить «Хоча Мединъ» вмѣсто предполагаемаго Гаммеромъ «Хюсамъ-эд-динъ». Вѣроятно Мединъ было тюркское имя этого Углана, а Ходжа—арабское титулованье. Въ грамотѣ Сигизмунда къ Менгли Гирею упоминается писарь Хачи Медей (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 69).

20. *Башлы биръ нсѣ углан-ларъ*. *اوغلان*, *угланъ* или *уланъ*, происходящее отъ *اوغل* сынъ, означаетъ въ сложныхъ словахъ дѣтей мужескаго пола, а прежде по-преимуществу означало Ханскихъ родственниковъ, Принцевъ крови (Charmoy, Sur l'utilité des lang. orient. 28), почему въ русскомъ противнѣ и стоитъ слово: «племеньникъ». Герберштейнъ называетъ Уланами главнѣйшихъ по Ханѣ сановниковъ (Карамзина, Истор. VIII, 140), но это или позднее или совсѣмъ невѣрное значеніе слова *اوغلان*. Уланы составляли высшее ордынское дворянство, имѣвшее свои удѣлы,

участвовавшее въ выборѣ Хановъ и занимавшее разные важныя должности: такъ между прочимъ, Великаго Князя Василія Дмитріевича посадилъ на Нижегородскій столъ Царевичъ, «Уланъ», котораго имени не означено (Карамзина, Истор. V, прим. 143). Слово угланъ извѣстно и въ нашемъ простонароды, особенно сибирскомъ, гдѣ имъ бранять мальчиковъ (экой углань!). Отъ этого же слова *اوغلان* произошло и названіе коннаго войска улановъ.—Въ переводахъ крымскихъ ярлыковъ пишется иногда «яланъ» (Сборн. Кн. Оболенск. I, 22 и др.)

21. *Бекгишъ Турдугагъ Берди Давудъ*. Въ чтеніи сихъ именъ я слѣдовалъ при переводѣ современному противню, согласно которому и принимаю «Турлучакъ Берди Давудъ» за одно имя; мусульманское «Давудъ» могло измѣниться на русскій ладъ въ «Давыдъ», что и понудило меня уклониться въ чтеніи этого имени отъ современнаго перевода.—Объ отсутствіи союза *и* въ древнемъ тюркскомъ см. Шейбаниаду, прим. 93: въ этомъ случаѣ, при раздѣленіи собственныхъ именъ, остается слѣпо слѣдовать современному противню.

Здѣсь весьма кстати обратить вниманіе читателей на русскую перепись имена Бекгишъ, находящуюся въ современномъ переводѣ: она чрезвычайно вѣрно выражаетъ подлинное названіе. Точно также арабскія слова *تاریخ* и *ذوالقعدة* древній Тюрюкъ или Монголь непременно переписалъ бы по своему *Дарыкъ* и *Солгатъ* какъ мы и находимъ въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (Григорьева, О достовѣрности Ханскихъ ярлыковъ, 121; ни Г. Шмидтъ, ни Г. Григорьевъ не могли объяснить слова *дарыкъ*: *ibid.* 87). Этихъ примѣровъ достаточно для убѣжденія въ томъ, что собственные имена въ современныхъ переводахъ не искаверканы и что лишь иностранныя слова подчинены въ нихъ тюрко-монгольскому характеру, что дѣлаетъ и каждый языкъ съ чужими словами.

22. *Башлы бек-маръ*. Буква *а* здѣсь написана скорописью, отчего и представляетъ видъ *и*.

Изъ этихъ враговъ Тохтамыша исторически извѣстень только Бекбулатъ, одинъ изъ предводителей войска Тохтамышева (Сhагмоу, Ехрéd. 118, 217, 260, 305, 342, 398, 433, 462, 486; у Гаммера въ *Gesch. der Gold. Horde*, 351, онъ опущень). Изъ исторiи извѣстно, что два Углана (Сhагмоу, Ехрéd. 122) ушли за-долго къ Тимуру, но не видно, чтобъ Бекбулатъ, Прииць крови, измѣнилъ во время битвы. Это обстоятельство могло не попасть въ исторiю потому, что Бекбулатъ и другiе, какъ видно изъ словъ Тохтамыша, собственно только убѣжали съ поля сраженiя, и что Тохтамышъ могъ принять преждевременное изъ опасенiя за свой животъ бѣгство ихъ за доброжелательство Тимуру и подозрѣвать ихъ въ измѣнѣ, тѣмъ болѣе, что два Углана, одинъ Бекъ и знаменосецъ оказались измѣнниками.

23. Эджу. Я слѣдовалъ въ чтенiи этого имени при переводѣ современному противню.

Изъ исторiи извѣстно, что Идикгiй былъ Ногайскiй вождь, ушедшiй къ Тимуру до начала похода, къ которому онъ все склонялъ Тамерлана и въ которомъ онъ служилъ путеводителемъ (Сhагмоу, Ехрéd. 99, 122, 123, 165, 168—169, 357, 358, 502; Hammer, *Gesch. der Gold. Horde*, 345, 352, 353). Г. Гаммеръ, неизвѣстно почему, жалуеть его въ Угланы (стр. 352) и даже считаетъ, по-видимому, двухъ Идикгiевъ.—Эготъ Идикгiй въ послѣдствiи времени распоряжался ордынскимъ престоломъ и весьма извѣстень въ нашей исторiи подъ именемъ Едигея (см. въ Указателѣ къ Исторiи Карамзина Едигей, Кн. Ординскiй). По извѣстiю Дженаби, Идикгiй утонулъ въ Яксартѣ, послѣ битвы съ сыномъ Тохтамыша Кадырберди (Hammer, *Gesch. der Gold. Horde*, 384); Сеидъ Риза же говоритъ, что потомокъ Тохтамыша Мухаммедъ обѣщаль руку своей дочери тому, кто убьетъ Идикгiя, неумолимаго врага Тохтамышева рода. Одинъ Татаринъ изъ племени Баринъ убилъ Идикгiя, но на дорогѣ прiятель взялъ у него голову Ногайскаго вождя и предсталъ съ ней къ Мухаммеду, который и выдалъ за него дочь свою, давшую мужу

произвiеніе شیرین *ширинъ*, сладкій. (Семь планетъ, 41—42). Дегинъ называетъ его Jdikou Mangab de la horde des Ac-mogols (Histoir. des Huns, III, 357). Абульгази признаетъ его Манкитомъ (Дегинево Mangab) и упоминаетъ о переходѣ Идикія и Тимуръ Кутлука къ Тамерлану (Hist. Mong. et Tat. 91). Джагатайско-персидскій словарь (кальк. изд. 101) объясняетъ слово *ایدکو* персидскимъ *باموش* понятливый, умный: въ такомъ случаѣ должно предположить древнее тюркское *اید* умъ (کو притяжательное), можетъ быть родственное съ монгольскимъ *ᠠᠶᠢ* субстанція.

24. *Атли киши-ны темиръ-га*. Въ чтеніи «Темиръ» я опять держался современнаго перевода. Въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука это слово пишется *تیمور* (Mines de l'Orient, VI, 359, подлин. снимка строк. I): должно быть гласная э послѣ *т* въ нашемъ ярлыкѣ не выписана ясно, и это слово должно бы стоять такъ: *تیمیر* *тѣмиръ*.

25. *Альдир-динъ чаккарубъ иймишларъ*. Слово *آلديردين* въ тюркскомъ нынѣ не извѣстно, сколько я знаю, но Татары употребляютъ *استردين* снизу, тайно: производство обоихъ сихъ словъ одинаково. Слова *альдиръ* я не принимаю за собственное имя потому, что въ современномъ переводѣ этого нѣтъ; замѣчаніе Профессора Каземъ-Бека о значеніи времени на *مش* совершенно справедливо.

26. *Уль тиль билля кельди ирди*. Слово *تيل* въ татарскомъ (въ османскомъ *دل*) собственно значить «языкъ», но придерживаясь современнаго перевода, я ставлю его корнемъ тюркскаго глагола *تيلماک* требовать, желать.—Послѣлогъ *بيلا* написанъ здѣсь скорописью, почему можно лучше читать его *بيرلا*.—

27. *Аларъ-ныкъ ала куткулъ билля тиль ымыбъ*. Здѣсь слово *تيل* принято мною въ значеніи «языкъ».—О словѣ *بيلا*, которое написано здѣсь съ однимъ *ی*, вѣроятно, въ отличіе отъ послѣлога *بيله* или *بيرله*, стоящаго въ строк. 9, вотъ что сказано въ джагатайскомъ словарѣ: «*بيلا* и *بيل* значить: какъ этотъ *بونجیلاین*»

см. Дополн. къ тюрк. граммат. 20), подобный этому» (لغت بختلی) ман. С. Петерб. Публич. Библиот. fol. 55 v. 2).—Слово اینیب я считаю корнемъ тюркскаго глагола اینیق اینмакъ, вѣрить (до-вѣряться), существительнаго ایناتی اینмакъ, любимецъ, довѣренный, и другихъ. Единственное противъ этого возраженіе можетъ состоять въ томъ, что этотъ корень, по своему правописанію, принадлежитъ къ разряду мягкихъ словъ, тогда какъ производный его принадлежать къ отдѣлу твердыхъ. Противъ перевода цѣлой фразы можно еще сказать, что при словѣ تیل нѣтъ падежнаго наращенія, требуемаго глаголомъ اینیب.

28. *Илгары къзганнида кельганда.* Слова *къзганъ* я не могу считать за собственное имя потому, что этого нѣтъ въ современномъ переводѣ, и потому, что оно стояло бы въ такомъ случаѣ въ дательномъ падежѣ. Въ татарскомъ слово *қиған* нынѣ неизвѣстно, но въ джагатайскомъ словарь (калькут. изд. стран. 216—217) мы находимъ слово *کیگان* скрытность *پوشیدکی*: такъ какъ этотъ словарь весьма часто не отличаетъ твердаго *ق* отъ мягкаго *ك*, то мы и можемъ принять слова *қиған* и *киған* за одно и тоже, и переводить *қиғаннида* тайно, тѣмъ болѣе, что и въ современномъ переводѣ стоитъ тоже самое. Собственно по-татарски слѣдовало бы сказать *қизганнида*.

29. *Анлабъ ишгъльбъ саншиша-гга турганда.* Слово *سانچیش* *санджисъ*, колотье (копьями), встрѣчается въ Шейбаниадѣ (стр. 92).

30. *Уль яманъ киши-маръ бурунъ табераган-денъ иль тарбабъ.* Глаголь *تبرماک* (تبراماک) значить «сойти съ мѣста». Въ татарскомъ словарь Гиганова, какъ и въ нашемъ ярлыкѣ, онъ стоитъ и въ метатезѣ или извращенномъ видѣ *тирбайменъ* (تیربایمن) и *тибрайменъ* (تبرایمن). Словарь Гиганова, 356; Грамматика его же, 118, 119).—Тохтамышъ этимъ глаголомъ старается смягчить свое пораженіе.

31. *Уль ишъ даггы уль кашкы булганъ иргай-и уль ирди.* Слово

въ словѣ эта фраза переводится: «тому дѣлу потолѣ бывшему причиной то было».

32. *Тэгри биз-ни ярлыккабъ*. О словѣ *тэгри* см. Шейбаниаду, примѣч. 18; о словѣ *يارليقاب* тамъ же, примѣч. 87. Последнее слово встрѣчается въ уйгурскомъ манускриптѣ *Каудатку-Биликъ* (*يارليق امير*) Journ. asiat. 1825, VI, стран. 42, снимка строк. 31—32) и въ татарскихъ сочиненіяхъ (*كناهارن يارلقاي*) помиловалъ грѣхи: *خاصية اسماء اصحاب بدر* стран. 1): оно соотвѣтствуетъ русскому «пожаловать, еоблаговолить», которое бываетъ иногда лишнимъ, какъ наприм. въ Исторіи Карамзина, VIII, прим. 249. Въ ярлыкѣ Казанскаго Царя Мухаммедъ Эмина наша фраза переведена «Богъ намъ помогъ» (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 38). Въ старинныхъ актахъ находится еще выраженіе: «Богъ простилъ» т. е. изцѣлилъ.

33. *Душман-лукъ гкылганъ*. Здѣсь поставлено персидское *душманъ* вмѣсто тюркскаго *ياغى* *яггы*, врагъ, бунтовщикъ.

34. *Бекбулатъ Хожа Медитъ Бскшиш Турдугакъ Берди Давудъ башлы углан-ларъ бек-лар-ни мунгганалды*. Въ сибирскомъ татарскомъ нарѣчій находится глаголъ *مونككوك* (Гигапова, Грамматика, 117), пизвергать, сбивать съ себя, нынѣ большею частію неизвѣстный въ тюркскихъ нарѣчійхъ (въ чувашскомъ находится *мунгулдасъ*, свихнуть). По значенію своему онъ близокъ къ настоящему случаю, но существуетъ двѣ причины, по которымъ нельзя признать его несомнѣннымъ корнемъ *мунг-галды* (можно читать и такъ это слово): во-первыхъ, глаголъ *мунгумекъ* мягкій, а *мунггалды* слово твердое; во-вторыхъ, страдательный залогъ сохранялъ бы въ такомъ случаѣ значеніе корня, чтó встрѣчается весьма рѣдко. Можно предполагать весьма основательно, что между тремя словами: монгольскимъ *монхануль* (вѣроятно, это тюркское *بولغون* или *بولون*, которое джагатайскій словарь (кальк. изд. 125) переводить: плѣнный, фигуральное названіе слуги) татарскимъ *мунгумекъ* и уйгурскимъ *мунгганалды* существуетъ связь, которая обнаружится только со временемъ при встрѣчѣ

новыхъ производныхъ этого корня.—Объясненіе Профессора Каземъ-Бека, читающаго *موغایلدی*, невозможно, потому что эта фраза значить: «сдѣлалъ этому», а не «сдѣлалъ мнѣ», какъ онъ произвольно переиначиваетъ.

35. *Илди бу іргану англату*. Слово въ слово: «такъ дать знать объ этомъ обстоятельстве».

36. *Асанъ Тулу Ходжа*. Первое имя непременно должно читать здѣсь *آسان* *асанъ* и считать его древнимъ тюркскимъ, гдѣ есть еще наприм. имя *Асанакъ* (Указат. къ Ист. Карамзина). Въ подлинникѣ стоитъ длинное *تولو* *тулуу* съ двумя *у*: въ современномъ переводѣ написано *Тулу*. Жена Тохтамыша носила имя *Товлуй* (Hammer, Gesch. der Gold. Horde, 339).

37. *Баильи ильми-лар-ни ийтукъ*. Въ послѣднемъ словѣ первое *и* написано скорописью какъ *у*.

38. *Илди даггы бумса*. Эта фраза значить: «и(если хочешь знать) еще».

39. *Биз-га баккаръ иль-лар-нингъ шкыш-лар-инъ шккарубъ барганъ ильми-лар-га биръ-гиль ххазина-гаа текурсу-ларъ*. *بافار* значить: «покорный, подданный».—О словѣ *ایل* см. Шейбаниаду, прим. 14.—Слово *چیتیش* значить: «все выходящее, расходъ, проторь», и буквально переведено въ нашихъ лѣтописяхъ словомъ «выходъ» (см. Указатель къ Истор. Карамзина, слово *Выходъ*). Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ также находится это слово (Григорьева, О достовѣри. ханс. ярлык. 113), и по-этому я оставилъ его безъ измѣненія.—Глаголь *تکورسون لار*, подобно слову *تیمیر*, написанъ въ подлинникѣ безъ гласной при первомъ слогѣ (см. о немъ Шейбаниаду, прим. 74).

40. *Баса бурунгу юсунджа*. О словахъ *баса* и *юсунъ* см. Шейбаниаду, прим. 80 и 16. *Юсунджа* въ русскихъ переводахъ ярлыковъ стоитъ: «по тому жъ пути» (Григорьева, О дост. хан. ярлык. 114, 117).

41. *Базарганъ уртагк-лар-инъ даггы юруисун-ларъ*. Своихъ торговцевъ Тохтамышъ называетъ *بازارگان* негоціантами, а Ягайло-



ыхъ *اورتانی* компанейцами, общниками. Объясненіе слова *اورتانی*, которое я считаю родственнымъ съ *اورته* среди, середина, см.: Quatremère, Hist. des Mong. I, 808—809. Г. Гаммеръ пишетъ ложно *Artak* и даетъ этому слову значенія: «монета, особенно купецъ и каменный баранъ» (Gesch. der Gold. Nord. 461). Въ словѣ *بازارگان* въ подлинникѣ стоитъ въ двухъ случаяхъ *и*, а также конечное *سون* написано какъ будто съ двумя *и* по скорописи. Въ крымскихъ ярлыкахъ говорится также о «базаранахъ» (Сборн. Кн. Оболен. I, 67 и 75).

42. *Улугъ улус-нижъ дурусун-гаа дагъгъ лашисси улъ булггаи тибъ.* Слово *اولوس* я принимаю за одно и тоже съ *اولوش* удѣль, отдѣль, потому что въ русскихъ переводахъ ярлыковъ Улусные и Удѣльные Ордынскіе Князья одно и тоже (Григорьева, О достов. 112 и 118). Посему нѣтъ надобности предполагать его множественнымъ числомъ монгольскимъ отъ *ایل*, какъ я думалъ прежде (Шейбаниада, прим. 14). Слово *توروسون* или правильнѣе *دوروسون* *дурусунъ*, по справедливому замѣчанію Г. Банзарова, есть монгольское *дурсунъ* и значить: видъ, манера (арабское *طور*, монгольское *дури*). Слово въ слово переводъ будетъ: «въ видахъ (къ манерѣ) Великаго Улуса» и т. д.—Въ современномъ переводѣ *اولوغ* передано Бѣлой Ордой. О названіяхъ Синая Орда *كول اوردو*, Черной Песокъ (Гкарагкумъ) *قراقوم*, Бѣлая Орда *اق اوردو* и Желтая Орда *صاری اوردو*, передѣланная въ Золотую, будетъ говорено мною пространно въ примѣчаніяхъ ко II и III тому Библіотеки восточныхъ историковъ.

43. *Алтунъ нишан-льккъ ярлыккъ тутуккъ.* Въ подлинникѣ, какъ видно, нѣтъ ни слова о прощаньи, а говорится: «мы утвердили золото-значный ярлыкъ». Слово *نشان* знакъ, встрѣчается въ большей части ханскихъ ярлыковъ и въ ихъ переводахъ, вмѣстѣ словомъ *تیغنا* печать (родовой гербъ): первый бываетъ по-преимуществу «золотой», рѣдко «красный» *آل*, «синій» *كوك* или «персидскій» *یوزک*, а послѣдняя или красная или синяя (Григорьева,

О достов. хан. ярл. 121, 128; Ярл. Тохт. и Сеад. Гир. 9; Сбор. Кн. Оболен. I, 23, 62). Такъ какъ названія: «перстневый», «красный» и «синій» въ отношеніи *нишана* принадлежать, по-видимому, позднѣйшему времени, то и можно думать, что первоначально нишанъ былъ только золотой и означалъ въ обширномъ смыслѣ «какой бы то ни было царскій знакъ», находившійся при бумагѣ, была ли то гербовая печать (тамга) или другое что-нибудь, до насъ не дошедшее. Въ нашемъ ярлыкѣ слово нишанъ поставлено въ значеніи «печать», какъ оно и переведено въ нѣкоторыхъ русскихъ ярлыкахъ (Сбор. Кн. Оболен. I, 91, 96); тамъ-же, гдѣ для означенія печати употреблено особенное слово «тамга», какъ это находится въ большей части ярлыковъ (алая тамга, перстенная печать, синяя печать, жуковенная печать, алая пятна, Григорьева, О достовѣр. хан. ярлык. 121, 128; Сборн. Кн. Оболен. I, 23, 62, 82, 89, 99, 96), нишанъ означаетъ вообще царскій атрибутъ. Иногда онъ переводится словомъ «печать», а тамга словомъ «пятно» (Сборн. Кн. Оболен. I, 94), иногда остается безъ перевода (Григорьева, О достов. хан. ярл. 129), иногда и нишанъ и тамга оба переводятся «печать» (Грамот. Менгли Гирея къ Сигизмунду, еще неизданная), а иногда, наконецъ, нишанъ переводится «сыкнеть» *signum* (Сбор. Кн. Оболен. I, 62, 93, 96). Вообще тамга въ ярлыкахъ означаетъ лишь гербовую царскую печать, которая прикладывалась или красной или синей краской и иногда бывала перстенная малой величины; нишанъ же означаетъ всякую царскую принадлежность въ видѣ скрѣпы: вензель, печать, а можетъ быть паиза и другіе особенные царскіе знаки.—Въ русскихъ грамотахъ мы находимъ скрѣпу красной печатью (наприм. жалованная грамота Михаила Феодоровича, Сѣв. Арх. 1827, № XIII, 5).—Въ нашемъ ярлыкѣ слово *یرلق* или *یرلغ* написано только съ начальнымъ *یر*, а въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука мы, напротивъ, находимъ ненужное обиліе гласныхъ *یارلیق* или даже *یارالیق* (Mines de l'Orient, VI, 359, подлиннаго снимка строк. 14). О словѣ *یرلیغ* см. Шейбаниаду, прим. 87. Надобно замѣтить, что

я писалъ это примѣчаніе къ Шейбаниадѣ еще не имѣя въ рукахъ монгольско-калмыцкой Грамматики Г. Бобровникова, въ которой объ окончаніи *لیق*, *لیک* не говорится ни слова, какъ о совершенно чуждомъ монгольскому языку. Посему я признаю теперь слово *یرلیغ* чисто-тюркскимъ, такъ какъ наращеніе *لیق*, *لیک* остается лишь за тюркскимъ языкомъ, да и Г. Ковалевскій, принимавшій его для монгольскаго языка въ своей Грамматикѣ (стран. 27), въ словарь уже выпустилъ приведенные имъ примѣры. Настоящее значеніе слова ярлыкъ какъ тюркскаго будегъ: «поведѣніе, имѣющее быть публичнымъ; все, что имѣетъ силу публикаціи»: другія толкованія этого слова (Ковалевскаго, Монгол. хрест. I, 248; Григорьева, О дост. хан. ярлык. 17, 60—61) неумѣстны.—Слово *тутугкъ* написано очень не ясно, вѣроятно, потому, что это была общеупотребительная и всѣмъ извѣстная ярлычная формула, которую выписывать тщательнымъ почеркомъ писецъ не считалъ нужнымъ. Въ другихъ тюркскихъ ярлыкахъ на этомъ мѣстѣ стоитъ глаголь *برلیدی* данъ, а здѣсь окончаніе *دوق* (*توق*) очевидно указываетъ на 1-е лицо множественнаго числа прошед. времени. И дѣйствительно въ переводѣ ярлыка Митрополиту Михаилу стоитъ въ этомъ мѣстѣ глаголь «утверди-хомъ» (Григорьева, О достовѣр. хан. ярлыковъ, 121). Твердый по-татарски *دینک* *дѣнкъ* или *تونک* *тонъ*, а утверждать *دینتمک* *дѣнхитмекъ* (утверждаться *دینکمک*), слѣдовательно «утверди-хомъ» должно бы стоять *дѣнхитмѣкъ* (*тононтмѣкъ*), чего въ подлинникѣ нѣтъ. Возможное чтеніе этого слова есть *тутугкъ*, что можно производить отъ глагола *توتوق* (*طوتوق*) держать, и читать: *туттугкъ*, мы опредѣлили. Въ современномъ переводѣ *тутугкъ* передано такъ: «а бы то крѣпко было». Можетъ быть существовалъ корень *تومنی* *томагкъ*, утверждать.

44. *Таггаггу*. Это—монгольское слово *такла*, курица (тюркское *طاوق*, уйгурское *طاغو* въ словарь Г. Клапрота). Современное произношеніе этого слова было *тагггу*, какъ видно изъ ярлыка

Митрополиту Алексію (Григорьева, О достов. ханск. ярлыковъ, 128). Г. Ковалевскій не замѣтилъ въ своемъ словарѣ (стр. 1659) тождества монгольскаго *такъя* съ тюркскимъ *таукъ*. Въ джагатайскомъ словарѣ калкъ. издан. находится *تخاقوايل*.

45. *Иль тарихъхъ ишти юзъ догсанъ беш-да Реджебъ айи-нинъ секизъ анги-да.* 8 Реджеба 795 года гиджры соотвѣтствуетъ 20 Мая 1393 года. Ярлыкъ писанъ почти ровно два года спустя послѣ пораженія Тохтамыша при Кундурчѣ.

Профессоръ Каземъ Бекъ оставилъ безъ перевода слово *анги*, принимая его за окончаніе числительнаго-прилагательнаго. Извѣстно, что мѣсяцъ въ Ордѣ дѣлился на двѣ половины: первая до полнолунія называлась *анги*, новая, а вторая послѣ полнолунія называлась *иски*, старая. Такимъ образомъ въ русскихъ переводахъ ярлыковъ мы находимъ «въ 10-й день Нова», «въ 6-й Вѣтха» (Григорьева, О дост. хан. ярлык. 121—122). Въ русскомъ противнѣ нашего ярлыка показанъ только монголо-тюркскій годъ съ мусульманскимъ мѣсяцомъ.

46. *Орду Дан-да ирур-да биткулмишъ.* Слово въ слово эту фразу можно перевести: «Ордѣ на Дону сущей, велѣно написать». Въ собственномъ имени «Донъ» для ясности и поставлено съ точкой. — *Биткулмишъ* прошедшее время отъ глагола въ причиняющемъ видѣ *биткулмакъ*, велѣть писать; впрочемъ, можно принимать его и за производный глаголъ отъ существительнаго *битко* письмо, писаніе, и переводить: «написано». Это самое слово предшественники мои принимали за собственное имя «Тохтамышъ», чего никакъ нельзя допустить: азіатскіе государи для скрѣпы грамотъ и указовъ имѣютъ тугру и печать. Да и притомъ, въ періодъ явно не доставало глагола, чего тюркскій языкъ не терпитъ. — Надобно отличать въ тюркскомъ два глагола: *битмакъ* писать, и *битмакъ* кончиться: первый изъ нихъ въ османскомъ не извѣстенъ, а второй произносится какъ первый. Глаголъ *битмакъ* имѣеть въ монгольскомъ соотвѣтствующій

бъ писать. Г. Григорьевъ въ переводѣ еще нежданнаго ярлыка Гази Гирея къ Боярину Борису Годунову, не зная тюркскаго значенія глагола **بتك**, ложно передалъ **بتلى** словомъ «покончили».

Оканчивая эти примѣчанія, я не могу не изъявить желанія, чтобъ почтенный наставникъ мой А. К. Каземъ-Бекъ подвергъ печатному разбору настоящій трудъ, тѣмъ болѣе, что за три слова: **توتوق** и **مونقانالى**, **الدبردين** я не могу ручаться. Переводъ и чтеніе ихъ не противорѣчатъ ни логическому ходу рѣчи, ни историческимъ фактамъ, ни грамматикѣ, однако можетъ случиться, что въ этихъ словахъ найдется еще болѣе удовлетворительный смыслъ.

Въ приложенной къ ярлыку золотыми буквами печати изображено кувическими буквами на арабскомъ языкѣ:

Въ срединѣ: **السلطان العادل توفتامش** Правосудный султанъ Тохтамышъ.

Вокругъ: **بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله** Во имя Бога всемилостиваго и всемилосердаго! Нѣтъ Бога кромѣ Бога, а Мухаммедъ посланникъ Божій,—да благословить и да привѣтствуетъ его Богъ!

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

|   | Стран. |
|---|--------|
| Предисловіе ( <i>Князя М. А. Оболенскаго</i> ) . . . . .  | 5.     |
| Снимокъ съ подлиннаго Тохтамышева ярлыка . . . . .  | 11.    |
| Транскрипція Тохтамышева ярлыка арабскими буквами, сдѣланная Профессоромъ Каземъ-Беккомъ . . . . .                        | 15.    |
| Ярыкъ Тохтамыша на западно-русскомъ нарѣчїи . . . . .   | 17.    |
| Позднѣйшїй переводъ Тохтамышева ярлыка на польскїй языкъ . . . . .  | 23.    |
| <br>  |        |
| Приложенія. I. Извлеченіе изъ письма Профессора Казанскаго Университета Ковалевскаго къ Н. А. Полевому. . . . .           | 27.    |
| II. Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ О. М. Ковалевскому . . . . .   | 31.    |
| III. Извлеченіе изъ письма Барона Гаммера къ Князю М. А. Оболенскому . . . . .  | 33.    |
| IV. Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ Профессору Казанскаго Университета Мирзѣ А. К. Каземъ-Беку . . . . . | 35.    |
| V. Письмо Профессора Казан-   |        |

скаго Университета А. К. Каземъ-Бека къ Князю М. А. Оболенскому . . . . . 36.

Переводъ Токтамышева письма  
(*Мирзы А. К. Каземъ-Бека*) . . . . . 37.

Объясненія Токтамышева ярлыка, съ его переводомъ, монгольской и арабской транскрипціею и примѣчаніями, И. Н. Березина, Профессора Казанскаго Университета, и Дорджи Банзарова.

- I. Введеніе. (*Дорджи Банзарова*) . . . . . 41.
- II. . . . . (*И. Березина*) . . . . . 43.
- III. Перепись ярлыка Токтамыша къ Ягайлу монгольскими буквами (*Дорджи Банзарова*) . . . . . 47.
- IV. Перепись арабскими буквами (*И. Березина*) . . . . . 49.
- V. Переводъ (*И. Березина*) . . . . . 51.
- VI. Примѣчанія (*И. Березина*) . . . . . 52.

**ТАРХАННЫЕ ЯРЛИКИ**

**ТОХТАМЫША, ТИМУРЪ-КУТЛУКА**

**И**

**СААДЕТЪ-ГИРЕЯ,**

**СЪ ВВЕДЕНИЕМЪ,**

**ПЕРЕПИСЬЮ, ПЕРЕВОДОМЪ И ПРИМЪЧАНИЯМИ,**

**ИЗДАНЫМЪ**

**И. БЕРЕЗНЫМЪ,**

**Проессоромъ Казанскаго Университета.**



**КАЗАНЬ,**

**ВЪ ТИПОГРАФІИ УНИВЕРСИТЕТА.**



**1851.**



**ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,**

**съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цен-  
сурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. 25 Сент.  
1850 г.**

*Цензоръ Срезневскій.*

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Грамота Тохтамыша къ Ягайлу, изданная просвѣщеннѣйшимъ любителемъ и знатокомъ Отечественной Исторіи Княземъ Михаиломъ Андреевичемъ Оболенскимъ, показала какого интересу не только филологическаго, но и историческаго должно ожидать отъ такихъ актовъ. Важность ихъ для Исторіи опредѣляется въ короткихъ словахъ: это единственные подлинныя документы нѣкоторой обширности, уцѣлѣвшіе отъ Золотой Орды. Если прибавимъ къ нимъ монеты, источникъ хотя и весьма автентичный, но очень скудный, мы наименуемъ почти все, что осталось намъ подлиннаго для Исторіи Золотой Орды.

Занятія переводомъ и объясненіями Тохтамышевой грамоты необходимо должны были привлечь меня къ изученію извѣстныхъ доннынъ въ подлинникъ Ханскихъ ярлыковъ (Fundgruben des Orients, T. V, 559 — 562; Ярлыки Тохтамыша и Саадетъ-Гирея, изданные Одесскимъ Обществомъ Исторіи и Древностей, въ его Запискахъ). Въ слѣдствіе этого изученія я пришелъ къ убѣжденію, что ярлыками, какъ прекрасными источниками для Исторіи Золотой Орды, преимущественно для объясненія ея внутренняго устройства, доннынъ не могли вполнѣ пользоваться ученые изслѣдователи монгольскаго періода Русской Исторіи, не знакомые съ тюркскимъ языкомъ, потому что переводы ярлыковъ заключали много неувѣрностей, могшихъ вовлечь въ неправильныя выводы. Эти причины побудили меня издать новые переводы трехъ извѣстныхъ доннынъ тарханныхъ ярлыковъ съ переписью и примѣчаніями. Если въ настоящемъ трудѣ я не въ состояніи былъ уяснить всѣ темныя и сомнительныя выраженія этихъ ярлыковъ, то изъ примѣчаній можно будетъ по крайней мѣрѣ видѣть, какія мѣста подвержены сомнѣнію и какія не требуютъ никакихъ поясненій. Уповаю, что изданіе этихъ ярлыковъ въ надлежащемъ видѣ обратитъ на нихъ вниманіе любителей отечественной Исторіи и можетъ быть вызоветъ у знатоковъ новыя данныя къ объясненію темныхъ мѣстъ въ ханскихъ ярлыкахъ.

*И. Березинъ.*



## II.

### ЯРЛЫКЪ ТИМУРЪ-КУТЛУКА.

Этотъ ярлыкъ въ подлинникѣ былъ доставленъ изъ Константинополя чиновникомъ австрійскаго посольства А. фонъ Раабомъ извѣстному ориенталисту Гаммеру, который напечаталъ его съ транскрипціей арабскими буквами и переводомъ въ VI томѣ *Fundgruben des Orients* (359 — 362 стр.). Подлинникъ ярлыка, котораго литографированный снимокъ на четырехъ страницахъ находится при статьѣ Г-на Гаммера, писанъ на старомъ тюркскомъ языкѣ (уйгурскаго нарѣчія) уйгурскими буквами: почеркъ этого ярлыка довольно красивъ и отличается отъ Тохтамышева ярлыка къ Ягайлу большою вычурностью и каллиграфическими узорами: можно сказать, что почеркъ Тимуръ-Кутлукова ярлыка относится къ почерку послѣдняго, какъ украшенная скоропись къ обыкновенному письму. Съ ярлыками Аргуна и Олджайту почеркъ Тимуръ-Кутлукова ярлыка также не сходится и по той же причинѣ. Г. Гаммеръ, печатая этотъ ярлыкъ, не сказалъ ничего о наружности и фигурѣ подлинника: надобно полагать, что онъ писанъ на продолговатомъ листѣ, какъ и другіе ярлыки, что на немъ приложены печати Тимуръ-Кутлука, и что, наконецъ, заголовокъ и всѣ выраженія: *Мы, Насъ* и т. п. писаны золотыми буквами, какъ это водится въ ханскихъ ярлыкахъ. Кромѣ того первая строка должна стоять выше остальныхъ.

Г. Гаммеръ получилъ подлинникъ съ подстрочной транскрипціей (красными чернилами) всѣхъ словъ арабскими буквами, которую онъ напечаталъ безъ измѣненія и перевелъ уже съ нея, а не съ уйгурскаго оригинала, съ присоеди-

ніемъ замѣчаній покойнаго Хальфина. Эта транскрипція, сдѣланная неизвѣстно кѣмъ и когда (вѣроятно не позже XVII столѣтія), во многихъ мѣстахъ не вѣрна: въ переводѣ же Г. Гаммера, кромѣ погрѣшностей транскрипціи, которыхъ онъ держался строго, находятся еще многіе собственные значительные пропуски и ошибки. Эти причины и интересъ ярлыковъ для русской исторіи побудили меня составить новую транскрипцію арабскими и монгольскими буквами и новый переводъ: ориенталистамъ очень легко обнаружатся различія въ чтеніи и переводѣ моемъ и Г. Гаммера, по сличеніи обоихъ трудовъ.

Тимуръ-Кутлукъ, какъ извѣстно, былъ Золото-ордынскій Хаиъ, вступившій на царство въ 800 — 1397 году. (\*) Данный имъ ярлыкъ принадлежитъ къ числу тарханскихъ, т. е. обладатель этого ярлыка Мухаммедъ, котораго предки были тарханами, утверждены въ этомъ же званіи съ дѣтьми своими, на что и дана ему настоящая грамота. (см. подробное объясненіе *Тархана* въ изданномъ мною «Внутрен. устройств. Золотой Орды»). Въ тарханскихъ ярлыкахъ обыкновенно изчисляются повинности, отъ которыхъ освобождается жалуемый въ тарханы: это изчисленіе не во всѣхъ ярлыкахъ одинаково, но такъ какъ изъ исторіи не видно, что бы тарханы были разныхъ степеней, то и можно думать, всѣ они были равнаго достоинства, и равно освобождены отъ всѣхъ повинностей гражданина.

Тарханские ярлыки имѣютъ весьма важное историческое достоинство: изъ нихъ, какъ изъ несомнѣнныхъ государственныхъ актовъ, видно гражданское устройство въ Золо-

---

(\*) См. *Geschichte der Gold. Horde*, 342, 345, 352, 353, 364—367, Шармуа, *Expéd. de Tim.* 136. Тимуръ Кутлукъ былъ сынъ Тимуръ Мелика (*ibid.* Григорьева, *Ист. Монг.* 42). Намъ извѣстно нѣсколько монетъ Тимуръ-Кутлука, на коихъ онъ именуется *تیمور قتلای خان* Тимуръ Кутлу Ханъ (Френа, *Recens. num. moham.* 360—361; *Монет. Хан. ул. Джуч.* 31).

той ордѣ. Перечисляемые въ началѣ названія разныхъ должностныхъ лицъ и сословій даютъ возможность опредѣлить составъ общества въ ордѣ, а исчисленіе повинностей, отъ которыхъ освобождается Тарханъ или другая жалуемая особа, указываетъ на общественныя обязательства гражданъ въ отношеніи къ Правительству. И то и другое, по мѣрѣ возможности, будетъ опредѣлено мной въ примѣчаніяхъ, гдѣ читатель найдетъ также и указанія на филологическія и другія особенности Тимуръ-Кутлукова ярлыка.

ПЕРЕПИСЬ

арабскими буквами.

1. نيمور قونلوق سوزوم (1)
2. اونك قول سول قولنينك (2) اوغلان لاریغا (3)
3. تومان (4) ادکو باشلیق (5) مينك بوز اون
4. بکلاریکا (6) ایچکی کندلاریغا (7) قاضی
5. مفتی لاریغا مشایخ صوفی لاریغا (8)
6. دیوان ینیکچی لریکا (9) نغچی ترت
7. نانچی لریغا (10) یورتلر ایشلایی پولار ایچی
8. لارغا (11) بو کاوول توتغادول لارغا (12) یامچی
9. شوسونچی لار (13) قوشچی برسچی لارغا (14)

10. كچى كوپروكچى لركا (15) بازاردا
11. تورغان ارغا (16) بو بارلىغى ئوتا تورغان
12. محمدنىڭ اوباكا آنالارىنى (17) بورون
13. غى كچكن ساين خان جاغى دىن بىرى بىرا
14. يارلىغ راست ترخانلىق يوسونى جا يوروب (18)
15. اناسى حاجى بىرام خوجانى
16. بىزىنىڭ خان آغ الارى ميز سويورغاب (19)
17. ترخان قىلغان جركسپن آنكلانا اوتوزى
18. ارسا (20) اوتولين يوب كوروب (21) محمد
19. بىزىنىڭ سويورغال بولوب ترخان بولوب
20. نورس ون دىد بىمىز (22) بو كون دىن ابلكاروو قىردىم
21. بىلا قىرق بىزىنىڭ تومانىدا (23) سوداق اتلىق
22. كندىنىڭ جوارىندا (24) بورونغى زمان دىن
23. بروو متخاتر ترخان بولغان اوندىچى قلاسى
24. بىلا مشهور بولغان قلاسى دىن شىرى قباله

25. بوسونىچا (25) پىر سۇولرى پىلا محمدنىڭ
26. اوغلانلارى ايلكى اچى محمد و محمود
27. نى ازد ترخان بولسۇن (26) بولارنىڭ بىرسۇو
28. لىرىنكا باغ باغچىلارىغا حەمم دكىرمەن
29. لىرىكا تىرروف قىلا تورخان بىرلىرىكا (27)
30. بۇرون دىن قالغان اسادلىرىغا بىسا قالما
31. لارىغا (28) سىباچى اورناقچىلىرىغا كىم
32. كىم ارسا كۇچ اوغا تگورماسۇن (29) بولسىز
33. بىردا نەلىرىنى تارىب آلماسۇن
34. الماسۇن لىر (30) بولما تىغاسى اىن كىنچى اوسكو
35. بولغوردى امبار مالى اىندىر حەقى
36. نىبانلىق قىسمت قوبور ياساغى قلان سۇمما
37. سالىع بورچ خىرچ آلماسۇن لىر (31) بارور كىلورىدا
38. كىرور جىقارىدا قىرىمدا كابدادا قابوما
39. نورلوك ارسا آلورىدا ساتىرىدا تىغا



40. تَرْتَناقِ آلْسُونِ (32) تَرَخَانِ لَيْقِ تَبَلانِ لَيْقِ يُولِ
41. حَقِي قَرَاوُولِ لَيْقِ تَبِلَامْسُونِ لَرِ (33) اَوْتَرِ قَرَا
42. لِارِيْنِ اَوْلَاقِ تَوْتَمَاسُونِ (34) قُوناقِ تُوْشُولِ تُوْشورْمَاسُونِ
43. لَرِ (35) شُوْسونِ عُلُوْفَه تَبِلَامَاسُونِ لَرِ (36) قايوما
44. تُوْرلُوْكِ زَحْمَتِ وَمَحْمُوْنَتِ وَعَوَارَضَتِ
45. لِارِدِيْنِ مَصُوْنِ وَ مَحْرُوْسِ بُوْلَسُونِ لَرِ اِيْنِچِ
46. تُوْرُوْبِ (37) تَبِيْنِچِ لَيْقِ بِيْلَا شَامُو صَباحِ اَوْدَاقِ
47. شَرِيْفِ لَرِيْ دَا بِيْرْكا دَاغِي بِيْرِيْنِكِ
48. اوروغِ اوروغِي مِيْرْغا دُعَا اَلْقِيْشِ
49. اِيْتَا تُوْرَسُونِ دَبِ (38) تُوْنَا تُوْرُوْرْغا
50. اَلْتُوْنِ نِشَانِ لَيْقِ اَلِ تَمَغِ لَيْقِ
51. يَرِ لَيْقِ بَرِيْلِيْ دِي تَارِيْحِ سَكِيْزِ بُوْرْدا
52. بَرَسِ بِيْلِيْ شَعْبَانِ اَبِيْ نِيْنِكِ اَلْتَبِيْچِيْ
53. كُوْنِيْ دَا (39) اُوْرُو سُوِيْ نِيْنِكِ كِنَارِيْ دَا
54. مُوچُوْرانِ دَا اَبُرُوْرْدا بِيْتَبِيْلِيْ (40)



נשבע ופגל ל' נשבעה דין ג' ענינא <sup>28)</sup> פ' ע' מ' נשבעה ר' נ' ענינא <sup>29)</sup> ע' ע' נשבעה <sup>30)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>31)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>32)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>33)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>34)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>35)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>36)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>37)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>38)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>39)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>40)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>41)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>42)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>43)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>44)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>45)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>46)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>47)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>48)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>49)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>50)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>51)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>52)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>53)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>54)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>55)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>56)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>57)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>58)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>59)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>60)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>61)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>62)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>63)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>64)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>65)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>66)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>67)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>68)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>69)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>70)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>71)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>72)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>73)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>74)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>75)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>76)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>77)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>78)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>79)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>80)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>81)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>82)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>83)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>84)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>85)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>86)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>87)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>88)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>89)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>90)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>91)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>92)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>93)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>94)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>95)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>96)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>97)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>98)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>99)</sup> ו' ע' נשבעה <sup>100)</sup> ו' ע' נשבעה



|                              |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| 25. Должно <i>הוֹרֵנוּ</i> " | 38. Должно <i>אֶרְבֵּי</i> " | 51. Должно <i>אֶרְבֵּי</i> " |
| 26. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 39. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 52. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 27. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 40. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 53. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 28. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 41. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 54. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 29. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 42. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 55. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 30. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 43. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 56. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 31. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 44. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 57. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 32. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 45. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 58. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 33. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 46. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 59. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 34. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 47. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 60. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 35. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 48. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 61. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |
| 36. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 49. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |                              |
| 37. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      | 50. — <i>אֶרְבֵּי</i> "      |                              |

—  
ПЕРЕВОДЪ

Тимуръ—Кутлуково слово.

Правога крыла лѣваго крыла Угланамъ, Бекамъ темнымъ, во главѣ коихъ Эдеку, Тысячнымъ, Сотнымъ, Десятымъ, внутреннимъ селеніямъ, духовнымъ судьямъ, духовнымъ законовѣдцамъ, старцамъ, отшельникамъ, секретарямъ палатъ, таможникамъ, вѣсовщикамъ, архитекторамъ, дорожникамъ, букауламъ, заставщикамъ, почтмейстерамъ, кормовщикамъ, сокольникамъ, барсникамъ, ладейщикамъ, мостовщикамъ, находящимся на базарѣ.

У предковъ владѣющаго симъ ярлыкомъ Мухаммеда со времени давнопрошедшаго Саинъ Хана отъ одного къ другому переходилъ ярлыкъ по обычаю истиннаго тарханства; отца его Хаджи—Байрамъ Ходжу пожаловалъ старшій братъ нашъ Ханъ; и такъ какъ онъ просилъ дать знать о сдѣланіи

его Тарханомъ, просьбу его видя основательной, мы изрекли, чтобъ Мухаммедъ, нами пожалованный, былъ Тарханомъ. Отнынѣ впредь въ Крымско-Гыргк-ерской области, въ соседствѣ селенія, именуемаго Судагкъ, по обычаю законнаго обязательства съ давняго времени изъ извѣстной привилегіи съ привилегіей Ундинчи утверждаемыхъ Тархановъ, землямъ и водамъ его,—сыновья Мухаммеда Ильки Хаджи Мухаммедъ и Махмудъ пусть будутъ вольными тарханами — этихъ землямъ и водамъ, виноградникамъ и садамъ, банямъ и мельницамъ, владѣемымъ мѣстамъ, прежде оставшимся вольноотпущенными ихъ и еще остающимся, земледѣльцамъ и паевичкамъ, кому бы то ни было, да не причиняется насиліе и оскорбленіе; безъ причины вещи ихъ да не замаютъ и не берутъ; житную тамгу, съ земледѣльческихъ произрастеній и молотаго хлѣба амбарное и гуменное, дань раскладываемую на подданныхъ, оброкъ называемый подушныя, недоимки, выходы да не взимаютъ; при шествіи и приходѣ, входѣ и выходѣ въ Крыму и Кафѣ при покупкѣ и продажѣ чего бы то ни было тамговыхъ и вѣсовыхъ да не взимаютъ; для тарханской горной дороги да не требуютъ карауловъ; скотовъ ихъ въ подводы да не забираютъ; постой да не ставятъ; кормовъ и содержанія да не требуютъ; отъ какого бы то ни было безпокойства, тревогъ и непріятностей да будутъ они защищены и сохранены: сидя право въ тишинѣ да возсылаютъ молитвы и благословенія утромъ и вечеромъ въ священныя времена за насъ и за наше потомство. Такъ молва, для держанія дали золото-значный, красно-печатный ярлыкъ. Писанъ года восемьсотаго, въ лѣто барса, мѣсяца Шабана въ шестой день, во время нахождения въ Муджуранѣ на берегу Дѣйра.

—  
III.

### ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЪЩА.

Этотъ ярлыкъ принадлежалъ первоначально какому-то Крымскому владѣльцу; изъ Крыма онъ былъ представленъ,

какъ документъ на право владѣнія, къ Князю Михаилу Семеновичу Воронцову, бывшему тогда Новороссійскимъ и Бессарабскимъ Генераль-Губернаторомъ. Въ послѣдствіи онъ изданъ Одесскимъ обществомъ Исторіи и Древностей по копіи, сдѣланной А. Борзенковымъ, въ литографическомъ снимкѣ, въ величину подлинника, Тромонина, съ странскрипціей арабскими буквами и переводомъ перваго драгомана татарскаго языка Министерства иностранныхъ дѣлъ Ярцова, съ короткимъ введеніемъ и нѣкоторыми примѣчаніями Г. Григорьева.

Этотъ ярлыкъ Тохтамыша принадлежитъ къ числу тарханныхъ: онъ пожалованъ Тохтамышемъ нѣкоторому Бекъ Хаджію въ подтвержденіе льготъ, дарованныхъ Тимурь-Пуладомъ племени Суткуль. Вообще формою своей этотъ ярлыкъ сходенъ съ предыдущимъ, но въ немъ упоминаются нѣкоторые чины, опущенные въ первомъ, въ исчисленіи же льготъ находятся также нѣкоторыя отличія, которыя легко видѣть можно по сравненіи обоихъ ярлыковъ.

Подлинникъ писанъ арабскими буквами почеркомъ *джемай* или *дивани* очень красивымъ и фигурнымъ: первые двѣ строки, имя Тимурь-Пулада и фраза: *بزینک سیورغال بولوب* написаны золотыми буквами; въ двухъ мѣстахъ приложена красная печать Тохтамыша, величиной почти вдвое больше печати на грамотѣ къ Ягайлу. — Языкъ этого ярлыка старій тюркскій (уйгурскаго нарѣчія).

Замѣчательно, что этотъ ярлыкъ нѣсколько древнѣе грамоты Тохтамыша къ Ягайлу, и слѣдовательно это древнѣйшій изъ тюркскихъ ярлыковъ, донинѣ извѣстныхъ въ подлинникѣ. Не смотря на то, что онъ старше грамоты къ Ягайлу, мы находимъ уже здѣсь арабское письмо, вмѣсто уйгурскаго, но вмѣстѣ съ тѣмъ не лзя не вспомнить, что позднѣйшій ярлыкъ Тимурь-Кутлуковъ, данный по такому же точно случаю и для той же мѣстности, писанъ уйгурскими буквами на тюркскомъ языкѣ. Изъ соображенія этихъ немногихъ данныхъ, доставляемыхъ скудными источ-

никами, можно съ достовѣрностію заключать, что въ Ордѣ принято было въ канцеляріи, вмѣстѣ съ уйгурскимъ письмомъ, и арабское для дѣловыхъ бумагъ, для грамотъ же къ владѣтельнымъ особамъ служило уйгурское династическое письмо Чингизидовъ. Такъ по крайней мѣрѣ приходится заключить по найденнымъ доннынѣ ярлыкамъ. Постояннымъ языкомъ дѣловыхъ бумагъ и грамотъ въ Ордѣ былъ тюркскій древняго сѣвернаго нарѣчія, относящагося къ уйгурскому (старому Джагатайскому или вообще къ старому тюркскому): это заключеніе относится къ временамъ мусульманскимъ.

ПЕРЕПИСЬ

арабскими буквами.

---

1. عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَى كَرَمِهِ (41) وَأَحْسَنَانِهِ عَوَّلْتُ

2. تَوْقَاتَمَشْ سَوْزَوْمْ

3. قَرِيمِ تَوْمَانِي نِينِكْ قَوْلُوبُوغَا (42) بَشَلِيغِ دَارُوغَا (43) بَكَلَارِيНКА (44)

4. قَاضِي مَقْتِي لَارِيНКА شَيْخِ مَشَائِيغِ لَارِيНКА دِيَوَانِ بَنَكَايِي لَارِيНКА (45)

5. نَبَغَايِي تَرْتَنَاغِي لَارِيНКА بُوКАُولِ تَوْتَقَاُولِ لَارِيНКА نِي كِيМِ حَرَفْتِ

(46) اِغَالَارِيНКА

6. بَرَجَاغَا БУЙРЛИҚТИ ТУТУБ НОРГАН БИКْ حَاЖИ Гَا БИНАЛИҚ (47)

اِبَلِي جَمَلَسِينِ

---

7. بَزْنِيНКИ سِيورغَال بُولُوبْ سُونَكُول (48) اِبَلْدِيН بِيَلْ سَانِي (49)

نِي كِيМِ چِيَقَار چِيَقِيШИНِ مَرْفُوعَلَار (50) بَرَلَابَر چَاСИ بِيْتِ اَلْمَالِ (51)



8. بریلدی بو کوندین ایلکاری سونکول کا سلینگ مسی سلماسون لار اولاغ شوسون (52) تیلاملسون لار انبار حقى ايکين خر (53)
9. تیلاملسونلار توماندین ارکتین (54) بولوب قريم ايچيندا نشيندا قونوملاردا سونکول کا تبالينغ (55) کشى لارين کيم ارسا نياملسون لار
10. برچالارى بريرکا جمع بولوب (56) چيقارچيقيشلارين اوسال (57) قبلمادين حمايت عنایت بولادین پایزه برلينغ ايغ ترخان (58)
11. بتمادين بك حاجى غا كوني ليك برلا برچالارينكز بوکارين کوچ برينكلار (59) تيب تيمور بولاد
12. بولای تيدورکاج ارسا (60) تومان سايغين قسختين سلغان لار (61) زحمت بونجوغ نیکورکان لار (62)
13. قورحارلار ارته (63) بساپس بك حاجى بولای سيورغایم تيب مسکين برلينغ لارغا کوچ قيلور بولسنك (64) سينکا تقى ادکوسى بولماغای (65)
14. تيب تونا نورغوغا (66) آل تمغالينغ برلينغ بریلدی اوردا تن اورتوبه دا (67) فردا تبالدی
15. تحرر الربع والعشرين شهر ذى القعدة سنة اربع وتسعون بچين ييل بتلدى

## ПЕРЕВОДЪ.

Предаюсь на Бога и уповаю на милость и благость его!  
Тохтамышево слово.

Крымской области начальникамъ, во главѣ коихъ Кутлуга, Бекамъ, духовнымъ судьямъ, духовнымъ законовѣдцамъ, настоятелямъ, старцамъ, секретарямъ палатъ, таможенникамъ, вѣсовщикамъ, букауламъ, заставщикамъ, какимъ бы то ни было мастерамъ, всѣмъ.

Такъ какъ Тимуръ-Пуладъ повелѣлъ такъ: «владѣющій симъ ярлыкомъ Бекъ Хаджи съ принадлежащими ему людьми, всѣ нами пожалованы (они платили въ государственное казначейство ежегодно всѣ какіе бы то ни было требуемые расходы съ надбавками). Отнынѣ впредь да не налагаютъ на Суткуль называемые «подушные», да не требуютъ подводъ и корму; да не требуютъ на амбары хлѣбнаго харчу; областныя власти да не трогаютъ никакого подчиненнаго Суткулю человѣка внутри Крыма, внѣ, на мѣстахъ остановки; всѣмъ имъ вкупѣ сущимъ, ради освобожденія ихъ отъ требимыхъ расходовъ, оказыванія покровительства и помощи, написанія паизоваго тарханнаго ярлыка, вы всѣ въ этомъ случаѣ оказывайте безпрекословно содѣйствіе Бекъ Хаджію», то посему дѣлающіе раскладку областныхъ подушныхъ непременно побоятся причинять безпокойство и обиду. Но если ты Бекъ Хаджи, говоря: «я есмь вотъ какъ пожалованъ» станешь причинять насиліе жалкимъ бѣднякамъ, и тебѣ же добраго не будетъ. Такъ молвя, для держанія дали краснопечатный ярлыкъ. Орда находилась на Дону, на Ур-тубѣ, на степи. Писано въ лѣто обезьяны девяносто четвертаго года мѣсяца Зулъкаада двадцать четвертаго.

## III.

## ЯРЛЫКЪ СААДЕТЪ-ГИРЕЯ.

Этотъ ярлыкъ имѣетъ одно происхождение съ предыдущимъ. Копія для литографическаго снимка сдѣлана Г. Гри-

горьевымъ. Въ подлинникѣ слова *بزکا و بز بنک اوروغ لاریبمز غا* писаны золотыми (красными?) буквами, въ трехъ мѣстахъ приложена большая красная печать куфическими буквами Хаджи-Гирея, подобная печати на Тохтамышевомъ ярлыкѣ, и кромѣ того вверху приложена еще чернилами перстневая печать Саадетъ-Гирея. Верхняя часть ярлика оторвана: на ней, по предположенію Г. Григорьева, должна была находиться ханская тугра. Но слова ярлика *آلتون نشان*, на которыхъ онъ основываетъ свою догадку, находятся и въ грамотѣ Тохтамыша къ Ягайлу, а между тѣмъ тугры тамъ не поставлено. Посему я предполагаю, что на верху ярлика не достаётъ обыкновеннаго выраженія *سعادت کرای سوزوم* Саадетъ Гиреево слово. Можетъ быть впереди находилось еще какое-нибудь арабское выраженіе, какъ на тарханномъ ярлыкѣ Тохтамыша.

Ярлыкѣ Саадетъ-Гирея изъ тарханныхъ ярлыковъ самый полный по многочисленности исчисляемыхъ въ немъ чиновъ: только немногіе извѣстные изъ другихъ ярлыковъ саны и званія здѣсь опущены. Изъ этого ярлика видно, что Крымское ханство наследовало, если не на дѣлѣ, то по крайней мѣрѣ на бумагѣ, устройство Золотой Орды, съ приращеніемъ нѣкоторыхъ нововведеній, наприм. установленіе ханскаго смѣнщика «Калга», (\*) и проч. Оброчныя статьи коренныхъ подданныхъ исчисляются въ ярлыкѣ Саадетъ-Гирея также съ большою подробностію, обстоятельнѣе, нежели въ подлинникѣ другихъ тарханныхъ ярлыковъ.

---

(\*) Слово *Калга* не определено точнымъ образомъ этимологически: Мухаммедъ Риза въ Исторіи Крымскихъ Хановъ (Ассезъ о ссейяръ, V<sup>с</sup>) говоритъ, что Менгли-Гирей даровалъ степень Калгайства ( *قالغایلی* ) Мухаммедъ-Гирею въ значеніи наследника престола. Въ тюркскомъ существуетъ глаголъ *قالی*

О правленіи Саадетъ-Гирея, Сеидъ Риза, авторъ Исторіи Крымскихъ хановъ, говоритъ весьма не много. По его словамъ Саадетъ-Гирей вступилъ на тронъ по убіеніи Гази-Гирея († 930 года гиджры въ мѣс. Реджебъ), утвердилъ калгой одного изъ братьевъ своихъ Девлетъ-Гирея и въ продолженіи трехъ — четырехъ лѣтъ царствовалъ безпрепятственно, но братъ убитаго Гази-Гирея Исламъ-Гирей поднялся мстителемъ за братнюю кровь, такъ что, не видя конца междоусобной войнѣ, Саадетъ-Гирей отказался отъ престола и удалился въ Константинополь въ 938 году въ Шевваль, гдѣ и скончался въ 944 году въ Зульхеджѣ; тѣло его погребено подлѣ мечети Абу-эюба въ Царьградѣ. Житія его было 46 лѣтъ, а царствованія девять годовъ и три мѣсяца (см. Семь планетъ, стр. 89 — 90).

Вотъ все, что сообщаетъ объ этомъ ханѣ Сеидъ Риза. Болѣе подробныя и точныя свѣдѣнія мы находимъ въ русскихъ извѣстіяхъ (Карамзина, Исторія VII, 78, 90, 91 и прим. 43 и 301). Какъ русскія извѣстія, такъ и Сеидъ Риза отъѣздъ Саадетъ-Гирея въ Константинополь показываютъ согласно въ 1532 году (Карамз. VII, прим. 301): посему Дегинъ ложно назначаетъ для этого 941 — 1534 годъ (Hist. des Huns, T. III стр. 403).

---

оставаться; въ монгольскомъ языкѣ мы находимъ глаголь ᠰᠢᠨᠢᠮᠠ „, имѣющій значеніе: смѣниться (существительное ᠰᠢᠨᠢᠮᠠ смѣна), отъ котораго употребляется причинный глаголь ᠰᠢᠨᠢᠮᠠᠨᠠ „ смѣнить: корень обоихъ глаголовъ тюркского قالن монгольского ᠰᠢᠨᠢᠮᠠ очевидно одинъ, съ тою разницею, что въ тюркскомъ глаголь носить значеніе причиннаго монгольского вида (оставаться т. е. смѣнить). По этому قالن значить: «остающийся, смѣняющій, замѣстникъ». Монгольско-тюркскія слова: قالن и ᠰᠢᠨᠢᠮᠠ „ щить, происходить, вѣроятно, отъ этого же корня.

Изъ хронологическаго указанія въ концѣ нашего ярлыка видно, что онъ данъ въ Джемади-эль-эввелъ мѣсяцѣ 930 года: слѣдовательно за два мѣсяца до убіенія Гази-Гирея и до восшествія на тронъ Саадеть-Гирея. Теперь становится понятнымъ, отчего ярлыкъ скрѣпленъ печатью Хаджи-Гирея: потому что Саадеть-Гирей еще не былъ Ханомъ.

Языкъ этого ярлыка хотя и принадлежитъ по своему общему характеру къ старому тюркскому, однако въ нѣкоторыхъ формахъ (наприм. дательный падежъ съ притяжат. мѣстоим.) уже замѣтно уклоненіе къ османскому діалекту.

—

ПЕРЕПИСЬ

*арабскими буквами.*

1. اولوغ اولوسنيك (68) او ك قول ل ذك (69) نومان بينك  
يوز اون بيلكان اوغلان لار بيك لارينكا ايجكى شهر (70)
2. داروغا بيك لارينكا مفتى مدرس لارينكا و قاضى محتسب لارينكا (71)  
ديوان بنكاچى لارينكا مشايخ صوفى لارينكا قوشچى برصچى لارينكا  
انبارچى لارينكا (72)
3. نمغاچى ترنتاغچى لارينكا قراول نوتقاوول لارينكا (73) كمى چى  
كوپورچى لارينكا بوكالچرى لارينكا (74) بورور ايشور ابلچى  
بولاوچى لار (75)
4. فايوما ايش اوزا بوركان لاركا كوب املكا بارچا نورغا نجابيلنگ (76)

کیم یرلیغنی الیب تورغان نایکی فی (77) اوغلی الیب قرانی ماللی فی

قویلی فی اققوچقارنی بوزقوچقار ن تهنه فی

5. اینسی بایقرانی جان قرانی اوغلو تنکری بردی فی یارقنی

اوغلی خوب داننه فی عقل داننه فی اق محمدی محمد صوفی فی اغسی (78)

تنکری بردی فی ایتوقی هوچوقنی (79) اینسی (80) طاهر فی

دولت بار (81)

6 اوراض کلدی فی بای قراخواجه فی الیب زاجان ترا (82) طاهر

بو اوچیسی بزکا توفنکچی اولدنی سبب دان سیورغال بولوب اذاد

ترخان بولسون تیدیک بسا بو ترخان لا بیمزدن (83)

7 یساق قلان تیب تیلاماسون الماسون لار اطی اولاغندان

قوی قوزیسندان اولاغ ایلک تونماسون سوبسون علوفه

یماسون لار (84) اولارینا (85) کوچ برلا قوناق نوشون (86)

قوندرماسون لار الیم قوشونیم منکیم تومانیم تیب

8. نوکاریم ایشیم تیب تیلاماسون لار الماسون لار (87) قولش قولتقاسی

کوچ نه ارسالرین الماسون لار (88) ساتیغ البغ قیلسالار تیغا

ترتاق تیلاماسون لار الماسون لار سالیغ مسی سالامسون لار ایکین

تکین حضرانبار

9. الماسون لار (89) چریک اودین قالدینک تیب قودریلاماسون (90)

قایوما باندین تقی کوچ بسیج پنجوغ زحمت تیکورماسون لار (91)

ايچ كوناكول بىرلا تىچ نوروب بارلى نرلىكىن قىلب شام و صبا مە اوقات

خەمىيە بىزكا و بىزنىڭ اورغ لار بىزغا

10 الغىش دعا ارتورا نورسون لار تىدىك سزلا (92) ترخان

بولدوق تىب بىزىم خەمتمىز (93) بولماسنكز بىزدان صونكرە

بولغان خان لا (94) خەمتمەك بولماسنكز ترخان بولماس سز (95) بسا

بولابو تىو نورغاچ

11 بو ترخان لارغا كوچ بىچ نىكوركان كىشى لار نىك اوز لار بىنا (96)

بىخىسى بولغى اولار دە قورقارلا (97) ابرىنا تىو قول لار بىنا (96)

توتانا تورورغا آل تىغالغى التون نشان لىغ

12. يرلىغ بىر بىلدى تارىخ لىقوز بوز اوتوز دە مبارك جمادى الاول

اينونك اور تاسنە (98) بازىلدى

13. بىقام شەر قىرم

14. اقاتچى على بى اونول نىكوردى (99) غازى

بىخىسى (100) بىدىم

## ПЕРЕВОДЪ.

Великаго Улуса праваго крыла лѣваго крыла тьмой, тысячью, сотней, десяткомъ начальствующимъ Угланомъ и Бекамъ, внутреннихъ городовъ Даругамъ и Бекамъ, духовнымъ законовѣдцамъ, наставникамъ, духовнымъ судьямъ, вѣдателямъ метрикъ, секретарямъ палатъ, старцамъ, отшельникамъ, сокольникамъ, бареникамъ, ..... амбарщикамъ, таможникамъ, вѣсовщикамъ, караульнымъ, заставщикамъ, ладейщикамъ, мостовщикамъ, войсковымъ букауламъ, ѣдущимъ и проходящимъ посламъ, посланнымъ, на какое бы то ни было дѣло идущимъ, многому народу, всѣ сущіе вѣдайте:

Получившихъ этотъ ярлыкъ Тайкія съ сыновьями Альпг-Гкара, Малый, Куйлый, Агккучкаръ, Бузкучкаръ, Н...тафа (тагка?), меньшихъ братьевъ его Байгкару, Джангкару съ сыновьями Тенрибирди, Ярыгкъ, съ сыновьями послѣдняго Хубдана, Агкылдана, Агк-Мухаммедъ, Мухаммедъ-Суфи, старшихъ братьевъ его Тенрибирди, Иту, Худжукъ, меньшихъ братьевъ его Таһера, Девлетъ-яра, Уразъ-гильдія, Байгкару ходжу, — за то, что трое изъ нихъ Альпг-гкара, Джангкара и Таһеръ были у насъ стрѣлками, пожаловали говоря: «пусть они будутъ вольными тарханами». А далѣе: да не требуютъ и не берутъ съ сихъ нашихъ тархановъ оброкъ, называемый ясакъ; да не хватаютъ, для гоньбы подводъ, лошадей ихъ подъ подводы, овецъ и ягнятъ; да не ѣдятъ кормовъ ихъ и (денегъ) кормовыхъ; да не ставятъ въ дома ихъ постой насильно; да не требуютъ и не взимаютъ на роту мою, на эскадропъ, на тысячу, на тьму, на слугъ, на дѣло мое; да не берутъ рабовъ ихъ, невольниковъ, семейство и что бы то ни было ихъ; да не требуютъ и не берутъ тамги и вѣсоваго при сдѣланной ими продажѣ и куплѣ; да не налагаютъ называемые «подушные»; да не берутъ даромъ для казенныхъ амбаровъ хлѣбъ; да не заставляютъ ставить говоря: «солдатъ у тебя съ дому слѣдуетъ»; и почему бы то ни было да не причивляется насиліе, притѣсненіе, обида и безпокойство. Пусть они, сидя спокойно съ правымъ сердцемъ, проводятъ убогую жизнь и



обильно возсылаютъ вечеромъ и утромъ во времена пяти-  
ричныхъ молитвы и благословенія за насъ и за родъ нашъ.  
Такъ мы рекли. Но если вы говоря: «мы стали тарха-  
нами», не будете находиться на службѣ нашей, не будете  
находиться на службѣ послѣ насъ сущихъ хановъ, тарха-  
нами не будете. И еще когда вы такъ будете говорить, лю-  
дямъ, причиняющимъ насиліе и притѣсненіе этимъ тарха-  
намъ, самимъ будетъ благо. И они непременно побоятся.  
Такъ молвя, для держанія имъ въ рукахъ, дали красно-  
печатный золото-значный ярлыкъ. Писано лѣта девятьсотъ  
тридцатаго въ срединѣ благословеннаго мѣсяца Джемеди-  
эль-эввеля.

Въ городѣ Крымѣ.

Докладывалъ конюшій Али-Бей.

Писалъ я писарь Гази.

## ПРИМѢЧАНІЯ.

### II.

#### ЯРЛЫКЪ ТИМУРЪ КУТЛУКА.

1. *Тимуръ Гкутлукъ сузумъ.* Объясненіе этихъ словъ см. въ моихъ примѣчаніяхъ къ ярлыку Тохтамыша, данному Княземъ Оболенскимъ. Имя этого Хана Золотой Орды есть *Тимуръ* تيمور (желѣзо), а прозваніе *قوتلوق* (счастливый).

2. *Уни икулъ суль икулъ-ниниъ.* Въ политическомъ устройствѣ Монголіи издавна принято дѣленіе на правое и лѣвое крыло или сторону: лѣвая сторона считается старшей (Иакинча, Зап. о Монгол. II, 210). Этому раздѣленію на правое и лѣвое крыло слѣдовали Принцы крови «Угланъ» (о значеніи этого слова см. прим. въ ярлыкѣ Тохт. къ Ягайлу), Князья «Беки» и остальные чиновники, почему въ ярлыкахъ стоитъ всегда «Праваго и лѣваго крыла Угланамъ, Бекамъ, Даругамъ» и т. д. Замѣчательно, что въ русскихъ переводахъ ярлыковъ, данныхъ Ханами Золотой Орды нашему Духовенству, нигдѣ не упоминается о дѣленіи на правое и лѣвое крыло: это я объясняю себѣ лишь странностію и непонятностію такого дѣленія для Русскихъ, побудившею переводчиковъ отбросить начало ярлыковъ; кромѣ того можно думать, что въ подлинникахъ, подобно тарханному ярлыку Тохтамыша, выраженіе о правомъ и лѣвомъ крылѣ было выпущено. Дѣленіе на правое и лѣвое крыло сохранялось въ монголо-тюркскихъ владѣніяхъ довольно долго, по крайней мѣрѣ номинально: такъ оно упоминается въ ярлыкѣ Саадетъ Гирея (см. ниже). Тюркскому выраженію *قول سول قول اونك* соответствуетъ монгольское Барунгаръ и Джунгаръ—Въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука начальное выраженіе *اولوغ اولوس نينك* Великаго Улуса (Чучіева) опущено.

3. *Уллак-ларига.* О словѣ Угланъ см. прим. 20 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу.

4. *Тумань*. Слово *تومان* принадлежит къ разряду монголо-тюркскихъ: *تومان* *تومان* служить къ выраженію собирательнаго числа «десять тысячъ», принимаемаго иногда въ значеніи неопредѣленно-большаго числа. Такой способъ опредѣленія взятъ изъ китайскаго языка, гдѣ число «десять тысячъ» играетъ важную роль: такимъ образомъ мы находимъ въ монгольскомъ *тумань* *тумань* «десять тысячъ народу», выраженіе, служащее къ означенію чловѣческаго рода и заимствованное изъ китайскаго.—Русскіе весьма удачно перевели слово *تومان* «тьма», которое и по звукамъ своимъ весьма сходно съ «тумань» или «тумәнъ» (см. еще Шейбаниаду, прим. 14 и 35). — Въ дополненіе къ предложенному мною въ Шейбаниадѣ (прим. 35) объясненію названія Тьмуророканъ присовокуплю здѣсь, что по странному стеченію созвучій слово «Фанагорія» можетъ быть объясняемо, какъ тюркское *اون کوران* десять гурановъ (курений), потому что онъ десять, въ чувашскомъ звучитъ *вонна*, а въ окончательномъ *юр* слышно тюркское гуранъ. Можетъ быть, на основаніи этого созвучія, является у этой мѣстности тюркское названіе *Тамань* т. е. туменъ, десять тысячъ, равняющееся десяти куренямъ. Исторія однако не допускаетъ такого филологическаго объясненія имени «Фанагорія».

5. *Эдеку башлыкъ*. Этотъ Эдеку, котораго Г. Гаммеръ выпустилъ изъ своего перевода потому, что не зналъ настоящаго значенія слова *باشلیغ* (см. о немъ прим. 11 въ ярлыкѣ Тохтам. къ Ягайлу), есть никто иной, какъ Идикий Тохтамышева ярлыка къ Ягайлу, Ногайскій Князь (см. ярлык. Тохт. къ Ягайлу прим. 23), располагавшій престоломъ Золотой Орды и поддерживавшій на тронѣ Тимуръ Кутлука (Hammer, Gesch. der gold. Horde, 364), почему послѣдній и ставитъ его во главѣ всѣхъ правителей.

6. *Мини юзъ унъ бек-лрима*. Русское «темникъ» есть переводъ тюркскаго *تومان بکی* начальникъ тумана (тьмы). — О словѣ *بك* см. Шейбаниаду, прим. 91. — Изъ этого изчисленія воинскихъ чиновъ видно, что слово *بك* означало вообще «господиизъ», а въ тѣсномъ смыслѣ «значительная особа, важный чиновникъ, князь»:

въ послѣднемъ видѣ мы находимъ его въ переводахъ ярлыковъ русскому духовенству, гдѣ (Григор. о достов. Хан. ярл. VII ярл.) упоминаются темные и тысячные князья, а сотники (еще II ярл.) и десятники стоятъ уже безъ прибавленія титула «Князь», что весьма естественно, потому что хотя въ подлинникахъ, какъ напр. въ нашемъ ярлыкѣ, слово **بك** и относится также и къ сотникамъ и къ десятникамъ, однако въ этомъ случаѣ оно значить не «Князь», а просто «Господинъ», Константинопольское **غا**). Въ извѣстныхъ донинѣ подлинникахъ ярлыковъ не упоминаются многочисленные разряды Князей, находящіеся въ русскихъ переводахъ ярлыковъ нашему духовенству, гдѣ мы находимъ слѣдующія княжескія степени:

I Ярл. II Ярл. IV Ярл. V Ярл. VI Ярл. VII Ярл.

- |                  |   |           |                 |                          |
|------------------|---|-----------|-----------------|--------------------------|
| 1. Князь великій | } |           |                 |                          |
| средній          |   |           |                 |                          |
| нижній           |   |           |                 |                          |
| 2. Удѣльный      |   | улусный   | улусный         | улусный.                 |
| 3. Полчый        |   | ратный    | полководный (1) | } Темный.<br>} Тысячный. |
| Высокій          |   |           |                 |                          |
| Нижній.          |   |           |                 |                          |
| 4 Ордынский (2)  |   | Ордынский | Татарскій       |                          |
| 5 Волостный      |   |           | волостный       | волостный.               |
|                  |   |           | Городный. (3).  |                          |

6. Людскій. (4)

- (1) Такой былъ и въ Крыму (Сборн. Княз. Обол. I, 73).
- (2) Въ подлинникахъ названіе ордынскій и татарскій въ 4 и 6 ярл. отнесено къ удѣльнымъ князьямъ: основываясь на 2 ярл. я думаю, что подъ именемъ ордынскаго князя должно разумѣть всякаго, имѣющаго титулъ **بك** и пользующагося большею или меньшею значительностью. Г. Бѣляевъ считаетъ этотъ разрядъ князьями, находившимися при Ханѣ (Калачова, Архив. Отд. I, 101, 102).
- (3) Поставленныя мною передъ титулами цифры означаютъ степень послѣдовательности, въ которой идутъ монгольскіе чины одни за другими.
- (4) Можетъ быть слово «людскій» принадлежитъ въ подлинникѣ только «Баскакамъ».

Изъ этого изчисленія видно, что Беки (Князья) въ Золотой Ордѣ были трехъ родовъ: владѣтельные (улусные или удѣльные) вообще титульные (ордынский), военные (полчный высшій — темный, тысячный) и нисшій (сотный, десятный) и гражданскіе (волостные, городные). Смотря по должности, къ которой оно прибавлялось, слово «Бекъ» означено «Князь» или просто «Господинъ, начальникъ», во владѣтельномъ же смыслѣ оно всегда означало «Князь» болѣе или менѣе высшей степени (такъ даже и Ханы Золотой Орды не рѣдко носятъ титулъ Беконъ: Уз-бекъ, Джани-бекъ, Берди-бекъ и проч.).

При первомъ же взглядѣ на эти степени князей видно, что здѣсь не упоминаются Углары (Царевичи), тогда какъ извѣстно, что въ Монгольскомъ Государствѣ это было высшее званіе, распределенное для командованія на правомъ и лѣвомъ крылѣ: можно думать, что Углары упоминаются въ Узбековомъ ярлыкѣ подъ именемъ высшихъ, среднихъ и нисшихъ князей, въ другихъ случаяхъ не встрѣчающихся.

7. *Ички кент-ларина*. Въ ярлыкѣ Саадеть-Гирея это мѣсто стоитъ такъ: *ایچکی شهر داروغا بیکلارینکا* «внутреннихъ городовъ городничимъ и начальникамъ». Кажется, не подлежитъ сомнѣнію, что въ нашемъ ярлыкѣ должно читать *ایچکی کند داروغا لاری غا* внутреннихъ мѣстъ городничимъ (или можетъ быть *بیکلاری کا* начальникамъ). (\*) Вѣроятно внутренними городами или селеніями назывались тѣ, которые не были пограничными, хотя о послѣднихъ и не упоминается; въ Монголіи и донывѣ существуетъ дѣленіе на внутреннія и внѣшнія знамена (Іакинѳа, Записк. о Монг. Т. II, 206).

Въ уйгурско-монгольскомъ письмѣ *д* и *т* сходны, только имѣютъ двѣ формы, употребляющіяся для обѣихъ буквъ съ тѣмъ ограниченіемъ, что извѣстная форма служитъ преимущественно для

(\*) Предположеніе о пропускѣ *дарوغа* подтверждается и твердымъ окончаніемъ дательнаго надежа *غا*, не илущимъ къ мягкому *کند*.

одной буквы, хотя может означать и другую: въ словѣ **کند** конечная буква имѣетъ форму, попреимуществу служащую для **د** (ا). Подобное смѣшеніе **د** и **ت** встрѣчается и въ другихъ словахъ нашего ярыка, что не составляетъ никакой погрѣшности.

7. *Главы муфти-ларина мешаихъ суфи-ларина.* Эти духовныя мусульманскія званія упоминаются въ первый разъ въ ярыкѣ Узбека, гдѣ они переведены (и книжникомъ, уставодержальникомъ и учительнымъ людскимъ), по-видимому, съ нѣкоторыми измѣненіями. Не смотря на то, что мусульманскіе Ханы Золотой Орды старались поддерживать вѣротерпимость, сообразно древнему вѣроученію Монголовъ, мусульманское духовенство, по-видимому, пользовалось въ Ордѣ нѣкоторыми особенными правами, потому что духовные Ислама являются, и притомъ на почетномъ мѣстѣ, между должностями и званіями Золотой Орды (\*). Такъ какъ въ Ордѣ было свое управленіе то переводъ титула «Кази», означающаго духовнаго судью, словомъ «книжникъ» въ Узбековомъ ярыкѣ долженъ быть правиленъ, и званіе Кази въ Золотой Ордѣ давало право лишь на рѣшеніе духовныхъ дѣлъ, такъ какъ Муфти долженъ былъ заботиться лишь о духовномъ наставленіи своей паствы: вмѣшательства въ общественныя и политическія событія не видно и не допускалось.—Между прочимъ званіе «и учительныя людскіе» довольно странно: можно предполагать, что титулъ «учительный людскій» есть переводъ арабскаго **مدرس** наставникъ; я думаю что въ Узбековомъ ярыкѣ должно это мѣсто читать такъ: «и книжникомъ, уставодержальникомъ и учительнымъ людскимъ, повѣстникомъ и сбирателемъ», несмотря на то, что должности «повѣстникъ» и «сбиратель», принадлежація, по-видимому, къ гражданской части, не встрѣчаются болѣе въ ярыкахъ.

Среднее **ا** въ словѣ **مشايخ** написано такъ, какъ оно въ сре-

---

(\*) Въ Крыму мусульманское духовенство при Ханахъ даже не было освобождено отъ тѣлеснаго наказанія (Новорос. календ. на 1849 годъ, 388).

динѣ не пишется въ уйгуро-монгольскомъ письмѣ, съ двумя зубцами ( 𐰽 ): вообще надобно замѣтить въ отношеніи ярлыка Тимуръ Кутлукова, что каллиграфъ, писавшій его, не очень заботился о числѣ зубцовъ, нужныхъ для гласныхъ а и е, и ставилъ ихъ по произволу, отчего нѣкоторыя слова вышли совершенно неправильно съ лишними или недостающими гласными; въ монгольской переписи я подробно означилъ всѣ эти неточности каллиграфа. — Буква ڤ въ нашемъ ярлыкѣ означается буквой б Ф.

9. *Диванъ битекчи-ларина*. Слово **بيتکچی** происходитъ отъ **بيتک** (монгольское 𐰽𐰺𐰍) письмо, и значить «писецъ». (1) Должность **ديوان بيتکچی** соотвѣтствуетъ мусульманскому **کاتب** секретарь (2). Ниснюю должность писаря титуловали **بخشی**, о чемъ см. ниже прим. 100. Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ «писецъ» встрѣчается въ числѣ должностей не рѣдко.

10. *Тамначи тартнакчи-ларина*. (3) Въ татарскомъ **تارتناق** употребляется и въ значеніи «вѣсить»: **ترتناق**, слово, нынѣ неупо-

- 
- (1) Г-нъ Катрмеръ признаетъ это слово монгольскимъ (Hist. des Mog. I, 113), но это не вѣрно: коренный глаголъ **یتک** и **𐰽𐰺𐰍** писать, существуетъ и въ тюркскомъ и въ монгольскомъ, но **بيتکچی** (монгольское 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍) писецъ, имѣетъ производство тюркское. Званіе «Битхеши» (см. ниже прим. 45) донинѣ существуетъ въ Монголіи (Тимков. Путеш. III, 332), хотя мы и не находимъ этого слова въ монгольскомъ лексиконѣ Г. Ковалевскаго.
- (2) Джагатайско-персидскій словарь, напечатанный въ Кулькуттѣ. переводитъ слово **بيتکچی** персидскимъ **نویسنک** пишущій (стр. 128 — 129).
- (3) Слово **تغاچی** джагатайскій словарь (Калькут. изданіе, 148—149) переводитъ: «дающій знакъ и берущій пошлину».

требительное, значить «вѣсы». — Изъ этихъ должностей таможенника и вѣсовщика ясно, что въ Ордѣ взимали пошлину съ товаровъ, и за вѣсы, которые принадлежали правительству, также бралась пошлина. Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ должность таможенника упоминается часто (1, 2, 4, 5 и 6-й ярлыки), и большею частію сопровождается должностію «побережникъ» (2, 4 и 6 яр.), о важникѣ же *ترتاجی* нигдѣ не упоминается.

11. *Юрт-ларь ишланчи юларачи-лариа*. Эти двѣ должности нигдѣ въ другихъ ярлыкахъ не встрѣчаются. — Слово *بولارچی* происходитъ отъ глагола *يولارمق* дорожничать (устраивать дорогу). Можно объ эти должности принимать за званія и переводить: «плотники и дорожники»; но это не имѣетъ вѣроятія, потому что здѣсь дѣло идетъ все о должностяхъ.

12. *Букауль тутикаул-лариа*. Производство слова *بوگاول* мнѣ не извѣстно: вѣроятно, существовалъ тюркскій глаголъ *بوگامك* нынѣ не извѣстный ни самъ, ни по своимъ производнымъ, въ тюркскомъ языкѣ, и отъ этого глагола образовано производное имя дѣйствующаго, подобно *بصاول*, *بورناول*, *قراول* и проч. Джагатайскіе словари переводятъ его единогласно персидскимъ *چاشنی کیر* отвѣдыватель (*لغت جنئی* ман. С. Петерб. публич. библиот. fol. 55 г°, гдѣ это слово написано *بگاول*; жагат. словарь, напеч. въ Калькуттѣ, 124, гдѣ написано *بگاول*, оттоманскій придворный, обязаный отвѣдывать кушанья, подаваемые Сультану (\*). — Въ числѣ дипломовъ, дававшихся на разныя должности персидскими Монголами и приложенныхъ въ переводѣ Г. Гаммеромъ при его Исторіи Золотой Орды, находится и дипломъ Букаула (*Gesch. der*

(\*) Абулгази говоритъ, что Букауль по-монгольски называется «Кунджать» *قنجات* (*قنجات دیر*). *Hist. Mong. et Tat.* 45).



gold. Horde, 473), изъ котораго видно, что обязанность этого сановника состояла въ раздачѣ войску жалованья; мусульманскій писатель Мухаммедъ Гиндушахъ, въ сочиненіи котораго находятся эти дипломы, прибавляетъ отъ себя, что Букаулъ въ военныхъ чинахъ слѣдуетъ непосредственно за первыми чинами арміи, что онъ занимается «управленіемъ дѣлъ эмирата, распоряженіями войскъ, правильной выдачей назначенныхъ главнымъ Диваномъ платъ, справедливымъ раздѣленіемъ добычи» (Hammer, gesch. der Gold. Horde, 245). Основываясь на этихъ данныхъ Г. Гаммеръ признаетъ Букаула чиновникомъ двухъ вѣдомствъ: придворнаго, что онъ переводитъ словомъ «стольникъ» (ibid, 235), и военнаго, что онъ переводитъ генераль-расходчикомъ, оберъ-кригс-коммисаромъ (ibid. 245, 473; почти этому же слѣдуетъ и Г. Ивановъ: О военномъ искусствѣ Монголовъ, 8). Д'Оссонъ, основываясь, вѣроятно, на Рашил-ва-динъ, соединяющемъ Букаула съ Баверчи (بکاول و باورچی), Hammer, Gesch. der gold. Hord. 235), переводитъ этотъ чинъ «cuisinier», что собственно должно принадлежать Баверчи (بزنده — باورچی).

Джагат. слов. калкъ. изд. 128). Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ чинъ Букаула не упоминается, а въ подлинникахъ тарханыхъ ярлыковъ Букаулъ стоитъ рядомъ съ Туткауломъ, что, вѣроятно, и побудило Г. Ярцова смѣшать его съ караульщикомъ и переводить Букаула и Туткаука «заставщикъ и разсыльщикъ» (Ярлыки Тохт. 3 и 5). Слово *توتقاؤل* происходитъ отъ глагола *توتقا* держать, отъ котораго существуетъ производное *توتقا* скоба, ручка, (въ джагат. слов. калкъ. изданіи *قبضه* 145); должно думать, что былъ и глаголъ *توتقامق* задерживать (нынѣ въ татарскомъ *توتقالاماق* обхватывать), отъ котораго собственно и произошло слово *توتقاؤل* задерживатель (заставщикъ). (\*) Судя по соединенію Букаула съ Туткауломъ (заставщикомъ) въ подлинныхъ тар-

(\*) Чинъ заставщика упоминается и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (2 и 6-й ярл.): заставщикъ есть русскій мытникъ или мытчикъ (отъ мыта).

ханныхъ ярыкахъ, можно думать, что обязанность Букаула была весьма близка къ должности Тутнауда: можетъ быть, сообразно джагатайскому объясненію слова *بوکارل*, слѣдуетъ предполагать, что Букауль занимался оцѣнкою, а иногда и пробкою товаровъ, почему эта должность при дворѣ могла означать Стольника, въ гражданской службѣ Публичнаго оцѣнщика, а въ военной Оцѣнщика добычи и раздавателя жалованья. Можетъ быть, корень слова есть *باقى* смотрѣть, или *بکنک* олобритъ.

Относительно правописанія падежнаго окончанія *غا* въ этой фразѣ должно замѣтить, что здѣсь употреблена въ полнинникѣ буква *ا* особеннаго рода, служащая безъ точекъ преимущественно для выраженія буквъ *ق* и *خ*. Въ нашемъ ярыкѣ калиграфъ употребляетъ *ا* преимущественно для означенія *غ*, а не рѣдко и для *ق*; кромѣ того *س* и *ق* пишутся здѣсь довольно сходно, что для чтенія составляетъ нѣкоторую трудность.

13. *Ямчи шусунчи-ларь*. Первое слово *يام* *ямъ* принято и въ русскомъ, гдѣ производное «ямщикъ» сходно и по звуку съ тюркскимъ *ямчи*, а еще болѣе съ персидскимъ *يامچيك* *ямджикъ* (гонецъ). Первоначально ямчи означалъ смотрителя почтоваго, и уже въ послѣдствіе времени это слово перешло въ унизительное значеніе. — Слово *شوسون*, остававшееся въ ярыкахъ необъясненнымъ и ложно прочитаннымъ, означаетъ «порціонъ», отпускаемый ежедневно чиновникамъ (монгольское *шусун* манджур. *шусу*): слѣдовательно *шосунчи* былъ чиновникъ, завѣдывавшій отпускомъ порціонновъ (\*). Въ русскихъ переводахъ ярыковъ ни который изъ этихъ чиновъ не упоминается.

(\*) *شوسون* есть наше старинное «кормъ», выдававшійся, точно какъ въ русскихъ переводахъ ярыковъ (въ ярыкѣ Уабекы *кормъ* пословъ, царицъ, дѣтей, коней нашихъ), кромѣ чиновниковъ, посламъ, посланникамъ, гонцамъ русскимъ и иностраннымъ (см. Жур. Мин. нар. прос. 1850, Апр. Отд. II, 23).

14. *Гушчи барсчи-ларна*. Первый изъ этихъ чиновъ, означающій собственно «птичникъ», находится въ русскихъ переводахъ ярлыковъ подъ именемъ сокольниковъ (1, 2, 5 и 6 ярл.) а второй пардусниковъ (1, 2, 5 и 6 ярл.). Слово пардъ въ европейскихъ языкахъ, кажется, обязано своимъ происхожденіемъ восточному *بارس*. Изъ нашихъ лѣтописей видно, что князья не рѣдко дарили одинъ другому барсовъ (пардусовъ), какъ рѣдкаго и красиваго звѣря (см. наприм. Истор. Карамз. II, прим. 300). — Кроме того изъ переводовъ ярлыковъ видно, что сокольники и пардусники существовали и у русскаго духовенства (Григорьева, О достовѣр. ханск. ярлыковъ, 116, 125): вѣроятно, подъ сими названіями должно разумѣть звѣролововъ, рыболововъ и другихъ промышленниковъ.

15. *Кемчи купрукчи-ларна*. Первый чинъ упоминается въ русскихъ переводахъ ярлыковъ подъ именемъ лодейниковъ (2-й ярл.) или лодейщиковъ (6-й ярл.), о второмъ же чинѣ въ русскихъ переводахъ не говорится. Лодейники, вѣроятно, были начальники водяной коммуникаціи, а мостовщики завѣдывали устройствомъ мостовъ и сборомъ за нихъ пошлины, упоминаемой (въ 1 ярл.) подъ именемъ мостовщивы. — Въ русскомъ управленіи лодейщики были ничто иное, какъ собиратели водянаго мыла.

16. *Базарда турман-ларна*. Подъ этимъ выраженіемъ «находящіяся на базарѣ», вѣроятно, должно разумѣть полицейскихъ блюстителей порядка на базарѣ. Въ другихъ ярлыкахъ этого выраженія не встрѣчается (\*).

17. *Бу ярлыи-ни тута турманъ Мухаммед-книъ убаи ата-ларини*. Слово *اوباکا* я принимаю здѣсь за монгольское *ᠠᠪᠠᠬᠠ* дядя (см. о немъ Шейбаниаду, прим. 55): *اوباکا آتالاری* сложное выраженіе, означающее «предки» (дядья и отцы).

---

(\*) Въ переводѣ одного ярлыка Менгли Гирея къ Сигизмунду встрѣчается «базарскій человекъ» (Сборн. кн. Оболенскаго, I, 76), но, кажется, это значитъ торговецъ.

18. *Бурунну кечкань Саминь Хань джани-динь бири бира ярлынь расть тарханлыкь юсуниджа юрубь.* Известно, что Саминь Хань было прозвание Бату. Выражение *بارليغ راست ترخان ليق* употреблено для показанія, что тарханство предковъ Мухаммеда не подложно.

19. *Атаси Хачи Байрамъ Хоча-ни бизинь аханъ айналаримизь сююрябь.* Съ именемъ Байрамъ Ходжи известень въ нашихъ летописяхъ одинъ изъ пословъ ордынскихъ (Карамзина, Истор. V, прим. 4) (\*). Надобно думать, что выражение «старшій нашъ братъ Ханъ» относится къ кому-нибудь изъ Ордынскихъ Хановъ и слово «старшій братъ» здѣсь поставлено въ нарицательномъ смыслѣ изъ вѣжливости. — Между монетами Хановъ Джучиева Улуса встрѣчаются монеты, битыя въ 800 (1397 — 1398) году, съ именемъ неизвѣстнаго въ Исторіи Джанибека, по-видимому, III-го (Записки С. Петерб. Археолог. Музея, Общества, V и VI, 49): не былъ-ли этотъ Джанибекъ Ордынскимъ Ханомъ до Кутлукъ Тимура и вмѣстѣ старшимъ его братомъ?... На рѣшеніе этого вопроса нужно ждать новыхъ данныхъ.

20. *Тарханъ кырманъ джеркасинъ айлата утунди эрса.* Здѣсь проситель есть самъ Мухаммедъ, а пожалованный въ Тарханы есть его отецъ Хаджи Байрамъ. О значеніяхъ *انكلانا* и *جرکا* см. прим. 8 и 7 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайду.

(\*) Въ нашемъ подлинникѣ собственно написано *Бирамъ* или *Биремъ*. — *بیزینک* есть правильный родительный падежъ множественнаго числа 1-го лица личнаго мѣстоименія, поставленный вмѣсто притяжательнаго; эта форма употребляется и въ разговорѣ (въ Дербендѣ). Титулованье *حاجی* для уйгурскаго письма, не имѣющаго *ح*, затруднительно: гортанная *ح* и въ русской переписи не рѣдко опускается (наприм. Ачъжи въ Сборникѣ Князя Оболенскаго, I, 30), а въ уйгурской она означается *ا*. — *بیزینک* въ подлинникѣ написано не точно по еко-рописи какъ будто-бы послѣ и находится два *а*: это происходитъ отъ причины, наложенной мною выше въ примѣчаніи 8.

21. *Утулимъ юбъ курубъ.* Слово *اوتول* есть неупотребительный нывѣ корень глагола *اوتولمك* просить (*اوتولك* глаголъ не извѣстенъ, но *يا ن* въ глаголахъ смѣшиваются) и означаетъ «просьба».—Слово *يوب*, произносимое Татарами *юбъ* и *джюбъ*, означаетъ: чета, пора, и составляетъ одно слово съ татарскимъ *بيب* ладъ, пригодность; ладный, пригодный (Татары говорятъ: *بيبلى كشى* годный человекъ; *بيبلى سوز* пригодное слово) и съ монгольскимъ *ᠰᠤᠳᠤ* *джюбъ*, ладно. — Слово въ слово эта фраза значить: просьбу его вида пригодной.

22. *Мухаммедъ бизинъ сююрталь булуб тархханъ булуб турсунъ дидимизъ.* Слово *سيورغال* означаетъ «пожалованіе» и принадлежитъ къ разряду немногихъ отглагольныхъ существительныхъ, образующихся черезъ прибавленіе нарощенія *غال* къ концу несклоняемаго причастія и опущенныхъ Грамматиками. Г. Катрмеръ переводить это слово «аренда» (*Hist. des Mong. I, 143*), но это будетъ только тѣсное значеніе его. Форма *ديلبيز*, донинѣ неизвѣстная въ грамматикахъ, здѣсь встрѣчается въ первый разъ: въ историческомъ сочиненіи татарскомъ *جامع التواريخ* она уже весьма обыкновенна, и это доказываетъ, что неправильная форма 1-го лица множ. чис. прошед. врем. на *دك—دى* явилась въ позднѣйшее время. Въ этомъ убѣждаемся мы еще и тѣмъ, что имя дѣйствія на *دك—دى* не встрѣчается въ ярлыкахъ нигдѣ, хотя случаи употребить его для сокращенія и красоты рѣчи очень не рѣдки (наприм. въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу самое начало *اولوغ اورونغا اولتوردوغى ميز* гораздо короче и лучше было бы *اولوغ اورونغا اولتوردوغى ميز* и слѣдоват. самое имя дѣйствія на *دك—دى* имѣеть позднѣйшее происхожденіе, нежели прошедшее время на *دم*. Вообще имя дѣйствія этого рода принадлежитъ преимущественно западной вѣтви тюркскихъ нарѣчій, и по этой причинѣ не помѣщено мной ни въ

Джагатайскомъ, ни въ Сибирскомъ, а упоминается въ послѣднемъ только о вспомогательномъ *ايدوك*, *دوك* и наращеніи именъ *دوق* (см. Recherch. sur les dial. musulm. I, 36, 49, 54, и 58—59; Гианова, Граммат. 44). Объ этомъ производствѣ совершенно иначе думаетъ почтенный Академикъ нашъ Бетлингъ (см. Kribische Bemerk. zur 2 Ausg. von Kazem. turk. tatar. Gram. 58, 62).

23. *Бу кун-динъ ильмару Гкырымъ билл Гкыркъ-іер-нини тумани-да.* Въ этомъ мѣстѣ въ переписи Г. Гаммера находится важная ошибка, перешедшая и въ переводъ: вмѣсто весьма яснаго *یر* у него стоитъ *بر*, отчего у него является *бир* *قیرق* сорокъ первый туманъ, вмѣсто имени мѣста Гкыркъ-еръ (сорокъ мужей). Гкыркъ-еръ упоминается въ нашихъ актахъ подъ именемъ «Киркоръ» (Карамзина, Истор. VII, прим. 301); въ этой же крѣпости писана грамота Менгли Гирей къ Сигизмунду, приготовленная въ итальянскомъ подлинникѣ и русскомъ переводѣ къ выпуску въ свѣтъ Княземъ Оболенскимъ (въ итальян. подлинникѣ: *Scherchere*). Въ эту крѣпость скрылся отъ Ногаевъ раненный Менгли-Гирей; рассказывая объ этомъ, авторъ Исторіи Крымскихъ Хановъ Сеидъ Риза вотъ что говоритъ о крѣпости Кыркеръ (Семь планетъ, ст. 76): *قلعه فرقر*. Крѣпость Гкыркъ-еръ. Упомянутый замокъ есть твердая и безсравненная крѣпость близъ Багче-сарая, расположенная на вершинѣ высокой горы, построенная изъ твердыхъ камней мелкой обдѣлки. Авторъ «Таблицы странъ» (Абульфеда) (\*) излагаетъ, пишучи, что Кыркеръ *قرقر* подл 50° Д. и 50° Ш. и объясняя значеніе имени его по-турецки *сорокъ человекъ*. Въ нашемъ ярлыкѣ названіе Кыркеръ написано *قیرق*, что, вопреки объясненію Абульфеда, значить «сорокъ мѣстъ», но толкованіе арабскаго географа вѣрнѣе. Подлѣ Дербенда находится древнее кладбище *Гкырх-ларе*,

(\*) Ср. Géograph. d'Aboulféda, I livr. 214—215, гдѣ долгота показана 55°. Абульфеда прибавляетъ, что Кыркеръ лежитъ близъ моря, обитается «Асами» и что подлѣ него находится гора Чатырдагъ.

сорокомикъ, гдѣ погребено будто бы сорокъ мужей (см. мое Путеш., по Дагест. и Закавк. 1-е изд. 135 — 137, прим. 84). Кыркеръ и Чу-уутъ-калѣ считаются за одну мѣстность (Новор. календ. на 1849 годъ, 382).

Это мѣсто нашего ярлыка весьма любопытно: оно показываетъ, что дѣленіе на туманы (тѣмы), сообразно монгольскому управленію, было принято въ Золотой Ордѣ и сохранилось довольно долго. Любопытно бы знать, сколько тумановъ заключала въ себѣ Золотая Орда.

24. *Судаикъ атлыкъ кент-нинъ джеваринда.* О селеніи Судагѣ пишутъ еще арабскіе географы; между прочими о немъ говоритъ и Абуль-феда (Géogr. d'Aboulféda, I livr. 214 — 215).

25. *Бурунну земан-динъ беру мутехатиръ тархханъ булманъ ундичи каласи билъ мешхуръ булманъ каласи-динъ шеръи кабалѣ юсуниджа.* Въ этомъ предложеніи находится два неизвѣстныхъ мнѣ слова: *فلا*, повторяющееся два раза, и *اونديچي*. Г-нъ Гаммеръ принялъ послѣднее за собственное имя (у него въ переписи не вѣрно *ایندرچی*), толкуя *فلا* арабскимъ *قلعه*; въ подлинникѣ же *اونديچي* можетъ еще читаться *ایندیچی*, но ни то, ни другое не имѣютъ значенія, хотя очевидно принадлежать тюркскому языку. Слово *فلا* можетъ еще читаться *قالا*, *غالا*, *غالا*, *غالا*, *غالا*, *غالا* ( *غالا*, *غالا*, *غالا*, *غالا* ): я принялъ слово *فلا* въ значеніи «привиллегія», производя отъ глагола *قالی* оставаться (*قالا* остатокъ, какъ бы исключеніе?), а *اونديچي* посему будетъ техническій терминъ какой-то привилегіи. Другихъ основаній, кромѣ догадки, переводъ мой не имѣетъ, и за вѣрность этого предположенія я внимать не могу ругаться. Можетъ быть слово *ایندیچی* составлено изъ *اند* присяга, и *چی* приданный. — Подобно какъ въ словѣ *ابکارو*, калиграфъ долгое *و* у означаетъ въ *بروی* и другихъ словахъ двумя *و*

26. *Ерх су-лари билъ Мухаммед-нинъ ушлан-лари Ильки Ачи-*

*Мухаммедъ въ Махмуд-ни азадъ тарханы булсунъ.* Здѣсь, начиная съ Мухаммед-нингъ и до конца фразы находится вставочное предложение о сыновьяхъ Мухаммеда, жалующихъ также въ Тарханы. — Слово *ابلكى* можно принимать здѣсь за собственное имя или за прилагательное *ابلكى* старшій (предшествующій): впрочемъ, послѣднее не извѣстно въ тюркскомъ языкѣ, а употребляется лишь *ابلك*. — Слово *ازد* написано *است* *эсть*: такъ какъ подобаго слова мнѣ неизвѣстно съ приличнымъ этой фразѣ значеніемъ, то я по необходимости прибѣгаю къ ошибкѣ каллиграфа, написавшаго *است (ازد)*, по-видимому, *вм. ازاد*.

27. *Булар-нинъ ер су-ларина банъ банча-ларина хаммамъ декир-мен-ларина тасарруфъ икала турманъ ер-ларина.* Тешдиъ въ уйгурскомъ выражается двумя буквами, но при имени Мухаммеда каллиграфъ не ставитъ тешдида, вѣроятно потому, что это имя выговаривалось тогда Махметъ.

28. *Бурун-динъ икаманъ асад-ларина баса икала-ларина.* Здѣсь слово, принимаемое мною за *ازاد* вольный, написано иначе, нежели въ строк. 27: здѣсь прямо можно читать *ازاد*. — Въмѣсто *قالا* можно читать и *غالا*. — Въ вѣрности перевода этой фразы я не увѣренъ тѣмъ болѣе, что отпустить на волю по-татарски говорится *ازادقلق*, не *ازادقالق*, что не употребительно. Не идетъ-ли здѣсь дѣло о тюркскомъ словѣ *اشنا* чищоба, и персидскомъ *کلا* домашній скорбъ?

29. *Сабанчи ортакджиджи-ларина кимъ кимъ эрса кучъ уна текур-масунъ* (\*) Слово *اوغا* вѣроятно есть корень татарскаго *اوگنه*

(\*) У Татаръ донинѣ отправляется земледѣльческій праздникъ подъ названіемъ *Сабанъ* (*плуи*): любопытное описаніе его и другаго земледѣльческаго праздника *Джисинъ* (собраніе) см. въ Москвитянинѣ 1850, N 11, статья Артемьева.



оскорбительный, и значить: оскорбленіе. Подобное исчисленіе льготъ находится и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (см. Григорьева, О достов. хан. ярл. 114, 120, 123, 125, 127)

О Сабанчи можно еще замѣтить, что упоминаемые въ нашихъ лѣтописяхъ Сабанчій и Казначій суть не собственные имена, а чины, не упоминаемые въ подлинныхъ ярлыкахъ.

30. Юлсизъ ерда немз-ларими тартибъ алмасунъ ельмасун-ларъ. Слово *بولسيز* въ русскомъ выражается: безъ пути (безъ времени).— Глаг. *المك* въ татарскомъ значить: повѣсить, зацѣпить (за что); можно думать, что второе *الماسون* повторено писцомъ по ошибкѣ вм. *الماسون*.

31. Бурла тамчаси инкинчи уску булмурди амбаръ малы индырь хаки табанлыкъ ыкыметъ ыкубуръ лсани ыкыланъ мусемма салыкъ буръ ххарчъ алмасун-ларъ. Это мѣсто, по важности его для опредѣленія внутреннихъ поборовъ, взимавшихся съ коренныхъ подданныхъ Золотой Орды, можно назвать классическимъ. Ксожалѣвію, здѣсь встрѣчается нѣсколько неизвѣстныхъ словъ и кромѣ того самое чтеніе и раздѣленіе фразы весьма затруднительно. По мѣрѣ возможности, я постараюсь опредѣлить происхожденіе и значеніе составляющихъ эту фразу мудреныхъ словъ.


*بورلا*. Вмѣсто производства, предложеннаго мною для этого слова въ III-мъ отдѣлѣ «Ханскихъ ярлыковъ», болѣе правильнымъ будетъ корень *بور* срубъ, въ тѣсномъ смыслѣ «житница». *بورلا* есть прилагательное, въ которомъ коленное *الی* (لیق) измѣнено въ *لا* отъ вліянія предыдущихъ гласныхъ *او* и *ا*, изъ коихъ послѣдняя исчезла въ сокращенномъ выговорѣ, т. е. *بورلا* вм. *بورالیق*.

*ابن کینچی* должно быть происходить отъ *ایکین* хлѣбъ. Мнѣ кажется, что слова *اونک* (татарс.) расти, *اون* (турец.) мука и *ایکین* (татарс.) хлѣбъ (всякаго рода) находятся во взаимномъ

родствѣ. Здѣсь ابنکين поставлено вмѣсто ایکنین, а ایکینچی значитъ земледѣлецъ; джагатайскій словарь (калькут. изд.) объясняетъ слово ایکینچی (стр. 106) «засѣянными полями»: въ такомъ случаѣ всю фразу можно перевести: «съ засѣянныхъ полей произрастенія и молотаго хлѣба».

بول غوردی. Булгуръ означаетъ смолотой хлѣбъ, пшеницу (въ мѣстахъ, гдѣ рожь не извѣстна). Кажется, здѣсь конечно ді есть тюркская частица *دی* и, которая, впрочемъ, въ старыхъ сочиненіяхъ не встрѣчается; можно принимать ее и за *دی* «такъ называемый», или вм. *دين* по-ошибкѣ. Предшествующее слово *اوسکو* происходитъ отъ глагола *اوسک* расти.

تبانلیقъ принадлежитъ къ числу словъ, въ значеніи конхъ я весьма колеблюсь. Можно давать ему двойное производство: тюркское отъ *ديب* низъ, откуда *توبان* тоже низъ, а отъ послѣд- ваго уже происходитъ *تبانلیق* подданный (ср. *تابوتق* или *تابانک* поклоняться), и монгольское *ᠳᠠᠪᠠᠨ* *дабанъ* (тюрк. *تاغ*) гора, пере- ходъ черезъ гору. Принимая слово *قوبور* за описку вм. *копур*, мы получимъ слѣдующее значеніе фразы: «подать отдѣленія гор- ныхъ дорогъ и мостовъ», но такая передѣлка фразы болѣе, нежели сомнительна, не смотря на то, что въ русскихъ переводахъ ярлы- ковъ встрѣчается дань «мостовщина» и что слово *تبانلیق* соединено ниже съ словомъ *بول* дорога. Посему я оставляю на этотъ разъ за словомъ *تبانلیق* тюркское производство, а слово *قوبور* принимаю за монгольское *ᠪᠣᠪᠣᠷ* бѣдный. Впрочемъ, едва-ли не вѣро- ятнѣе будетъ назначить ему тюркское производство отъ *قوبتی* быть исторгнуто (*قبتی* брать) и переводить такъ: «дань, взи-

маемая съ отдѣла (коренныхъ?) подданныхъ», или «дань, раскладываемая на подданныхъ» (см. ниже прим. 61). Наконецъ قوبور можетъ быть означало и технически какой-нибудь особенный налогъ, потому что въ монгольскомъ мы находимъ  обложить податью.

قبلا, по-татарски قبلا, значить вообще оброкъ, подать. Въ азербиджанскомъ нарѣчїи это слово выговаривается *калань*.

سالىق или سالىغ значить налогъ; у Татаръ سالىم سالىو называються подушныя.

Вмѣсто خرج можно читать и قرح и считать это синонимомъ بورج (араб. قرض долгъ, недоимка), потому что Татары еще и нынѣ говорятъ قرح بورج вм. قرض بورج недоимка и долгъ, а также употребляютъ глаголъ قاروشلامق держать расходъ.

32. Барурь кейлюри-да кырурь джикари-да Гкырымь Каба-да *икаюма турлюкь эрса алури-да сатары-да тамна тартнаикъ алмасуь*. Изъ этого мѣста видно, подъ какими условїями производилась торговля въ Золотой Ордѣ. За существованіе мыта со стороны Орды (см. Внутр. устр. Зол. Орд. 20) ручаться не лзя: мытъ упоминается только въ первомъ ярыкѣ, и какъ онъ былъ названъ въ подлинникѣ, я не знаю.

33. *Тарханлыкъ табанлыкъ юль хаки икараулыкъ тиламасун-ларь*. Здѣсь слово تباىلىق можно принять за происходящее изъ монгольскаго (см. выше прим. 31); но приписывая تباىلىق тюркскому языку, можно переводить, однако съ натяжкой, эту фразу такъ: «тарханскихъ подданныхъ въ караулъ на дорогу не требовать». Г. Гаммеръ въ своемъ переводѣ сократилъ и передѣлалъ по-своему податную систему Золотой Орды, перенеся всѣ неправильности перевода

и въ свою исторію, гдѣ онъ такъ излагаетъ эту систему: «nämlich einer Stempeltaxe (بورلانغاسی), des Scheuergeldes (امبارمالی), а трудное این کینچی لوسکو بول غووردی Г. Гаммеръ прешолъ молчаніемъ и въ переводѣ и въ Исторіи), des Sohlengeldes (تبانلیق) странная подать! А ایندر حقی опять опущено, потому что слово ایندر Г. Гаммеру не извѣстно), des Köchergeldes (قوبور یاساغی) у Гаммера въ переводѣ Kubur janaghi, а въ исторіи Kubur jamaghi), der Dorfschuldigkeit (سالینگ بورج) у Гаммера Ssaltik bordschi), der Weggebühren (بولحقی), Wachgebühren (قراوللیق) und der Tarchanensteuer (ترخانلیق) Erwähnung. (Gesch. der gold. Horde, 217).

34. *Таваръ* *кара-ларинъ улакъ тутмасунъ*. Русское слово *товаръ* въ монгольскомъ и тюркскомъ имѣетъ подобное: монгольское  $\text{ᠲᠣᠪᠠᠷ}$  означаетъ имущество, а тюркское *товар* первоначально означало, вѣроятно, тоже самое, а нынѣ подъ словомъ *товар* Татары разумѣютъ преимущественно «скоть» прибавляя, впрочемъ, для ясности слово *қара* черный, простой, какъ въ нашемъ ярлыкѣ: *қара товар* посему значить «простой товаръ» т. е. скоть. Слово *қара* черный, въ противоположность *ақ* бѣлый, означаетъ все очень низкое: такъ въ Шейбаниадѣ мы находимъ, что Шейбани Ханъ въ битвѣ съ Исламъ остался только съ «чернью» *بر نیچه قرا کیش* (Шейбаниада, стран. 93 и LXXVI). О солдатахъ не унтеръ-офицерахъ Татары говорятъ *қараслдат* простой солдатъ. — Слово *اولاق*, въ татарскомъ иногда *اولاو*, значить: подвода. Г. Шармуа соединяетъ *اولاق* (у него *coungier*) съ *تواجی* верблюжникомъ (Exped. de Tim. 132), но это два разныя слова.

35. *Гунакъ тушуль тушурмасун-ларъ*. Слово *قوناق* проис-

ходить отъ глагола *قوناق* ночевать и значить: ночлегъ, ночевальщикъ; въ османскомъ діалектѣ оно значить мѣсто, гдѣ ночуютъ. Отъ этого значенія происходятъ наши кавказскіе *кунаки* (гости, друзья). *توشول* въ ярлыкѣ Саадеть Гирея встрѣчается подь формою *توشون* и оба происходятъ отъ глагола *توشیق* остановиться, прибыть куда-нибудь. Татары говорятъ: гости, постоя- *قوناق توشوم*.

36. *Шусунъ 'улюфэ тиламасун-ларь*. Арабское *عوفه* здѣсь поставлено вмѣсто побора деньгами. Татары и донынѣ пишутъ *آپه* *алана*, жалованье, и *آبابا* награжденіе, что, по-вѣлимому, одно и то же.

37. *Гаюма турлюкь захметъ ее махвинетъ ее 'аваризетъ-лардинъ масунъ ее махрусъ булсун-ларь иничъ турубъ*. Слово *اینج* очевидно тюркское, но какъ самое слово, такъ и корень его мнѣ не извѣстны; судя по русскимъ переводамъ ярлыковъ, оно должно значить «правый, чистый» («да пребываетъ Митрополитъ правымъ сердцемъ безъ всякія скорби и безъ печали» въ ярлыкѣ Узбека тоже, что *اینج کونکول برله تیج تورоб* въ ярлыкѣ Саадеть Гирея): въ такомъ случаѣ оно должно происходить отъ несуществующаго нынѣ корня *اینیق*, (въ джагатайскомъ словарѣ кал. изд. *اینیق*, вѣрить: стр. 15) сохранившагося въ производномъ *اینیق* вѣрить, или, что гораздо вѣрнѣе, *اینج* происходитъ отъ *اون* правый, откуда *اونک* доброта. У Татаръ употребляется слово *اینوج* подкладка, но оно имѣетъ и другое происхожденіе, и непригодное для настоящаго случая значеніе.

38. *Тинич-лыккъ била шам-у сабахъ аукаат-и шериф-лярда биз-иа даны бизини урунъ урунимиз-иа ду'а алкиши айта турсунъ дибъ*. Подь «священными временами» здѣсь разумѣются пять мусульманскихъ узаконенныхъ эпохъ молитвы. *آینا* можетъ читаться

и *ایتا*, дѣлая, но я предпочитаю первое потому, что глаголъ *ایتک* въ значеніи «дѣлать» въ древнемъ тюркскомъ почти не извѣстенъ.

39. *Тута турур-на а́лтунъ нишан-лыкъ а́ль тамна-лыкъ яр-лыкъ бирилди. Тариххъ секизъ юзда барсѣ имли ша'банъ ай-нини а́л-тынчи куни-да* (\*). По исчисленію Г. Гаммера это число соотвѣтствуетъ нашему 24 Мая 1397 года. — О словахъ *آلتون نشان ليق* *آل تغالیق* см. прим. 43 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу.

40. *Узу сун-нини кенари-да Мучуран-да ирурда битилди. Муджуранъ, вѣроятно, находится на берегу Днѣпра: по неизмѣнию подробной карты Россіи подъ рукою, я не могу опредѣлить этого мѣста.*

### III.

#### ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЪША.

41. Для отличія *ر* отъ *ز* калиграфъ иногда ставитъ подъ *ر* точку.

42. О Кутлу Бугѣ см. прим. 9 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу.

43. О производствѣ слова *داروغا* см. Шейбаниаду, прим. 89. Въ этомъ примѣчаніи я опредѣлилъ только происхожденіе двухъ словъ Даруга и Баскакъ, показавъ, что оба они значатъ одно и то же «уполномоченный» первое по-монгольски, второе по-тюркски. Различіе между этими двумя ордынскими властями состоитъ въ томъ, что Баскаки были поставляемы Ханомъ только въ покоренныхъ странахъ и по-этому въ подлинникахъ ярлыковъ, данныхъ кореннымъ Ордынцамъ, не упоминаются, какъ не имѣющіе къ этимъ никакого дѣла; по этой же причинѣ званіе баскаковъ встрѣчается въ нашихъ лѣтописяхъ весьма часто (см. Указатель къ Истор.

(\*) Въ подлинникѣ собственно сказано: «такъ молва, для предъявленія данъ....» Русскій языкъ такого оборота не допускаетъ.

Карамз. слово Баскаки, исключая стран. 149 и прим. 268 Том. V, гдѣ идетъ рѣчь лишь о даругѣ). Обязанность баскаковъ состояла первоначально въ переписи покореннаго народа и въ оцѣнкѣ имущества и доходовъ, для внесенія въ ханскую казну *десятины*, платившейся со всего: по-этому баскаки и являются въ нашихъ лѣтописяхъ раньше другихъ ордынскихъ чиновъ. Въ послѣдствіе времени дань десятичная отдана была Ханами на откупъ, какъ видно наприм. по Хивинскому Баскаку Ахмату (Карамз. Истор. IV, 84).— Причиною такого откупа, вѣроятно, были плутни баскаковъ, не доставлявшихъ всю дань сполна въ ханскую казну и сваливавшихъ при случаѣ всю бѣду на русскихъ Князей (см. наприм. Карамзина, Истор. IV, 113). Никоновская лѣтопись говоритъ, что иногда Князья русскіе сами доставляли дань въ Орду, а иногда дань отдавалась на откупъ ордынскимъ гостямъ (Карамз. Истор. IV, прим. 166): это возможно, но дѣло въ томъ, что перепись людямъ и имуществу производили во всякомъ случаѣ баскаки, которыхъ, по-видимому, наши лѣтописи называютъ иногда численниками (Карамз. IV, прим. 96). (\*) Прямого указанія на то, что баскаки, поставленные ордынскими Ханами, сами собирали дань — я не знаю, но баскаки-откупщики непрѣнно занимались этимъ сами: въ Персіи еще и донынѣ государственныя подати отдаются на-откупъ правительственнымъ и частнымъ людямъ и о сборѣ ихъ должны заботиться, при содѣйствіи мѣстныхъ властей, сами откупщики. Точно также было въ Россіи при Монголахъ. Такъ какъ баскаки были областныя (великій Володимірскій Баскакъ: Карамз. IV, 65) и городскіе (баскаки-Тайдулы въ Тулѣ, баскаки въ Кіевѣ: *ibid.* IV, 129; V, 43, 99), то, смотря по важности своего удѣла, баскаки могли быть болѣе или менѣе важными лицами въ Ордѣ, и сообразно съ этимъ пользоваться вліяніемъ какъ у Хаана, такъ

---

(\*) Карамзинъ считаетъ численниковъ и баскаковъ за два разныхъ званія (Ист. IV, 50, прим. 99), но Беркѣй и Касачикъ были вмѣстѣ и переписчиками и сборщиками дани: по-видимому, они были баскаки.—Относительно вліянія баскаковъ на другія дѣла можно замѣтить, что въ Кіевѣ въ концѣ XV столѣтія Осмьникъ, собиравшій таможенныя пошлины, пользовался иногда судебною и распорядительною властью (Ар. Зап. Россіи, 145, 194).

и въ Россіи (наприм. великій баскакъ володимірскій, помогавшій В. К. Ярославу Ярославичу: Архивъ Калачева, отд. I, 107): разумѣется, это можно сказать преимущественно только о баскакахъ, поставленныхъ отъ Ордынскаго Правительства. Такъ какъ баскаки должны были въ отправленіи своихъ обязанностей вспомошествовать русскими властями, то мы и не находимъ у нихъ въ командѣ ордынскаго войска: баскаки принадлежали къ гражданскимъ чинамъ. Такимъ образомъ званіе баскака можно опредѣлить слѣдующимъ образомъ: баскакъ былъ гражданскій чиновникъ, обязанность котораго состояла въ переписи покореннаго народа и его имущества и въ сборѣ дани; у него подъ командою состояли лишь данщики и поборщики (Ярыкъ Узбека), (\*) а въ отправленіи обязанностей должны были помогать ему мѣстныя власти. Баскаки-откупщики не составляли никакого чина, а принадлежали къ купеческому званію. Совершенно другое представляетъ чинъ даруги: этотъ существовалъ лишь въ коренныхъ монгольскихъ владѣніяхъ и поэтому упоминается въ подлинникахъ тарханыхъ ярыковъ. Судя по нынѣшнему значенію даруги въ Персіи и по русскимъ переводамъ ярыковъ даруга былъ начальникъ области или города или наконецъ уѣзда, и посему онъ соотвѣтствуетъ нынѣшнимъ или губернатору или городничему или наконецъ исправнику: въ вѣдѣніи даругъ находилась поголовная перепись и сборъ податей съ коренныхъ подданныхъ Орды, чему доказательствомъ служатъ отсутствіе въ подлинныхъ ярыкахъ особенныхъ для этого чиновниковъ, а главное свидѣтельство лѣтописи Нормантскаго (Калачева, Архивъ, Отд. I, 105). (\*) Такимъ образомъ я нахожусь вынужденнымъ признать свѣдѣніе Татищева о московскомъ даругѣ Минъ-Булатѣ ложнымъ: это могъ быть баскакъ-владѣлецъ или вельможа,

(\*) Г. Саблуковъ въ замѣчательномъ своемъ изслѣдованіи о внутреннемъ состояніи Кипчакскаго Царства признаетъ (Прибав. къ Саратов. Губерн. Вѣдом. 1844, N 29, стр. 281), что у баскаковъ были подчиненные численники и данщики.

(\*\*) По словамъ Г. Гаммера, (Gesch. der gold. Horde, 238, 384) Даруга встрѣчается еще у Византійцевъ подъ формою *Δαρούγας, Δαρούγας*. — Джагатайскаго словаря калык. изд. переводитъ *داروغه* (стр. 166 — 167) «Господинъ таксы».



но не даруга московскій, иначе въ нашихъ летописяхъ непременно встрѣчались бы и другіе даруги (Карамз. Исторія, V, 149; Калач. Архив. Отд. I, 105 — 106), — и следовательно совершенно разойдусь въ опредѣленіи Баскака и Даруги съ Г. Бѣлельми (Калач. Арх. Отд. I, 105 — 108). На содержаніе Даруги, какъ чиновника важнаго и необходимаго, взималась особенная дань, какъ видно изъ разныхъ свидѣтельствъ (Карамз. Истор. IV, прим. 124, гдѣ пошлина даражская неправильно объяснена путевой; Григорьев. О достовѣрн. Хан. ярлык. V-й ярлыкъ; Калачева, Архивъ. отд. I, 105). Изъ свидѣтельства Нормантскаго и изъ примѣ. 42 къ V Том. Ист. Карамзина можно заключить, что даруги со стороны Россіи въ покоренныхъ странахъ были тоже, что ордынскіе баскаки въ Россіи.

Баскаки упоминаются и въ собственной грамотѣ Митрополита Алексѣя: «къ баскакамъ и къ сотникамъ» (Карамзина, Истор. V, прим. 55). — Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ упоминаются даруги (дорога 1, 2, 4, 6 и 7 яр.), раздѣляющіеся на волостныхъ, городныхъ и сельскихъ (2, 4, 6 и 7 яр.), и баскаки (1, 5 яр.), которые раздѣляются на людскихъ и нашихъ баскаковъ (5 яр.).

44. Какъ будто это слово написано بیکلارینکا : иначе не къ чему будетъ отнести черту подъ конечнымъ а слова داروغا. — Слово بك поставлено здѣсь въ смыслѣ «начальствующій».

45. بتکچی есть другая форма слова یتکچی, долженствующая производиться отъ глагольнаго یتکو писаніе.

46. Въ подлинникѣ собственно написано اغالینکا. Можетъ статья ر оторвано отъ листа. — Въ ярлыкѣ Узбека находится: «или иные мастера наковы ни буди» (Григорьева, О достов. хан. ярл. 116).

27. О словѣ یتناهلیقъ мнѣ неизвѣстно, чтооь оно употреблялось въ тюркскомъ языкѣ. Г. Ярцовъ прочиталъ здѣсь بستелу

чего въ подлинникѣ не находится, да и слово **بيسته** городская слобода, едва-ли не должно отнести къ новымъ тюркскимъ словамъ, персидское же **بيسته** не имѣетъ того значенія, которое даетъ ему Г. Ярцовъ. Значеніе слова **بيناهلین** изъ общей связи фразы ясно есть «принадлежащій, подчиненный», однако чтеніе нельзя опредѣлить несомнѣнно, если только не подозрѣвать писца въ ошибку и не читать здѣсь **سبائلیق** земледѣльческой.

48. Изъ трехъ случаевъ написанія этого имени въ нашемъ ярлыкѣ (строк. 7, 8 и 9) ясно видно, что его должно читать **سوتکول** Суткуль.

49. **ایلدین بیلسانی**. У слова **ایلدین** сомнительно чтеніе, а у **بیلسانی** сомнительно значеніе.

50. Чтеніе слова **مرفوع** не совсѣмъ безспорно; значеніе также сомнительно. Вѣроятно, оно здѣсь замѣняетъ слово «налогъ», а не надбавки, какъ бы должно выводить изъ арабскаго **رفع**.

51. Здѣсь оторвано окончаніе дательнаго **غا**: должно читать **بيت المالغا**. Слово въ слово эта фраза будетъ: «съ суткульскаго племени погодно какіе бы то нибыло выходящіе расходы съ налогами всѣ въ государственное казначейство вносились».

52. Слово **شوسون** Г. Ярцову неизвѣстно.

53. Должно читать **خرجی**: конечное **جی** оторвано.

54. Слово **ارکتین** есть монгольское **ᠠᠷᠻᠲᠢᠨ** означающее: «главы, сильные».

55. Здѣсь **تباثلیق** поставлено ясно въ значеніи: «подчиненный».

56. Г. Ярцовъ переводитъ эту фразу «общей кочевкой».

57. Слово اوصال джагатайскій словарь къ сочиненіямъ Али-Шира переводитъ: «небрежность, откладываніе» اوصال تهاون Шира переводитъ: «небрежность, откладываніе» (ман. С. Петерб. Публичной Библиотеки fol. 45 v°); — по-татарски اوصال значить: зло, злой; я перевелъ его словомъ «освобожденіе», сообразно смыслу слѣдующихъ фразъ, если только قيلمادين поставлено не по-ошибкѣ вм. قيلمادين; подобное этому мѣсто находится въ ярлыкѣ Бердибека (Григор. О достов. 126 — 127).

58. Эти слова приходятся къ концу строки, а по-этому можно не очень дорожить разстановкой писца и читать پايژه ترخان لبغ يايزه — О значеніи پايژه см. замѣчательную статью Г. Банзарова въ Записк. Археол. Нумизм. Общества, V и VI, 87 — 94.

59. كوني ليك برلا значить собственно: склонно, согласно.

60. Въ раздѣленіи ярлыка на двѣ половины я совершенно расхожусь съ Г. Ярцовымъ.

61. Здѣсь слово قسمت принято въ значеніи: раскладка, раздѣленіе, что показываетъ вѣроятность принятаго выше въ прим. 31 перевода фразы تبا نلیق قسمت قوبور ياساغی дань раскладываемая на подданныхъ. Въ старинныхъ нашихъ актахъ встрѣчается «разметъ» (Гр. Толстаго, Ист. Фин. Учр. въ Россіи, 3).

62. Въ джагатайско-персидскомъ словарѣ (изд. калкъ.) глаголь يوبخوغ переведенъ: «оскорблять, притѣснять» (стран. 15): (т. е. يوبخوق) значить обидать, притѣсненіе. — تيكوركان لار поставлено здѣсь въ этомъ видѣ въ слѣдствіе конечнаго ار نه.

63. آرته и нынѣ употребляется Татарами въ значеніи «непремѣнно, навѣрное, несомнѣнно». — По засвидѣтельствованію Г. Бобровникова, въ одномъ монгольскомъ ярлыкѣ, писанномъ квадратными буквами, въ концѣ находится почти такой же монгольскій оборотъ: «развѣ не побоятся?» (т. е. навѣрное побоятся!).

64. Г. Ярцовъ припаялъ слово برلیغ бѣднякъ, въ значеніи «приказъ».

65. Слово اذكو или ايدكو имѣетъ началомъ древнее тюркское слово از (айз: см. Шайбаниаду, прим. 93) Богъ, и значить «все происходящее отъ Бога, все Бого-подобное, Божественное», а наконецъ «добрый, благій» (اذكو или اذكى который отъ Бога). Оно имѣетъ много производныхъ словъ (ايدكولنيك, ايدكوليك и пр.). Въ татарскомъ переводѣ Тути-намэ (Казань, 1851) слово اذكو хороший, встрѣчается не рѣдко (стр. 5).

66. Слово تورغوغا поставлено вм. تورمغا. Въ подлинникѣ какъ будто написано تورغوغاغ.

67. Вм. اوردانن Г. Ярцовъ прочиталъ اوزدانی, а вмѣсто بتلدى — تبالدى и перевелъ: «подлинный писавъ...» По докладѣ Г. Шармуа Ур-тубэ есть Царевъ курганъ (Exped. de Timour. 91). Изъ нашего ярлыка видно, что Ур-тубэ былъ около Дона, если только تن не есть что-нибудь другое. Годъ обезьяны приходится на 1379, 1391 и 1403 нашего счисленія. Въ подлинникѣ можно разобратъ, и то съ большимъ усиленіемъ, اربع و تسعون, а означенія сотни не поставлено: посему ярлыкъ относится къ 10 Сентября (или около 10 Сентяб.) 1392 г. по Р. Х. Настоящее указаніе имѣетъ историческое значеніе: спустя годъ и три мѣсяца послѣ пораженія при Кундуурчѣ Тохтамышъ вочевалъ около Ур-тубэ, слѣдов. уже собрался съ силами и вновь утвердился на ханствѣ.

## III.

## ЯРЛЫКЪ СААДЕТЪ ГИРЕЯ.

68. Крымскіе Хань присвоили своему владѣнію титулъ Великаго Улуса, принадлежавшій собственно Золотой Ордѣ. — Въ переводахъ грамотъ Крымскихъ Хановъ эти владѣльцы также вездѣ называютъ свой Хаватъ великой ордой (Сборн. Кв. Обол. I, 20, 23 и проч.)

69. Въ подлинникѣ это мѣсто изорвано; здѣсь должно читать: **اونك قول سول قول نيك**, какъ переписано вѣрно еще у Г. Ярцова.

70. См. выше прим. 7. — **ييلكان** собственно значить: «вѣдающимъ» (начальствующимъ).

71. Здѣсь прибавлено два чина: наставникъ и блюститель метрикъ.

72. Подлинникъ передъ словомъ **انبارجى** поврежденъ и нельзя догадаться, какой чинъ здѣсь стоялъ. По уцѣлѣвшимъ буквамъ какъ будто бы кажется, что неизвѣстное слово начиналось съ **هرد** или **مرد**. — Чинъ анбарщика кромѣ этого ярлыка въ другихъ не является: обязанность его, по-видимому, состояла въ сборѣ хлѣба для казенныхъ амбаровъ.

73. Здѣсь является новый чинъ — караульщикова (начальникъ пикетовъ). Слово **توتقال** есть то же, что и **توتقارول**, только употребленное въ сокращеніи.

74. Слово **بوکال** есть сокращенное **بوکاول**. У Гаммера находится дипломъ персидскаго войсковаго Букаула (см. выше прим. 12). — Г. Ярцовъ переводитъ этотъ чинъ: «войско опричное».

75. Глаголъ **ايشك** употребляется и нынѣ въ османскомъ

подъ формою **أشبق** (проходить, переходить через что). Слово **يولادى** здѣсь стоитъ въ значеніи «всякаго посланнаго за чѣмъ-нибудь человѣка»; окончаніе **ينكا** оторвано отъ подлинника. — Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ эти чины также встрѣчаются не рѣдко: посолъ (посланный по дѣлу въ это мѣсто), мимохожій или мимоѣздащій посолъ (посланный по дѣлу въ известное мѣсто черезъ другія) и пошлинникъ (\*) упоминаются въ 1, 2, 4, 5, 6, и 7 ярлыкахъ по-очередно, но не всѣ вмѣстѣ.

76. Слово **بارجا** въ подлинникѣ повреждено; выраженіе: **تورغانجا بيل نك** значить: «всѣ какъ вы есте, вѣдайте». Начало фразы находится и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ «или кто на каково дѣло ни пойдетъ, и многимъ людемъ» (2-й ярл.), также: «или кто на каково дѣло ни поѣдетъ, и всемъ многимъ людемъ» (6-й ярл.).

77. Это имя написано несовсѣмъ ясно.

78. Это слово написано не ясно. Калиграфъ опускаетъ конечную гласную у **اغانى** и **اينى**. У Татаръ кочующихъ имена дѣтей очень часто даются въ честь окружающихъ ихъ домашнихъ животныхъ: такимъ образомъ мы находимъ здѣсь *Алып-кара* «сильная скотина», *Малый* «скотинникъ», *Гкуймый* «овчникъ», *Ак-кучкарь* «бѣлый баранъ», *Буз-кучкарь* «сѣрый баранъ», *Бай-кара* «многая скотина», *Джсан-кара* «душа-скотина».

79. Можно читать и **حوجوقى**, но это не правильно.

80. Зачѣмъ здѣсь опять рѣчь идетъ объ **اينسى** — не знаю.

81. Ковечное **دولت يارنى** оторвано: должно читать **دولت يارنى**.

(\*) Г. Саблукъ принимаетъ пошлинника за собирателя пошлины съ товаровъ (Приб. къ Саратов. Губ. Вѣд. 1844, N 29, стр. 283).

82. Повреждено : должно читать **قرا جان قرا**.

83. Чит. **ترخان لاریبزدن**. Въ этомъ и въ нѣкоторыхъ словахъ ниже **ر** опущено.

84. Овца и агнята прибавлены здѣсь не у мѣста. (\*) Слово **شوسون**, какъ монгольское, написано невѣрно **سویسون**.

85. Неправильно вм. **اولریکا** подъ вліяніемъ османскаго **اولرینه**.

86. **توشول** лучше, нежели **توشون**. Во второмъ русскомъ артыкѣ мы находимъ : «а въ церковныхъ домѣхъ ни стати никому» (Григор. О дост. 120).

87. Здѣсь слово **الیم** есть очевидно сокращенное **الای** полкъ (ایم) мой полкъ), но, судя по постепенности воинскихъ силъ въ этомъ исчисленіи, ясно, что **الای** здѣсь значить рота или батальонъ (то, на что дѣлится тысяча **منک**). Подобное исчисленіе армейскаго раздѣленія очень часто встрѣчается въ *Expédition de Tim. par Chagtaou* (208, 253, 321) (\*\*).

(\*) По монгольскому уложенію чиновники на ночлегахъ имѣютъ право требовать только барановъ, но не крупнаго скота (Лакинеа, Зап. о Монгол. II, 234). — Въ одномъ персидскомъ стихотвореніи упоминается тюркское слово **قوبونجور**, которое Г. Гаммеръ переводить : подать баранами (*Gesch. der gold. Horde*, 861).

(\*\*) Г. Шармуа въ опредѣленіи словъ **الای** и особенно **قشون** колеблется, но ясно, что значеніе ихъ условно, и что **قشون** означая вообще войско, въ тоже время имѣетъ и ограниченное значеніе эскадрона (*Chagtaou, Exped. 148 — 159*), которое признають за нимъ справедливо Гг. Гаммеръ (*Staats-*

88. قولشى или قولشا (может быть испорченное из قولشى) значить «рабъ, слуга», قولتغا означает военно-плѣннаго раба (توتقون отъ توتقъ значить половенный, колодникъ); كوج означает также и семейство животныхъ.

89. حضرانبار значить «даромъ». Что такое суцье, готовые амбары, я не знаю; вѣроятно, подъ ними должно разумѣть «государскіе амбары».

90. Слово قودريلامасون написано весьма мудрено: буква ر откинута отъ د плѣлымъ يلاما; не смотря на это, другаго слова здѣсь быть не можетъ. Самая фраза چريك اودين قالدینك تيب قودريلاماسون для меня въ точности непонятна: слово او можно принимать и за آو охота, а قالدینك есть какъ будто бы повелительное несуществующаго глагола قالدیقъ или قالدیقъ, всю же фразу можно переводить такъ: да не заставляютъ ставить, говоря: «ты отсталъ отъ воинской облавы». Такому переводу нѣсколько противорѣчитъ то, что او стоитъ безъ отношенія къ چريك (\*). Глаголъ قالدیقъ значить не только оставаться, но и «не достигать чего-нибудь», какъ наприм. въ نبات العاجزين (издан. 1848 года стр. 5) قالور بخشى ابو الماقدین اویالغان 5) посрамленный не достигаетъ прекраснаго обиталища.

---

verfass. des osm. Reich. II, 247 и 275) и Катрмеръ (Journal asiat. 1836, Сент. 224). — О нывѣшнемъ дѣленіи монгольскаго войска на дивизіи, полки и эскадроны см. Такиноа, Зап. о Монгол. I, 165; Тимовскаго, Путеш. III, 328.

(\*) Относительно рекрутской повинности извѣстно, что, по монгольскому уложенію, изъ троихъ одинъ увольняется отъ службы (Такиноа, Запис. о Монгол. II, 227).



91. Слово **بسبج** встрѣчается въ первый разъ: его должно провозводить отъ **باصبق** давить, посему оно значить: притѣсненіе.

92. Чит. **سزلار**.

93. Чит. **خدمتوزدا**.

94. Чит. **خانلار**.

95. Здѣсь подъ **سز** въ подлинникѣ одна точка лишняя.

96. Османское окончаніе дательнаго съ отношеніемъ.

97. Чит. **قورقارلار**. — Здѣсь **اولارده** относится къ Тарханамъ.

98. Это соотвѣтствуетъ Юлю 1524 года.

99. Эта фраза слово въ слово значить: «просьбу довелъ до свѣдѣнія конюшій Али-Бей». Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ она такъ переложена: «а жалобу положимъ Тайюбога» (и потомъ такіе-то писали), какъ въ 4-мъ ярлыкѣ или въ 6-мъ ярлыкѣ. **افتاچی** принадлежитъ къ числу монголо-тюркскихъ словъ: **افتاچی** конюхъ (**افتنه**) значить: меринъ, а **افتاچی** (**افتنه**) конюхъ (см. еще Quatremère, Hist. des Mon. I, 108 — 109).

100. **بخشی** принадлежитъ, кажется, къ числу монголо-тюркскихъ словъ: **بخش** означаетъ: учитель, ученый, лама. Значеніе **بخشی** распространяется на всѣхъ свѣдущихъ людей, и такимъ образомъ въ джагатайскомъ словарѣ (калк. изд. 128) мы находимъ даже значеніе «хирурга». У Киргизовъ Бахсы есть что-то въ родѣ Шамана (Левшина, Опис. кир. кайс. орда, 61 — 65), у Ногаевъ **бахши** называется музыкантъ, артистъ (Географ. извѣстія, 1850, 86—87). О различныхъ случаяхъ употребленія слова **بخشی** см. пространное и любопытное примѣчаніе у Катрмера въ Hist. des Mon. I, 184 — 198. Въ Крымскомъ Ханствѣ **بخشی** служило къ означенію

вію писарей; въ одномъ изъ ярлыковъ Менгли Гирея (Сборн. Кн. Оболенск. I, 90) также упоминается, по-видимому *بخشی*. Въ Казанскомъ царствѣ также, по-видимому, существовало званіе Бахшівъ, какъ я заключаю изъ одного мѣста Исторіи Карамзина (VII, прим. 181, гдѣ упоминается Бузука Бахшій).

## ПОПРАВКИ И ОПЕЧАТКИ.

*Стр. Строк. Напечатано. Должно читать.*

### II.

#### ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЫШЪ ХАНА КЪ ЯГАЙЛУ.

22. 18. Въ мѣсто *ирчина* лучше чит. и *рчина* (8 рчина).

51. 7. къ намъ къ намъ

38. Прим. 15. *Клейтующи* есть дѣепричастіе отъ глагола *кгейтовать*, вести, а не тюркское *کیلتویچی*: я не зналъ о существованіи глагола *кгейтовать*.

62. 8. *اید* *ایدی* (джаг. слов. кал. изд. 110 стр.)

— Прим. 25. Въ джагатайскомъ словарѣ (кал. изд. стр. 15) находится глаголъ *آلدرمق* смутиться: слѣд.

*آلديردين* можетъ еще значить «отъ смущенія», что сюда не идетъ.

63. 3. Въ джагатайскомъ словарѣ (кал. изд. 15) есть глаголъ *آنتق* вѣрить.

— Прим. 28. Въ татарскомъ употребляется глаголъ *قیبق* въ значеніи «сражаться»: слѣд. *قیبانیدا* можетъ еще значить: сражаясь.

## II.

## ТАРХАННЫЕ ЯРЛЫКИ.

| <i>Стр. Строк.</i> | <i>Напечатано.</i> | <i>Должно читать.</i> |
|--------------------|--------------------|-----------------------|
| 5. 13.             | سالىغ              | سالىغ                 |
| 6. 2.              | اوتار              | توار                  |
| 15. 18 — 19.       | требемыхъ          | требуемыхъ            |
| 16. 12.            | Саадемъ            | Саадеть               |
| 19. 16.            | تكين               | تىكىن                 |
| 21. 13.            | Куйый              | Гуйый                 |
| 27. 5.             | 7.                 | 8.                    |

## III.

## ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.

|            |             |             |
|------------|-------------|-------------|
| 4. 2.      | перевода    | переводы    |
| — 1 снизу  | چىقىش       | چىقىش       |
| 5. 4.      | Эргэвэ-хонъ | Эргэвэ-хонъ |
| 9. 7.      | چوى         | چرى         |
| 12. 3.     | كوپروكىچى   | كوپروكىچى   |
| — 9.       | تورغاى      | تورغان      |
| — 12.      | (34)        | (44)        |
| 13. 20.    | parolus     | pardus      |
| — 23.      | بورولىق     | بورولىق     |
| 14. 5.     | взиманіе    | взиманіа    |
| — 3. снизу | اوكوس       | اولوس       |
| 15. 10.    | سخنه        | سخنه        |
| 16. 5.     | по второму  | ко второму  |
| — 16.      | Улакъ       | Улавъ       |
| — 22.      | Учки        | Ички        |
| 18. 18.    | коревныхъ   | казенныхъ   |
| 20. 10.    | Мостовщика  | Мостовщина  |

КОНЕЦЪ.

**И. Н. БЕРЕЗИНА.**

**ХАНСКІЕ ЯРЛЫКИ.**

**III.**



**ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО**

**ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.**

(ПО ХАНСКИМЪ ЯРЛЫКАМЪ).

**И. Березина,**

**ПРОФЕССОРА КАВАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.**



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ,**

**ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.**

**1850.**

(Изъ Журнала Мян. Кар. Просв.. 1850, № 10).

# ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО

## ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.

(По Ханскимъ ярлыкамъ).

---

Не смотря на то, что Монгольское иго тяготѣло надъ Россіей два столѣтія, что Россія находилась все это время въ непрерывныхъ сношеніяхъ съ Ордынскими властями, что наши Князья часто ѣздили въ Орду, а многіе Русскіе подданные и жили тамъ постоянно, не смотря на все это, свѣдѣнія наши о Золотой Ордѣ весьма ограничены: мы даже не знаемъ до сихъ поръ положительнымъ образомъ, гдѣ была столица Золотой Орды — Сарай, не говоря о многомъ дру-



гомъ. Какъ Держава кочевая и мало образованная, Золотая Орда не имѣла своихъ собственныхъ Историковъ; наши Лѣтописцы вносили въ свои Хроники извѣстія о Золотой Ордѣ по мѣрѣ надобности и по собственному разумѣнію, т. е. только при весьма необыкновенныхъ случаяхъ; путешественники, ѣздившіе къ Монголамъ, хотя и старались описать подробно все ими видѣнное и замѣченное, однакожь многое ускользало отъ ихъ наблюденія, а многое, само по себѣ важное, не внесено ими въ дневники, какъ не замѣчательное. У Восточныхъ Писателей мы находимъ много фактовъ для Исторіи Чингизидовъ вообще, но для Исторіи Золотой Орды жатва довольно скудна (1).

Другое несчастіе Золото-Ордынской Исторіи состоитъ въ томъ, что, при бѣдности источниковъ, изслѣдователи оставляютъ многіе изъ нихъ въ сторонѣ. Такимъ образомъ, если бы Исторія захотѣла попросить помощи у Филологіи, то она узнала бы, что мѣсто кочеванья Золотой (Желтой *صاری*) Орды опредѣлить не трудно по многочисленнымъ филологическимъ указаніямъ: Царевъ есть не что иное, какъ *صاری* *sary*, имя желтой (Золотой) Орды, ерики Большая и малая Царевка суть *اربع اولوغ صاری* и *اربع کوچک صاری*; Царицынъ есть не что иное, какъ *صاری چین* (такъ пишется имя этого города въ Та-

---


(1) Все, что сообщаютъ Мусульманскіе Писатели о Монголахъ, будетъ постепенно собрано въ издаваемой мною «Библіотекѣ Восточныхъ Историковъ».

тарской рукописи (تواريخ بولغاریه), Камышинъ есть не что иное, какъ صارى قامش—желтая трость Тайдулина ярлыка (Григорьева: «О дост. Хан. ярл.» стр. 122), Саратовъ есть не что иное, какъ صارى تاغ Сарытау, Желтая гора; Царевы поды, вѣроятно, назывались صارى تب. Присутствіе во всѣхъ этихъ названіяхъ термина صارى желтый, не есть только необходимая характеристика мѣстности, точно такъ же, какъ Царевъ, Царевка, Царицынъ, суть удачныя передѣлки термина «Сары»—желтый, напоминающія былую знаменитость этихъ мѣстъ.

Такимъ же образомъ и тарханные ярлыки, составляющіе самый обильный источникъ для опредѣленія внутренняго устройства Золотой Орды, донынѣ не были употреблены изслѣдователями въ дѣло, да не лзя и винить въ этомъ небреженіи Русскихъ Ученыхъ: переводы подлинныхъ ярлыковъ, сдѣланные Гг. Гаммеромъ и Ярцовымъ, весьма далеки отъ истины, такъ что пользоваться ими переводами нужно было съ большою осмотрительностію. Въ послѣднее время составивъ новый переводъ Тохтамышевой грамоты къ Ягайлу, изданный извѣстнымъ изслѣдователемъ Русской Исторіи Кн. М. А. Оболенскимъ подъ заглавіемъ: «Ярлыкъ Хана Золотой Орды Тохтамыша къ Польскому Королю Ягайлу. Казань 1850», я по необходимости долженъ былъ пристально заняться изученіемъ трехъ подлинныхъ тарханныхъ ярлыковъ, сохранившихся до нашего времени: Тимурь-Кутлукова (въ Fundgru-

ben des Orients, T. V), переводъ Г. Гаммера, Тохтамышева и Саадеть Гиреева, перевода Г. Ярцова (въ Запискахъ Одесскаго Общества Исторіи и Древностей). Это изученіе показало мнѣ всю неосновательность переводовъ Нѣмецкаго и Русскаго Ориенталистовъ и побудило меня составить новые, болѣе близкіе къ подлинникамъ переводы съ примѣчаніями (Ханскіе ярлыки. II. Тарханные ярлыки Тимурь-Кутлука, Тохтамыша и Саадеть Гирейя, съ переводомъ, переписью и примѣчаніями, изд. И. Березинымъ. Казань. 1850), и на основаніи этихъ новыхъ своихъ переводовъ и Русскихъ переводовъ тарханныхъ ярлыковъ, данныхъ Ханами нашему Духовенству, я составилъ общую таблицу Ордынскихъ чиновъ и податей. Изъ подлинныхъ ярлыковъ самый любопытный и самый трудный — это, безъ всякаго спора, ярлыкъ Тимурь-Кутлука, писанный кудравымъ Уйгурскимъ письмомъ на древнемъ Тюркскомъ языкѣ; Русскіе же переводы ярлыковъ, которые находятся въ концѣ изслѣдованія Г. Григорьева: «О достовѣрности Ханскихъ ярлыковъ» (въ примѣчаніяхъ къ настоящему труду я означаю для краткости ярлыкъ Узбека 1-мъ, ярлыкъ Атюляка—2 ярл. и т. д.), всѣ болѣе или менѣе занимательны и особенно важны при опредѣленіи поборовъ, дѣлавшихся въ Россіи для Золотой Орды.

Но, основывая свои изслѣдованія на тарханныхъ ярлыкахъ, необходимо сказать и о значеніи словъ *тарханъ* и *тарханные ярлыки*.

Слово *тарханъ* принадлежитъ Монгольскому языку:  (тарханъ) и значить: кузнецъ, мастеро-

вой, вольный человекъ. Эти разныя значенія одного слова основаны на слѣдующемъ преданіи : остатки истребленнаго врагами Монгольскаго племени укрылись въ долину Эргэкэ-Хонъ, откуда, по четырехвѣковомъ пребываніи, размножившееся Монгольское племя вышло на прежнія кочевки только благодаря догадливости одного кузнеца «Тархана»; расплавившаго часть горы для открытія прохода (см. Шейбаниад. 26 и 27 ; прил. II). Съ этого времени благодарное потомство признало особенный разрядъ «Тархановъ», свободныхъ отъ всякаго налога людей. По другому Монгольскому преданію, самъ Чингизъ-Ханъ былъ кузнецомъ и ковалъ желѣзо при подошвѣ горы Тарханъ, получившей отъ того свое названіе (Тимковскаго, Путеш. I, 169, 192) и гдѣ будто бы донинѣ хранится наковальня Монгольскаго завоевателя (*ibid.* 202). Обычай давать за услуги разныя привилегіи существовалъ во всѣхъ Чингизидскихъ владѣніяхъ и о тарханахъ говорятъ всѣ Европейскіе путешественники, посѣщавшіе Монгольскихъ Императоровъ, именуя ихъ баронами (см. ниже прим. 54). На освобожденіе отъ податей и налоговъ давались особенные ярлыки, формою вообще сходные : сначала идетъ исчисленіе чиновъ, къ которымъ Ханъ обращается съ своею заповѣдью, а потомъ исчисляются тарханскія привилегіи. Русское Духовенство постоянно получало отъ Ордынскихъ Хановъ тарханые ярлыки, коихъ подлинники утрачены, а сохранились лишь переводы. Также и знаменитый Тамерланъ жаловалъ своихъ приверженцевъ тарханствомъ (Charmoy, Expéd. de Tim. 115). По Монгольско-Калмыцкому уложенію, спас-

шій владѣльца въ бою отъ непріятеля жалуются въ тарханы (Сѣвер. Архив. 1828, № XXII, 265). Обычай тарханныхъ льготъ перешелъ и въ Россію: какъ на образецъ Русской тарханной грамоты можно указать на ружную грамоту Василя Іоанновича священно-и церковно-служителямъ Волоколамскаго Воскресенскаго собора, въ которой исчисляются разные Русскіе подати и налоги (Сѣв. Арх. 1827, № XXII, 89—93). Кромѣ Духовенства, тарханныя грамоты получали у насъ и свѣтскіе люди и даже иностранцы (Собр. Госуд. Грам. III, 65, 88): иногда право тарханства распространялось на цѣлые города, какъ наприм. Новгородъ при Борисѣ (Допол. къ Акт. Истор. I, 249); иногда же право пошлины отдавалось самимъ монастырямъ (Акт. Истор. I, 23, III, 121). Начало уничтоженія тарханныхъ льготъ въ Россіи сдѣлано около 1549 года (Акт. Арх. Экспед. I, 203); при Феодорѣ Іоанновичѣ повелѣно временное уничтоженіе (Собр. Госуд. Грам. I, 594). Алексій Михайловичъ отмѣнилъ тарханство въ 1672 г. (Акт. Истор. IV, 480); окончательно же тарханская льгота уничтожена въ Россіи Петромъ Великимъ.

Желающіе познакомиться съ подлинными Татарскими тарханными грамотами найдутъ ихъ въ моемъ изданіи: «Ханскіе ярлыки. II. Тарханные ярлыки Тимуръ-Кутлука, Тохтамыша и Саадеть-Гирея. Казань. 1850», гдѣ въ примѣчаніяхъ помѣщены мною и объясненія на различные Ордынскіе чины и подати. Въ настоящемъ же случаѣ я представляю лишь общій списокъ Ордынскихъ чиновъ и податей, съ указаніемъ ярлыковъ, въ которыхъ они

упоминаются; ссылки должны быть повѣряемы по моимъ переводамъ тарханнѣхъ ярлыковъ, а не по переводамъ Гг. Гаммера и Ярцова. Печатающъ этотъ списокъ, я питаю надежду, что знатоки Русскихъ Лѣтописей пополнятъ недостающіе въ немъ налоги, подати и чины изъ Русскихъ источниковъ.

#### А. Званія и сословія.

1. Князь Великій  
Средній } اولغان (2).  
Нижній }
2. Князь улусный, удѣльный بکی اولوس (3).
3. Князь بك, Ордынский, Татарскій (4).
4. Князь людскій ایل بکی (5).

(2) 1-й ярлыкъ. Не извѣстно, на чемъ было основано это раздѣленіе достоинства Углановъ, встрѣчающееся только въ одномъ ярлыкѣ: вѣроятно, на старшинствѣ въ родѣ. Принимаемое Г. Бѣляевымъ (Калачова, Арх. Отд. I, 100) въ сравненіе вышшее Китайское дѣленіе Монгольскихъ Князей на три степени (собственно существуетъ пять степеней; Такиева, Зап. о Монгол. I, 162) не идетъ къ дѣлу, когда вопросъ касается Монгольской іерархіи Чингизидовъ, а не окитаившихся Монголовъ.

(3) 1, 2, 4 и 6 ярл. У Гаммера въ числѣ дипломовъ есть одинъ на имя Улуснаго Эмира (Gesch. der gold. Horde. 463), что должно быть одно съ Удѣльнымъ Княземъ.

(4) 2, 4, 6 и Тохтамыш. ярлык. Мелкіе Князья могли быть и безъ владѣній, только съ однимъ титуломъ.

(5) 5 ярл. Было ли дѣйствительно такое достоинство и что оно значило — я не знаю: можетъ быть, подъ Княземъ люд-

5. Тарханъ ترخان (6).
6. Купецъ بازرگان (7).
7. Мастеръ حرفت اغاسى (8).
8. Вольноотпущенный ازاد ? (9).
9. Земледѣлецъ سبانیجى (10).
10. Паевщикъ لورتاقچى (11).

## В. Ч и н ы.

### а. Военные.

- |            |        |   |   |
|------------|--------|---|---|
| 1. Воевода | اوغلان | } | томан<br>темный<br>مينك<br>тысячный<br>بوز<br>сотный<br>لون<br>десятный (12). |
|------------|--------|---|---|

---

скимъ должно разумѣть Князя покореннаго племени, какъ я и перевелъ ابل بکی. Г. Гаммеръ, перемѣшавшій въ своей Исторіи Золотой Орды внутреннее устройство всѣхъ Чингизидскихъ владѣній, даетъ весьма разнообразное исчисленіе Монгольскихъ, только не Ордынскихъ Князей (Gesch. der gold. Hørde, 228—230), которому я нисколько не послѣдовалъ.

- (6) Ярл. Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир.
- (7) Ярл. Тохтамыш. къ Ягайлу.
- (8) 1 и Тохтамыш. ярл.
- (9) Ярл. Тимур.-Кутлук.
- (10) Ярл. Тимур.-Кутлук.
- (11) Ярл. Тимур.-Кутлук.
- (12) 1 Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярлык. Углары могли и предводительствовать войсками, какъ это видно изъ многихъ

2. Князь ратный,  $\left\{ \begin{array}{l} \text{темный} \text{ تومان} \\ \text{тысячный} \text{ مينك} \end{array} \right\}$  **высокій.**  
 полчный, пол-  $\left\{ \begin{array}{l} \text{сотный, сот-} \\ \text{никъ} \text{ بوز} \end{array} \right\}$   
 ководный **بك**  $\left\{ \begin{array}{l} \text{десятный, де-} \\ \text{сятникъ} \text{ اون} \end{array} \right\}$  **нижній**  
 (13).

3. Войсковый Букаулъ **بوکال چوی** (14).

**в. Духовные.**

1. Духовный судья, книжникъ **قاضی** (15).

2. Духовный законовѣдецъ, уставодержаль-  
 никъ **مفتی** (16).

3. Наставникъ (учительный людскій?) **مدرس** (17).

4. Настоятель **شیخ**, старцы **مشایخ** (18).

5. Отшельникъ **صوفی** (19).

6. Вѣдатель метрикъ, благочинный **محتسب** (20).

**с. Гражданскіе.**

---

иѣсть Шармуа (Exréd. de Tim.): посему я и перевелъ ти-  
 тулъ воевода словомъ **اوغلان**,

(13) 1, 2, 3, 6, 7, Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл.

(14) Ярл. Саадег.-Гир.

(15) Тохтам.-Тимур. Кутлук. и Саадег.-Гир. ярл.

(16) 1 Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саадег.-Гир. ярл.

(17) 1 и Саад.-Гир. ярл.

(18) Тохтам. Тимур.-Кут. и Саад. Гир. ярл.

(19) Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(20) Саад.-Гир. ярл. Можетъ бытъ, этого чина и не существо-  
 валъ въ Ордь.



1. Вельможа *برغوجى* (21).
2. Начальникъ, даруга *داروغا*.  
волостной *تومان*.  
городной *شهر*  
сельской *كنت* (22).
3. Князь волостной *تومان بكي*.  
городной *شهر بكي* (23).
4. Посоль *ايلچى*, ѣдущій посоль *يورور ايلچى* (24).  
Проходящій, мимоѣздящій, мимохожій  
*ايشور ايلچى* (25).
5. Баскакъ *باستاق*, Баскакъ людской *ايل باستاقى*  
(26).

(21) 1 ярл. Подъ вельможами можно еще разумѣть и вообще высшихъ чиновниковъ Орды. О вышнихъ Монгольскихъ Заргучи см. Тимковского, Путеш. III. 332; у Гаммера въ собраніи дипломовъ находится дипломъ Эмира Яргу (*Gesch. der Gold. Horde. 466*). Въ нашемъ исчисленіи гражданскихъ чиновъ не достаегъ Министровъ: вѣроятно, дѣло не обходилось безъ нихъ и въ Ордѣ, тѣмъ болѣе, что и Плато-Карпани говоритъ не разъ о первомъ Секретарѣ Монгольскаго Императора (т. е. о первомъ Министрѣ) Чингаѣ (Языкова, Соб. Пут. къ Тат. 53) и Руисброкъ также именуегъ перваго Секретаря и Уголовнаго судью Булгага (*Bergeron. Voyag. en Asie. I, Voyag. de Rubruqu. 83*).

(22) 1, 2, 4, 6, 7, Тохтам. и Саадет.-Гир. ярл. О гражданскихъ чинахъ вообще у Чингизидовъ см. Гаммера *Gesch. der. gold. Horde, 237—242*.

(23) 7 ярл.

(24) 1, 2 и Саад. Гир. ярл.

(25) 1, 2, 4, 5, 6, 7 и Саад. Гир. ярл.

(26) 1 и 5 ярл.

6. Секретарь палаты, писец *دیوان بینکچی*,  
*دیوان بتکچی* (27).
7. Таможникъ *تغایچی* (28).
8. Вѣсовщикъ *ترتقایچی* (29).
9. Архитекторъ *یورتلار ایشلانچی* (30).
10. Дорожникъ, путейскій *یول اراچی* (31).
11. Оцѣнщикъ, Букаулъ *بوکاول* (32).
12. Заставщикъ *تونکاول, تونکال* (33).
13. Почтмейстеръ *یامچی* (34).

- (27) 1, 2, 5, 6, Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. Г. Бѣляевъ считаетъ писцовъ численниками (по моему баскаками), основываясь на сходствѣ съ Русскими чиновниками того же разряда (Калачова, Арх. Отд. 1, 109—110); но я не могу согласиться на это потому, что не къ чему было бы въ такомъ случаѣ отнести довольно важный чинъ Секретарей Палатъ или Приказовъ, не упоминаемый въ Русскихъ переводахъ.
- (28) 1, 2, 4, 5, 6, Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. Г. Бѣляевъ почти не признаетъ Татарскихъ таможниковъ въ Россіи; но мы читаемъ въ 1-мъ ярлыкѣ: «а поѣдутъ ваши... таможники» (Григорьева: О дост. Хан. ярл. 115). Куда же они ѣздили? Въ Новгородской Лѣтописи еще читаемъ: «и приде вѣсть изъ Руси зла, яко же хотать Татарове тамгы и десятины» (Карамзина, Истор. IV, прим. 96).
- (29) Тохт. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
- (30) Тимур.-Кутлук. ярл.
- (31) Тимур.-Кутлук. ярл.
- (32) Тохтам. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
- (33) 2, 6, Тохтам. Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
- (34) Тимур.-Кут. яр. Путешественники, бывшіе у Монгольскихъ Императоровъ, рассказываютъ о Монгольскихъ почтахъ и станціяхъ (Языкова, Пут. къ Татар. 15, 17, 25 и друг.

14. Кормовщикъ شوسونچى (35).
15. Лодейщикъ, лодейникъ كىچى (36).
16. Мостовщикъ كوبرو كىچى, كوبروچى (37).
17. Раскладчикъ подушныхъ سليغ قستين سلغان  
Данщикъ ? (38).
18. Анбарщикъ انبارچى (39).
19. Побережникъ ? (40).
20. Караульный قرالول (41).
21. Находящийся на базарѣ بازار د اتورغای (42).
22. Посланный, гонецъ, пошлятникъ بولا وجى  
(43).
23. Повѣстникъ ? (34).
24. Собиратель ? (45).

Нижніе чины.

Bergeron, Voyag. en Asie, II, Voyag. de Marc Paul, 81, гдѣ  
ямы названы janli, т. е. **ياملى** или **ياملىق**.

- (35) Тимур.-Кутлук. ярл.
- (36) 2, 6, Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
- (37) Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл.
- (38) 1, 5 и Тохтам. ярл.
- (39) Саад.-Гир. ярл.
- (40) 1, 2, 4 и 6 ярл. Побережники въ Россіи были собиратели  
водянаго мыта, называвшагося побережьемъ и взимавшагося  
съ приставанья къ берегу, а не съ величигы судна (Доп.  
къ Акт. Истор. I, 9; Акт. Археог. Эксп. I, 13, 15, 32).
- (41) Саадет.-Гир. ярл.
- (42) Тимур.-Кут. ярл.
- (43) 1, 2, 4, 5, 6 и Саад.-Гир. ярл.
- (44) 1 ярл.
- (45) 1 ярл.

- Нижние чины. { 25. Поборщик *یصافچی* ? (46).  
 26. Поплужникъ *سبانیچی* ? (47).  
 27. Заказникъ, приказникъ *یصاول* ? (48).  
 28. Княжій писецъ *بك بتكاجی* ? (49).
- Придворные чины. { 29. Сокольникъ *قوشچی* (50).  
 30. Барсникъ *برسچی* (51).  
 31. Волчаръ *بورولیق* (52).  
 32. Ловець *آوجی* ? (53).  
 33. Конюшія *اقتاجی* (54).

- (46) 1 ярл. Вѣроятно, этотъ чиновникъ занимался собираніемъ ясака.
- (47) 5 ярл. Въ вѣдѣніи этого чиновника должно было состоять поплужное.
- (48) 6, 7, ярл. Вѣроятно, это были низшіе распорядительные чиновники.
- (49) 5 ярл. Это были, вѣроятно, Секретари высшихъ бековъ.
- (50) 1, 2, 5, 6, Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. Первый Министръ при Бухарскомъ Дворѣ имѣетъ титулъ Куш-беги (Senkowsky, Supplem. 118).
- (51) 1, 2, 5, 6, Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. Слово пардъ, *ragolus*, вѣроятно, заимствованно отъ *برس*.
- (52) 2, 5 и 6 ярл. Въ подлинникахъ они названы «бураложниками», что происходитъ отъ *بورو* волкъ (*بورولیق* волчарь).
- (53) 1 ярл.
- (54) Саад.-Гир. ярл. О придворныхъ чинахъ Чингизидовъ см. Гаммера, *Gesch. der gold. Horde*, 230—237. Къ сожалѣнію, мы находимъ весьма немного указаній на внутреннее устройство Чингизъ-Хановой Монархіи въ Европейскихъ путеше-

Не менѣе любопытныя и разнообразныя данныя сообщаютъ тарханские ярлыки о податяхъ и налогахъ, существовавшихъ въ Орду, хотя, конечно, и съ этой стороны находится много недосказаннаго. Величина и способъ взиманіе податей и налоговъ остаются неизвѣстными; но тѣмъ не менѣе указанія ярлыковъ драгоцѣнны: потому что опредѣленія Ордынскихъ податей въ другихъ источникахъ мы

---

стенникахъ, по крайней мѣрѣ въ тѣхъ, которые помѣщены къ Бергероновомъ собраніи путешествій. Такимъ образомъ Плато-Карпини упоминаетъ о правителѣ, секретаряхъ, писцахъ и всякихъ чиновникахъ, кромѣ стряпчихъ (Языкова, Пут. къ Тат. 43, 57), Тарханахъ (у него Бароны, 47, 229), первомъ секретарѣ (55), воеводахъ, тысячникахъ, сотникахъ (83) и десятникахъ (63, 145), гонцахъ (151) и баскакахъ (у него басхаты, 187). Асцелинъ говоритъ объ Египтѣ (что это за чиновникъ— не знаю: можетъ быть, это собственное имя), Тарханахъ (у него Бароны) и толмачахъ (*ibid.* 235), о завѣдывавшемъ Послами независимомъ чиновникѣ (237), о знатномъ Ханскомъ Секретарѣ (247) и о Ханскомъ Послѣ **ایلیچی**

(253). Марко Поло упоминаетъ лишь о Тарханахъ и ловчихъ (Bergeron. Voyag. en Asie, II, Voyag. de Marc Paul. 69, 74), а Рунсброкъ о первомъ секретарѣ, судьѣ тожъ (*ibid.* I, Voyag. de Rubruqu. 83) и дворцовыхъ привратникахъ и швейцарахъ (*ibid.* 92). Вотъ все, что мнѣ удалось встрѣтить о Монгольскихъ чинахъ у Европейскихъ путешественниковъ. Г. Гаммеръ простодушно приложилъ къ своей Исторіи Золотой Орды собраніе дипломовъ Гулагидскихъ чиновниковъ, хотя никакъ не лзя считать устройство двухъ враждебныхъ Монархій, Гулагидской и Золото-Ордынской, тождественнымъ. Вотъ списокъ Гулагидскихъ чиновъ: 1) Удѣльный Князь

**امیر اوکوس**, 2) Везиръ **وزیر**, 3) Министръ Финансовъ **مستوفی**, 4) Церемоніймейстеръ **مشرفی**, 5) Статсъ-Секретарь **منشی ممالک**, 6) Окружный Князь **امیر اولکه**, 7)

не находимъ. Будемъ довольствоваться на первый разъ исчисленіемъ податей и налоговъ въ Ордѣ, представляемыхъ тарханскими ярлыками; можетъ быть, со временемъ и величина налоговъ сдѣлается известна.

При исчисленіи Ордынскихъ податей, тарханские ярлыки удобно дѣлятся на два разряда: на подлинники, въ которыхъ упоминаются подати съ

---

Судья *اميريرغو*, 8) Темникъ *تومان بکی*, 9) Первый Секретарь *اولونج بتکچی*, 10) Военный Губернаторъ *سحنه*, котораго Г. Гаммеръ смѣшиваетъ съ Баскакомъ (*Gesch. der Golden. Horde*, 238), 11) Набобъ *نايب*, 12) Контролеръ *دفتردار*, 13) Начальникъ *حاکم*, 14) Надзиратель *ناظر*, 15) Юрчи *بورچی*, 16) Букаулъ *بوکول*, 17) Буларгучи *بولارغوچی*, 18) Намѣстникъ Визиря *نايب وزير*, 19) Есаулъ *بصاول*, 20) Хранитель драгоценностей *هرس تحمين*?, 21) Секретарь Приказа *کاتب احکام*, 22) Исфегсаляръ *اسفہسلاړ*, 23) Раскладчикъ податей *سليغ قسيتين سلغان*, 24) Скотосчетчикъ *مستخرج اموال*, 25) Имуществовѣдатель *مباشر*, 26) Распорядитель дозоровъ *اميرعاس*, 27) Начальникъ монетнаго двора *حاکم دار الضرب*, 28) Секретарь *کاتب*, 29) Сборщикъ диванныхъ платъ. 30) Голова купеческій *ملك التجار*, 31) Заставщикъ *تونکاول*. 32) Сборщикъ войскъ *بولاوچی*, 33) Вожакъ каравановъ *کروان سالار*, 34) Голова *رئس*.

коренныхъ подданныхъ Орды, и на переводы, въ которыхъ исчисляются налоги покоренныхъ народовъ. Къ первому разряду принадлежатъ Тимурь-Кутлуковъ, Тохтамышевъ и Саадетъ-Гиреевъ ярлыки, по второму— всѣ Русскіе переводы тарханныхъ ярлыковъ Русскаго Духовенства; въ первомъ разрядѣ особенно любопытенъ Тимурь-Кутлуковъ ярлыкъ по исчисленнымъ въ немъ, бывшимъ доселѣ неизвѣстными, податямъ и налогамъ.

---

Кромѣ того упоминаются еще въ одномъ стихотвореніи: алкаверъ *لجاور* владѣлецъ, *بخشی* писарь, *شیغال* швейцарь при судѣ, *باورچی* стольникъ и *اختاجی* конюшій (Gesch. der gold. Horde, 460—462).

Относительно чиновъ и сословій Казанскаго Царства мы находимъ въ нашихъ Лѣтописяхъ слѣдующее любопытное перечисленіе: «Кудайгуль Улакъ въ головахъ, да Муралей Князь, и вся земля, Молвы (т. е. Муллы) и Сеиты, Шихи (Шейхи) и Шихзады (Шейхзаде) и Молзады (Муллазаде), и Мамы (Имамы), и Ази, и Афази, Князи и Уланы, и Мурзы, и Ички дворные и задворные, Казаки и Чуваши, и Черемиса, и Мордва, и Тарханы, и Можары» (Карамзин. VIII, прим. 236). Объ Учки, Ассахъ и Маджарахъ упоминается не разъ въ Шейбаниадѣ (см. Указатель, слова *Ассы*, *Ички* и *Маджары*), какъ объ особенныхъ сословіяхъ или племенахъ; въ Афазіяхъ же нельзя не узнать нынѣшнихъ Абызовъ.

Въ ярлыкахъ Крымскихъ Хановъ упоминаются изъ Крымскихъ сословій и чиновъ дворяне, полковые Князи, Князи Кочевные, Уланы, Мурзы, Карачен (можетъ быть, то же самое, что въ Шейбаниадѣ *карачинь*), темники, тысячники, сотники, десятники, даруги (сатрапы), кочевые люди и слуги Ханскіе (Сборникъ Кн. Оболенскаго, I, 90, 93; неизданная грамота Менгли-Гирея къ Сигизмунду). Изъ Ногайскихъ чиновъ упоминаются въ Русскихъ извѣстіяхъ Князь и чиновники-владѣльцы (Карамзина, Истор. XI, 49).

А. ПОДАТИ И НАЛОГИ СЪ КОРЕННЫХЪ ОРДЫН-  
СКИХЪ ПОДДАННЫХЪ.

Подушные: **سالبع** (55).

Оброчный ясакъ, ясачный оброкъ **فلان يساق** (56).

Бурловая тамга **بورلا تنغاسى** (57).

Хлѣбная подать амбарная **امبارمالى** (58).

гуменная **ايندرحقى** (59).

Недоимки **بورع** (60).

(55) Тохтамыш. Тимур.-Кутлук. и Саадет.-Гир. ярл. Какъ велики были подушные въ Одѣ, ярлыки молчать.

(56) Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. О количествѣ ясака ничего неизвѣстно. Въ Русскихъ постановленіяхъ дань **يساق** отличалась отъ оброка **فلان** (Гр. Толстаго, Истор. Финан. учрежд. въ Россіи, 19—21): поголовная подать съ полудикихъ иноземцовъ называется въ Россіи ясакъ (ibid. 18).

(57) Тимур.-Кутлук. ярл. Въ Русскихъ Актахъ не находится и слѣда бурловой тамги, но крайней мѣрѣ я не отыскалъ ничего въ Исторіи Финан. учрежд. въ Россіи, Гр. Толстаго, 77—80. Остается только думать, что **بورلا** есть здѣсь не необходимое прилагательное и производить его отъ **بورمق** вертѣть: «сверленная тамга, приложенная тамга».

(58) Тимур.-Кутлук. Тохтамыш. и Саад.-Гир. ярл. Въ Россіи амбарнымъ называлась плата за вземъ амбаровъ (Гр. Толстаго, Ист. Фин. учр. 88).

(59) Тимур.-Кут. ярл.

(60) Тимур.-Кут. ярл.



Расходы  $\text{چیشیش, خرج}$  (61).

Надбавки  $\text{مرفوع}$  (62).

|                     |   |                          |   |                               |
|---------------------|---|--------------------------|---|-------------------------------|
| Тамговые<br>Вѣсовые | } | — приходъ $\text{بارود}$ | } | при покупкѣ<br>$\text{الورد}$ |
|                     |   | — входъ $\text{کبرود}$   |   | — продажѣ                     |
|                     |   | — выходъ $\text{چيقار}$  |   | (63).<br>$\text{ساتردا}$      |

Скотъ для подводъ  $\text{لولاق}$  (64).

Постой  $\text{قوناق توشون, قوناق توشول}$  (65).

Кормъ  $\text{شوسون}$  (66).

Содержаніе чиновникамъ  $\text{علونه}$  (67).

Рекрутство  $\text{چريك اودين}$  (68).

(61) Тохтам. и Тимур.-Кутл. ярл. Эта подать въ Россіи была известна подъ именемъ протора (Гр. Толстаго, Ист. Финл. учр. 3).

(62) Тохтамыш. ярл.

(63) Тимур.-Кут. и Саадет.-Гир. ярл. Вѣсовыя или вѣсчен употреблялись въ Россіи изстари; до XVI столѣтія можно было и не вѣсить на коренныхъ вѣсахъ. Величина вѣсчаго въ Ордѣ неизвѣстна.

(64) Тохтам. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. О взиманіи подводъ по новому Монгольско-Калмыцкому уложенію см. Сѣв. Арх. 1828, № 11, 270 и слѣд.

(65) Тимур.-Кутл. и Саад.-Гир. ярл.

(66) Тохтам.-Тим. Кут. и Саадет.-Гир. ярл. О кормѣ по Монголо-Калмыцкому уложенію см. Сѣвер. Арх. 1828, № 11, 271—272.

(67) Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(68) Саадет.-Гир. ярл.

Поборы: на роту **الا**, эскадронъ **قوشون**, тысячу **منك**, тьму **تومان**, служащихъ **نوکار**, службу **ایش** (69).

(Мѣстный налогъ :

Карауль для тарханской горной дороги **قراول** (70).

## В. Подати и налоги съ покоренныхъ народовъ.

Дань десятинная **یصاق** (71).

Тамга **تیغا** (72).

(69) Саадет.-Гир. ярл.

(70) Тимур. Кут. ярл.

(71) 1, 2 и 3 ярл. Дань составляетъ прямой налогъ, а пошлина — косвенный. О взиманіи Татарами десятины въ Россіи см. Карамзина, Истор. IV, прим. 96; объ ясакѣ, которымъ переводится наше слово дань, см. тамъ же прим. 167.

(72) 1 и 3 ярл. Въ Ордѣ, какъ вообще въ Мусульманскихъ и нѣкоторыхъ другихъ Азіатскихъ Государствахъ (наприм. въ Китаѣ), существовали внутреннія таможенныя пошлины, доставляющія менѣе дохода и стѣсняющія торговлю тѣмъ, что пошлина съ одного товара берется нѣсколько разъ. Тамга явилась въ Россіи вмѣстѣ съ Ордынскимъ владычествомъ (Карамзина, Ист. IV, прим. 96) и въ менѣе подчиненныя Ордѣ земли, каковы были Новгородъ и Псковъ, проникла поздно; въ Уставѣ Ярослава слово тамгу должно считать позднѣйшею вставкою, какъ еще справедливо подозрѣвалъ Карамзинъ (Истор. V, прим. 108). Въ Россіи тамга бралась съ проданныхъ товаровъ и съ денегъ (Собр. Госуд. Грам. II, 35, 138; Акт. Археогр. Экспед. I, 139, 446), исключая жито и хлѣбъ (Акт. Археогр. Экспед. I, 222, 291 и проч.), за самое право торговли. Величина тамги сначала неизвѣстна; въ 1389 году положено: «тамги и осмины чего отъ рубля алтынь» (Акт. Археогр. Экспед. I, 10); внѣшнія та-

Пошлина **فلان** (Царева, Царицына, Князей, Рядцовъ (вельможъ), Даруги, Посла, Пошлинниковъ (посланныхъ) (73)).

Поплужное **سيانليق** (74).

Ямъ **يام** (75).

Подводы **اولاق** (76).

Кормъ **شوسون**, питіе Пословъ, Царицъ, дѣтей Ханскихъ, коней Ханскихъ (77).

Мытъ (78)

Мостовщика **كوپروليك** (79).

можни у насъ не отличались отъ внутреннихъ. Тамга давалась въ Россіи на кормленіе (Ж. М. Н. Пр. Ч. LXVI, Отд. II, 25). Отъ тамги должно отличать Русскій налогъ *платно* (пошлина за клейменіе лошадей: Акт. Ист. I, 317), которое давалось иногда Намѣстникамъ и другимъ властямъ.

(73) 2 и 5 ярл.

(74) 1 и 5 ярл.

(75) 1 и 5 ярл. Объ ямской повинности въ Россіи см. Гр. Толстаго, Истор. Фин. учр. 50.

(76) 1 и 5 ярл. Объ обязанностяхъ давать подводы въ Россіи см. Ж. М. Н. Пр. Ч. LXVI, Отд. II, 23.

(77) 1, 2 и 5 ярл. Во 2-мъ ярлыкѣ питіе стоитъ отдѣльной статьей отъ корма.

(78) 1 ярл. Мытомъ называлась пошлина съ товара при провозѣ черезъ внутреннюю заставу, взимаемая съ воза или съ судна; до конца XV столѣтія платили обыкновенно сухой мытъ по деньгѣ съ воза. При Татарахъ мыты, кромѣ городовъ, существовали въ селахъ и уѣздахъ (Собр. Госуд. Грам. I, 3, II, 7).

(79) 1 ярл. Мостовщина въ Россіи въ первый разъ упоминается въ этомъ ярлыкѣ; мосты и перевозки принадлежали Прави-

Рекрутство, война **جريك لودين** (80).

Ловитва Ханская **آو** (81).

Сборъ рати (82).

Запросъ (83).

Дары **ارمغان**, Почестья. Служба. Работа. Карауль, сторожа **قراول** (84).

Доходы (85).

Поминки, поклонное, выходы **چيقيش**, полѣтное становое, въѣздное, мимоѣздное (Послу, Баскаку) (86).

Къ сожалѣнiю, ту же неполноту извѣстій объ Ордынскихъ налогахъ находимъ мы въ Европейскихъ путешественникахъ къ Татарамъ, какую замѣтили относительно Ордынскихъ чиновъ. Плато Карпини говорить, что беретъ дань «во-первыхъ, Ханъ (по меньшей мѣрѣ 15 драхмъ: съ чего? съ области?), во-вторыхъ, особенный владѣлецъ (т. е. Бекъ?), въ-третьихъ, областной владѣлецъ (т. е.

тельству и отдавались иногда на откупъ. О количествѣ мостовщины въ Ордѣ неизвѣстно.

(80) 1 и 5 ярл.

(81) 1 ярл.

(82) 1 ярл.

(83) 1 и 2 ярл. О запросѣ упоминается и въ Русскихъ Лѣтописяхъ (Карамзина, Ист. IV, 154).

(84) 1 ярл.

(85) 2 и 5 ярл.

(86) 2 ярл. Дань полѣтная упоминается и въ Русскихъ Лѣтописяхъ (Карамзина, Истор. IV, прим. 334).

даруга?), въ-четвертыхъ, торжественные послы **ایلیچی**; въ-пятыхъ, существуютъ частные подносы даровъ; послѣ этого должно давать проѣзжающимъ гонцамъ лошадей и содержаніе. Сверхъ этого, отъ každого работающаго крестьянина берутъ по 3 аспера, отъ každого быка 3 и отъ 6 овецъ 3 (Языкова, Путеш. къ Тат. 107—109); приходящимъ съ данью или посольствамъ должно давать лошадей, подводы и содержаніе (*ibid.* 149); какъ Воеводы, такъ и всѣ другіе, обязаны давать Императору черезъ годъ или черезъ два или черезъ три, какъ ему угодно, кобылъ для молока, а воеводскіе люди обязаны то же дѣлать для своихъ господъ: ибо у нихъ никого нѣтъ свободнаго. Коротко сказать, Императоръ и Воеводы берутъ изъ ихъ имѣнія то, что хотятъ и сколько хотятъ, да и самими ими располагаютъ какъ хотятъ (*ibid.* 151); требуютъ отъ покоренныхъ ходить съ ними, когда имъ угодно, на войну противъ всѣхъ и давать десятину отъ всего, какъ отъ людей, такъ и отъ вещей: отсчитавъ десять, берутъ одного. То же самое дѣлаютъ и съ дѣвцами, коихъ уводятъ въ свою землю и держатъ для услугъ, а остальныхъ переписавъ, учреждаютъ по обычаю. Въ бытность нашу въ Россіи, присланъ былъ, какъ говорили, отъ Куюкъ-Хана и Батыя Сарацинъ (т. е. Хорезмскій баскакъ-откупщикъ?) и сей начальникъ отъ každого человѣка, имѣвшаго троихъ сыновей, бралъ одного. Мужчинъ, не имѣвшихъ женъ, уводили, что самое дѣлали и съ женщинами, у коихъ не было мужей. Нищихъ, кои снискивали себѣ пропитаніе милостынею,

также вводили. Остальных же, по ихъ обычаю, переписавъ, приказалъ, чтобы каждый, какъ малый, такъ и большой, даже младенецъ однодневный, бѣдный и богатый, давалъ дань, а именно: по кожѣ бѣлаго (или чернаго) медвѣдя, чернаго бобра, соболя, хорька и по одной кожѣ черной лисицы (*ibid.* 183—185); съ народовъ же, которыхъ они почему-либо опасаются, берутъ дань челоуѣколюбиво: такъ съ Грузиновъ берутъ по 50 или 40 тысячъ иперберовъ или бизантиновъ дани (*ibid.* 189—191); въ Сарапинской землѣ и въ другихъ берутъ они всѣхъ лучшихъ ремесленниковъ и заставляютъ ихъ работать на себя, а другіе платятъ имъ подать отъ своей работы. Всякій хлѣбъ кладутъ они въ господскія житницы, а каждому рабу дается въ день очень малая мѣра, да по три раза въ недѣлю немного мяса» (*ibid.* 193—195). У Руисброка мы находимъ только, что съ добываемой соли взималось по два куска бумажной ткани (= полъ иперберу) съ каждаго воза (*Bergeron, Voyag. en Asie, I, Voyag. de Rubruqui.* 5), что мужики отдавали своимъ владѣльцамъ молоко третьяго дня (*ibid.* 13) и наконецъ опредѣленіе количества дани съ Хатаевъ (15,000 марокъ въ день, кромѣ провизіи и проч., *ibid.* 60). Марко Поло въ этомъ отношеніи еще менѣе интересенъ: онъ только говоритъ о количествѣ дани съ одной покоренной области (*Bergeron, Voyag. en Asie II, Voyag. de Marc Paul.* 120). Впрочемъ, не должно удивляться скудости свѣдѣній о финансовой системѣ Золотой Орды: развѣ мы знаемъ въ точности всю систему налоговъ и податей древней Руси,

а между тѣмъ источниковъ здѣсь гораздо больше. Количество всей дани, высланшейся изъ Россіи Золото-Ордынскими Ханами къ Великому Каану въ Монголіи, означено въ Китайскихъ Лѣтописяхъ.











The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413

WIDENER LIBRARY  
FEB 7 2003  
BOOKS  
CANCELLED

**Please handle with care.**  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.



